叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Kenelm Chillingly — 第 05 卷(kenelm Chillingly — Volume 05) 000001

2. Kenelm Chillingly — 第 05 卷(kenelm Chillingly — Volume 05) 000002

3. Kenelm Chillingly — 第 05 卷(kenelm Chillingly — Volume 05) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kenelm Chillingly — 第 05 卷(Kenelm Chillingly — Volume 05)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [vi:] .
BOOK V .
书 V .

第五卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[tu:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [bʊk] ,
TWO days after the interview recorded in the last chapter of the previous Book ,
二 天 后 这 面试 记录 在 这 最后的 章 的 这 以前的 书 ,

在前一本书最后一章所记录的采访两天后，

['trævɝz] , ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət] - ['lɑ:dʒɪŋz] ,
Travers , chancing to call at Kenelm's lodgings ,
特拉弗斯 , 机会 到 称呼 在 - 住宿 ,

特拉弗斯碰巧拜访了肯纳姆的住处，

[wʌz; wəz][toʊld][baɪ][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [hæd; həd][left] ['lʌndən] , [ə'loʊn] ,
was told by his servant that Mr . Chillingly had left London , alone ,
曾是 讲述 经过 他的 仆人 那 先生 . 令人不寒而栗 有 左边 伦敦 , 独自的 ,

他的仆人告诉他，奇林利先生独自一人离开了伦敦。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ]['ɔ:rdərz][æz; əz][tu:; tə] ['fɔ:wədiŋ] ['letərz] .
and had given no orders as to forwarding letters .
和 有 给定 不 订单 作为 到 转发 信件 .

并且没有下达任何关于转发信件的指令。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [ɔ:r] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] .
The servant did not know where he had gone , or when he would return .
这 仆人 做过 不是 知道 在哪里 他 有 已消失 , 或者 什么时候 他 会 返回 .

仆人不知道他去了哪里，也不知道他什么时候回来。

['trævɝz] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] [nu:z] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tu:; tə][sə'si:liə] ,
Travers repeated this news incidentally to Cecilia ,
特拉弗斯 重复 这 消息 顺便 到 塞西莉亚 ,

特拉弗斯无意中把这个消息告诉了塞西莉亚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmwʌt] [hɜ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][laɪn] [rɪ'spektɪŋ]
and she felt somewhat hurt that he had not written her a line respecting
['tɑ:mz]['vɪzɪt] .
Tom's visit .
和 她 毛毡 有些 伤害 那 他 有 不是 书面 她 一个 线 尊重
汤姆的 访问 .

她感到有些受伤，因为他没有给她写一封信表示对汤姆来访的尊重。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ,

She	,	however	,	guessed	that	he	had	gone	to	see	the	Somerses	,
她	,	然而	,	猜对了	那	他	有	已消失	到	看	这	-	,

然而，她猜测他是去看望萨默斯一家了。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .

and	would	return	to	town	in	a	day	or	so	.
和	会	返回	到	镇	在	一个	天	或者	所以	.

大约一两天后就会返回镇上。

[bʌt; bət] [wiːks] [pæst] , [ðə; ði]['siːz(ə)n] [druː] [tuː; tə][ɪts][kloʊz] ,

But	weeks	passed	,	the	season	drew	to	its	close	,
但	周	通过了	,	这	季节	画	到	它是	关闭	,

但几周过去了，赛季也接近尾声。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] : [hiː; hi][hæd; həd] ['hoʊlli] ['vænɪʃt]

and	of	Kenelm	Chillingly	she	saw	or	heard	nothing	:	he	had	wholly	vanished
和	的	肯纳姆	令人不寒而栗	她	锯	或者	听到	没有什么	:	他	有	完全	消失了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] .

from	the	London	world	.
从	这	伦敦	世界	.

至于肯纳姆，她却一无所知，也未曾听闻：他已经彻底从伦敦的社交圈消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

He	had	but	written	a	line	to	his	servant	,
他	有	但	书面	一个	线	到	他的	仆人	,

他只给仆人写了一行字，

['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə] [ɛksmʌndəm] [ænd; ənd][əˈweɪt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

ordering	him	to	repair	to	Exmundham	and	await	him	there	,
订购	他	到	维修	到	埃克斯蒙德姆	和	等待	他	那里	,

命令他前往埃克斯蒙德汉姆等候他。

[ænd; ənd] [inˈkləuzɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] [peɪ] [aʊtˈstændɪŋ] [bɪlz] .

and	enclosing	him	a	check	to	pay	outstanding	bills	.
和	封闭	他	一个	查看	到	支付	杰出的	账单	.

并附上一张支票，用于支付未结清的账单。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['diːviəs] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] [groʊn]

We	must	now	follow	the	devious	steps	of	the	strange	being	who	has	grown
我们	必须	现在	跟随	这	狡猾的	步骤	的	这	奇怪的	存在	WHO	有	生长

['ɪntuː][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

into	the	hero	of	this	story	.
进入	这	英雄	的	这	故事	.

现在，我们必须跟随这个神秘生物的狡猾步伐，他已经成长为这个故事中的英雄。

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][əˈpɑːrtmənt][æt; ət] ['deɪbreɪk] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][wʌz; wəz][ʌp] ,

He	had	left	his	apartment	at	daybreak	long	before	his	servant	was	up	,
他	有	左边	他的	公寓	在	拂晓	长的	前	他的	仆人	曾是	向上	,

天刚亮，他就离开了公寓，那时他的仆人还没起床。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrtˈmæntoʊ] ,

with	his	knapsack	,	and	a	small	portmanteau	,
和	他的	背包	,	和	一个	小的	合成词	,

他背着背包，还有一个小旅行包。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] — [bɪˈsaɪdz] [sʌtʃ] [əˈdɪʃən(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] [æz; əz][hiː; hi]

into	which	he	had	thrust	—	besides	such	additional	articles	of	dress	as	he
进入	哪个	他	有	推力	—	除了	这样的	额外的	文章	的	裙子	作为	他

[θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [rɪˈkwaɪər] ,

thought	he	might	possibly	require	,
想法	他	可能	可能	要求	,

除了他认为可能需要的其他衣物之外，他还塞进了其他物品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [kʊd; kəd][nɑ:t][kən'teɪn] — [ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] .

and	which	his	knapsack	could	not	contain	—	a	few	of	his	favourite	books	.
和	哪个	他的	背包	可以	不是	包含	—	一个	很少	的	他的	最喜欢的	图书	.

而他的背包里却装不下他最喜欢的几本书。

['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] - [kæb][tu:; tə][ðə; ði] ['vɑ:ksˌhɔl] ['steɪʃ(ə)n] ,

Driving	with	these	in	a	hack	-	cab	to	the	Vauxhall	station	,
驾驶	和	这些	在	一个	黑客	-	出租车	到	这	沃克斯豪尔	车站	,

带着这些东西，乘坐出租车前往沃克斯豪尔车站。

[hi:; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ]

he	directed	the	portmanteau	to	be	forwarded	to	Moleswich	,	and	flinging
他	指导	这	合成词	到	是	转发	到	-	,	和	投掷

[ðə; ði] ['næpsæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

the	knapsack	on	his	shoulders	,
这	背包	在	他的	肩膀	,

他吩咐将旅行箱寄往莫尔斯威奇，然后将背包甩到肩上。

[wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['sʌbə:b] [ðæt] [stretʃt] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]['lændskeɪp] , [bɪ'fɔ:r] ,

walked	slowly	along	the	drowsy	suburbs	that	stretched	far	into	the	landscape	,	before	,
步行	缓慢地	沿着	这	昏昏欲睡	郊区	那	拉伸	远的	进入	这	景观	,	前	,

沿着昏昏欲睡的郊区缓缓走着，郊区一直延伸到远处的田野里，然后，

['bri:ðɪŋ] [mɔ:r] ['fri:li] , [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['evidənsiz] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['kʌltʃər] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]

breathing	more	freely	,	he	found	some	evidences	of	rural	culture	on	either	side
呼吸	更多的	自由	,	他	成立	一些	证据	的	乡村的	文化	在	任何一个	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

of	the	high	road	.
的	这	高的	路	.

他呼吸顺畅了些，在大路两旁发现了一些乡村文化的痕迹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] [tri:z] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪtʃmənd] [fɑ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

till	he	had	left	the	roofs	and	trees	of	pleasant	Richmond	far	behind	him
直到	他	有	左边	这	屋顶	和	树木	的	令人愉快的	里士满	远的	在后面	他

[ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

that	he	began	to	feel	he	was	out	of	reach	of	the	metropolitan	disquieting
那	他	开始	到	感觉	他	曾是	出去	的	抵达	的	这	大都会	令人不安的

['influənsiz] .

influences	.
影响	.

直到他远远地离开了宜人的里士满的屋顶和树木，他才开始感到自己摆脱了都市令人不安的影响。

['faɪndɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [wer] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] ['brekfəst] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Finding	at	a	little	inn	,	where	he	stopped	to	breakfast	,	that	there	was	a
寻找	在	一个	小的	客栈	,	在哪里	他	停止	到	早餐	,	那	那里	曾是	一个

[pæθ] [ə'lɔ:ŋ] [fi:ldz] ,

path	along	fields	,
小路	沿着	字段	,

他在一家小客栈停下来吃早餐时，发现田野里有一条小路。

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	sight	of	the	river	,	through	which	he	could	gain	the	place	of	his
和	在	视线	的	这	河	,	通过	哪个	他	可以	获得	这	地方	的	他的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

而且他能看到那条河，通过这条河他可以到达目的地。

[hiː; hi] [ðen] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
he **then** **quitted** **the** **high** **road** **,**
他 然后 辞职 这 高的 路 ,

然后他就放弃了正道。

[ænd; ənd] ['trævɜːsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['distrikts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌvliɪst] ['kauntiz] ,
and **traversing** **one** **of** **the** **loveliest** **districts** **in** **one** **of** **our** **loveliest** **counties** **,**
和 穿越 一 的 这 最可爱的 地区 在 一 的 我们的 最可爱的 县 ,

穿越我们最美丽的郡县中最美丽的地区之一，

[hiː; hi] [riːtʃt] - [ə'baʊt] [nuːn] .
he **reached** **Moleswich** **about** **noon** **.**
他 达到 - 关于 中午 .

他大约中午到达了莫尔斯维奇。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [taʊn] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sʌmɜ-z] ,
ON **entering** **the** **main** **street** **of** **the** **pretty** **town** **,** **the** **name** **of** **Somers** **,**
在 进入 这 主要的 街道 的 这 漂亮的 镇 , 这 姓名 的 萨默斯 ,

进入这座美丽小镇的主街，就能看到索默斯这个名字。

[ɪn][gɪlt]['kæpɪtəlz] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kən'spɪkjuəs] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ]
in **gilt** **capitals** **,** **was** **sufficiently** **conspicuous** **over** **the** **door** **of** **a** **very** **imposing**
在 镀金 首都 , 曾是 足够 显眼的 超过 这 门 的 一个 非常 气势磅礴
[ʃɑːp] .
shop **.**
店铺 .

用镀金大写字母写成的字样，醒目地挂在一家气派商店的门上。

[ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [tuː] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['teɪstfəli] [ɪg'zɪbɪtɪd]
It **boasted** **two** **plate** **-** **glass** **windows** **,** **at** **one** **of** **which** **were** **tastefully** **exhibited**
它 吹嘘 二 盘子 - 玻璃 视窗 , 在 一 的 哪个 是 品味高雅 展出
['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][faɪn] ['steɪʃəneri] ,
various **articles** **of** **fine** **stationery** **,**
各种各样的 文章 的 美好的 静止的 ,

它拥有两扇落地玻璃窗，其中一扇窗户上雅致地陈列着各种精美的文具用品。

[ɪm'brɔɪdəri] ['pætərn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [noʊ] [les] ['teɪstfəli] , ['sʌndri]
embroidery **patterns** **,** **etc** **.** **;** **at** **the** **other** **,** **no** **less** **tastefully** **,** **sundry**
刺绣 图案 , ETC . ; 在 这 其他 , 不 较少的 品味高雅 , 杂项
['spesimənz] [ʌv; əv][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['bæskɪt] - [wɜːrk] .
specimens **of** **ornamental** **basket** **-** **work** **.**
标本 的 装饰 篮子 - 工作 .

刺绣图案等等；另一方面，同样雅致的是各种各样的装饰性篮筐作品。

['kɛnɛlm] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] — [fer] [æz; əz]['evər] ,
Kenelm **crossed** **the** **threshold** **and** **recognized** **behind** **the** **counter** **—** **fair** **as** **ever** **,**
肯纳姆 交叉 这 临界点 和 认可 在后面 这 柜台 — 公平的 作为 曾经 ,

肯纳姆跨过门槛，认出了柜台后面的人——一如既往地公平。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [mɔːr] [steɪd] ,
but **with** **an** **expression** **of** **face** **more** **staid** **,**
但 和 一个 表达 的 脸 更多的 稳重 ,

但表情却显得更加沉稳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [mɔːr] ['raʊndɪd] [ænd; ənd]['meɪtrən] - [laɪk] — [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['dʒesi] .
and **a** **figure** **more** **rounded** **and** **matron** **-** **like** **—** **his** **old** **friend** **Jessie** **.**
和 一个 数字 更多的 圆润 和 护士长 - 喜欢 — 他的 老的 朋友 杰西 .

还有一个身材更加圆润、像个老妇人的身影——他的老朋友杰西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kʌstəmərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

There	were	two	or	three	customers	before	her	,	between	whom	she	was
那里	是	二	或者	三	顾客	前	她	,	之间	谁	她	曾是

[dɪ'vaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

dividing	her	attention	.
分割	她	注意力	.

她前面有两三个顾客，她得同时照顾他们。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['siːtɪd] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [laʊd] [bʌt; bət]

While	a	handsome	young	lady	,	seated	,	was	saying	,	in	a	somewhat	loud	but
尽管	一个	英俊的	年轻的	女士	,	坐着	,	曾是	说	,	在	一个	有些	大声	但

['tʃɪri] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

cheery	and	pleasant	voice	,
欢快的	和	令人愉快的	嗓音	,

一位容貌姣好的年轻女子坐着，用略显响亮但欢快悦耳的声音说道：

" [duː][nɑːt][maɪnd][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɜˑz] : [aɪ][kæn; kən][weɪt] , " ['dʒɛsiz] [kwɪk] [aɪ] ['dɑːrtɪd] [tɔːrdz]

"	Do	not	mind	me	,	Mrs	.	Somers	:	I	can	wait	,	"	Jessie's	quick	eye	darted	towards
"	做	不是	头脑	我	,	太太	.	萨默斯	:	我	能	等待	,	"	杰西的	快的	眼睛	飞镖	向

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

“索默斯太太，请别介意，我可以等。”杰西的目光迅速转向了那个陌生人。

[bʌt; bət] [tuː] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

but	too	rapidly	to	distinguish	his	features	,	which	,	indeed	,	he	turned	away	,
但	也	快速	到	区分	他的	特征	,	哪个	,	的确	,	他	转向	离开	,

但速度太快，我还没来得及看清他的五官，事实上，他已经把目光转向了别处。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ]['bæskəts] .

and	began	to	examine	the	baskets	.
和	开始	到	检查	这	篮子	.

然后开始检查篮子。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

In	a	minute	or	so	the	other	customers	were	served	and	had	departed	;
在	一个	分钟	或者	所以	这	其他	顾客	是	服务	和	有	已离开	;

大约一分钟后，其他顾客也都结账离开了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][ə'gen] [hɜːrd] , " [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɜˑz] ,

and	the	voice	of	the	lady	was	again	heard	,	"	Now	,	Mrs	.	Somers	,
和	这	嗓音	的	这	女士	曾是	再次	听到	,	"	现在	,	太太	.	萨默斯	,

于是，那位女士的声音再次响起：“索默斯夫人，现在……”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] .

I	want	to	see	your	picture	-	books	and	toys	.
我	想	到	看	你的	图片	-	图书	和	玩具	.

我想看看你的图画书和玩具。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	am	giving	a	little	children's	party	this	afternoon	,
我	是	给予	一个	小的	孩子们的	派对	这	下午	,

我今天下午要举办一个儿童派对。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

and	I	want	to	make	them	as	happy	as	possible	.	"
和	我	想	到	制作	他们	作为	快乐的	作为	可能的	.	"

我想让他们尽可能地开心。

" ['sʌmwer] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] , [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['mɑ:næd,'moʊnæd][wʌz; wəz] [hwiskt]

"	Somewhere	or	other	,	on	this	planet	,	or	before	my	Monad	was	whisked
"	某处	或者	其他	,	在	这	行星	,	或者	前	我的	单子	曾是	搅拌

[ə'weɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

away	to	it	,
离开	到	它	,

“在这个星球上的某个地方，或者在我的Monad被带到那里之前，

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [vɔɪs] , " ['mʌtəd] ['kɛnɛlm] .

I	have	heard	that	voice	,	"	muttered	Kenelm	.
我	有	听到	那	嗓音	,	"	低声说道	肯纳姆	.

“我听过那个声音，”肯纳姆低声说道。

[waɪl] ['dʒesi] [wʌz; wəz] [ə'lɜ:rtli] ['brɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

While	Jessie	was	alertly	bringing	forth	her	toys	and	picture	-	books	,	she	said	,
尽管	杰西	曾是	警觉地	带来	前进	她	玩具	和	图片	-	图书	,	她	说	,

杰西一边机敏地拿出她的玩具和图画书，一边说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['bæskəts][ju:; jʊ] [kʌm]

"	I	am	sorry	to	keep	you	waiting	,	sir	;	but	if	it	is	the	baskets	you	come
"	我	是	对不起	到	保持	你	等待	,	先生	;	但	如果	它	是	这	篮子	你	来

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“很抱歉让您久等了，先生；但如果您带来的是篮子的话，

[aɪ][kæn; kən][kɔ:l][maɪ]['hʌzbənd] . "

I	can	call	my	husband	.	"
我	能	称呼	我的	丈夫	.	"

我可以给我丈夫打电话。

" [du:] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	Do	,	"	said	Kenelm	.
"	做	,	"	说	肯纳姆	.

“做吧，”肯纳姆说道。

" ['wɪljəm] , ['wɪljəm] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] ;

"	William	,	William	,	"	cried	Mrs	.	Somers	;
"	威廉	,	威廉	,	"	哭	太太	.	萨默斯	;

“威廉，威廉，”萨默斯太太喊道；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][slɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

and	after	a	delay	long	enough	to	allow	him	to	slip	on	his	jacket	,
和	后	一个	延迟	长的	足够的	到	允许	他	到	滑	在	他的	夹克	,

过了好一会儿，他才穿上外套。

['wɪljəm] ['sʌmɝz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər] .

William	Somers	emerged	from	the	back	parlour	.
威廉	萨默斯	出现	从	这	后退	客厅	.

威廉·萨默斯从后面的客厅走了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][lɔ:st][ɪts][oʊld] [treɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] [helθ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl]

His	face	had	lost	its	old	trace	of	suffering	and	ill	health	;	it	was	still
他的	脸	有	丢失的	它是	老的	痕迹	的	痛苦	和	患病的	健康	;	它	曾是	仍然

['sʌmwʌt] [peɪl] ,

somewhat	pale	,
有些	苍白	,

他的脸上已经褪去了往日饱受病痛折磨的痕迹；虽然仍然有些苍白，

[ænd; ənd] [ri'teind] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'faɪnmənt] .

and	retained	its	expression	of	intellectual	refinement	.
和	保留	它是	表达	的	知识分子	精炼	.

并保留了其高雅的文雅表达。

" [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrt] ! " [sed] ['kɛnɛlm] , ['hɑːrtɪli] .

"	How	you	have	improved	in	your	art	!	"	said	Kenelm	,	heartily	.
"	如何	你	有	改进	在	你的	艺术	！	"	说	肯纳姆	，	衷心地	。

"你的艺术造诣进步真大！"肯纳姆由衷地赞叹道。

['wɪljəm] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['kɛnɛlm] [æt; ət][wʌns] .

William	started	,	and	recognized	Kenelm	at	once	.
威廉	开始	，	和	认可	肯纳姆	在	一次	。

威廉启动了，立刻认出了肯纳姆。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] - [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]

He	sprang	forward	and	took	Kenelm's	outstretched	hand	in	both	his	own	,	and
他	弹簧	向前	和	采取	-	伸展	手	在	两个都	他的	自己的	，	和

，

，

，

他猛地向前一跃，用自己的手和……握住了肯纳姆伸出的手。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] , " ['dʒesi] , ['dʒesi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

in	a	voice	between	laughing	and	crying	,	exclaimed	,	"	Jessie	,	Jessie	,	it	is	he	!
在	一个	嗓音	之间	笑	和	哭泣	，	惊呼	，	"	杰西	，	杰西	，	它	是	他	！

她哭笑不得地喊道："杰西，杰西，是他！"

— [hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] .

—	he	whom	we	pray	for	every	night	.
—	他	谁	我们	祈祷	为了	每一个	夜晚	.

我们每晚都为他祈祷。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	！

上帝保佑你！

[gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] !

God	bless	and	make	you	as	happy	as	He	permitted	you	to	make	me	!
上帝	保佑	和	制作	你	作为	快乐的	作为	他	允许	你	到	制作	我	！

愿上帝保佑你，让你像祂允许你带给我的那样快乐！

" [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːltəd] [aʊt] , ['dʒesi] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,

"	Before	this	little	speech	was	faltered	out	,	Jessie	was	by	her	husband's	side	,
"	前	这	小的	演讲	曾是	犹豫不决	出去	，	杰西	曾是	经过	她	丈夫的	边	，

"在杰西结结巴巴地说完这番话之前，她一直守在丈夫身边。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] , " [ænd; ənd]

and	she	added	,	in	a	lower	voice	,	but	tremulous	with	deep	feeling	,	"	And
和	她	额外	，	在	一个	降低	嗓音	，	但	颤抖的	和	深的	感觉	，	"	和

[ˌem 'iː] [tuː] ! "

me	too	!	"
我	也	！	"

她压低声音，带着深深的颤抖，补充道："我也是！"

" [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [wɪl] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	By	your	leave	,	Will	,	"	said	Kenelm	,
"	经过	你的	离开	，	将要	，	"	说	肯纳姆	，

"恕我冒昧，威尔，"肯纳姆说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'luːtid] ['dʒɛsiz] [waɪt] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

and	he	saluted	Jessie's	white	forehead	with	a	kiss	that	could	not	have
和	他	敬礼	杰西的	白色的	前额	和	一个	吻	那	可以	不是	有

[bɪn] ['kaɪndlɪə][ɔːr]['koʊldɜ˞] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɜ˞z, 'grænˌfɑːðɜ˞z] .

been	kindlier	or	colder	if	it	had	been	her	grandfather's	.
到过	更友善	或者	更冷	如果	它	有	到过	她	祖父的	.

他吻了吻杰西白皙的额头，那吻既温柔又冰冷，就像是她祖父的吻一样。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['rɪzn] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ʌp]

Meanwhile	**the**	**lady**	**had**	**risen**	**noiselessly**	**and**	**unobserved**	**,**	**and**	**stealing**	**up**
同时	这	女士	有	升起	无声	和	未被观察到的	,	和	偷窃	向上

[tuː; tə] ['kɛnɛlm] ,

to	**Kenelm**	**,**
到	肯纳姆	,

与此同时，那位女士悄无声息地起身，悄悄地走到了肯纳姆面前。

[lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looked	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**.**
看起来	他	满的	在	这	脸	.

直视着他的脸。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [frend] [hɪr] , [sɜːr] , [huː] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [θæŋk]

"	**You**	**have**	**another**	**friend**	**here**	**,**	**sir**	**,**	**who**	**has**	**also**	**some**	**cause**	**to**	**thank**
"	你	有	其他	朋友	这里	,	先生	,	WHO	有	还	一些	原因	到	感谢

[juː; jʊ] — "

you	**—**	**"**
你	—	"

“先生，您还有一位朋友，他也应该感谢您——”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [vɔɪs] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

"	**I**	**thought**	**I**	**remembered**	**your**	**voice**	**,**	**"**	**said**	**Kenelm**	**,**	**looking**	**puzzled**	**.**
"	我	想法	我	记得	你的	嗓音	,	"	说	肯纳姆	,	寻找	困惑	.

“我好像记得你的声音，”肯纳姆一脸疑惑地说。

" [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [fitʃər] .

"	**But**	**pardon**	**me**	**if**	**I**	**cannot**	**recall**	**your**	**features**	**.**
"	但	赦免	我	如果	我	不能	记起	你的	特征	.

“但如果我记不起你的容貌，请原谅。”

[wer] [hæv; həv][wiː; wi][met] [bɪ'fɔːr] ? "

Where	**have**	**we**	**met**	**before**	**?**	**"**
在哪里	有	我们	遇见	前	?	"

我们以前在哪里见过?

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] [wen] [wiː; wi][goʊ][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər]

"	**Give**	**me**	**your**	**arm**	**when**	**we**	**go**	**out**	**,**	**and**	**I**	**will**	**bring**	**myself**	**to**	**your**
"	给	我	你的	手臂	什么时候	我们	去	出去	,	和	我	将要	带来	我	到	你的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	**.**
回忆	.

“我们外出时，请你挽着我的胳膊，我会让你想起我。”

[bʌt; bət][noʊ] : [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['hɜːri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [naʊ] .

But	**no**	**:**	**I**	**must**	**not**	**hurry**	**you**	**away**	**now**	**.**
但	不	:	我	必须	不是	匆忙	你	离开	现在	.

但是不行：我现在不能催你走。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

I	**will**	**call**	**again**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
我	将要	称呼	再次	在	一半	一个	小时	.

我半小时后再打电话。

['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , ['miːnwaɪl] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

Mrs	**.**	**Somers**	**,**	**meanwhile**	**put**	**up**	**the**	**things**	**I**	**have**	**selected**	**.**
太太	.	萨默斯	,	同时	放	向上	这	事物	我	有	已选	.

与此同时，索默斯太太把我挑选的东西挂了起来。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

I	**will**	**take**	**them**	**away**	**with**	**me**	**when**	**I**	**come**	**back**	**from**	**the**	**vicarage**	**,**
我	将要	拿	他们	离开	和	我	什么时候	我	来	后退	从	这	牧师住宅	,

我从牧师住宅回来后会把它们带走。

[wer] [aɪ][hæv; həv][left][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] .
where **I** **have** **left** **the** **pony** **-** **carriage** **.**
在哪里 我 有 左边 这 小马 - 运输 .

我把马车停在哪儿了。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
" **So** **,** **with** **a** **parting** **nod** **and** **smile** **to** **Kenelm** **,** **she** **turned** **away** **,** **and**
" 所以 , 和 一个 离别 点头 和 微笑 到 肯纳姆 , 她 转向 离开 , 和
[left][hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərd] .
left **him** **bewildered** **.**
左边 他 困惑 .

于是，她向肯纳姆点头微笑告别，转身离开，留下他一脸茫然。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] , [wɪl] ? "
" **But** **who** **is** **that** **lady** **,** **Will** **?** **"**
" 但 WHO 是 那 女士 , 将要 ? "

“可是，威尔，那位女士是谁？”

" [ə; eɪ]['mɪsɪz] . - .
" **A** **Mrs** **.** **Braefield** **.**
" 一个 太太 . - .

“布雷菲尔德夫人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] . "
She **is** **a** **new** **comer** **.** **"**
她 是 一个 新的 角 . "

她是新来的。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] , [wɪl] , " [sed] ['dʒesi] , ['smaɪlɪŋ] ,
" **She** **may** **well** **be** **that** **,** **Will** **,** **"** **said** **Jessie** **,** **smiling** **,**
" 她 可能 出色地 是 那 , 将要 , " 说 杰西 , 微笑 ,

“她很有可能就是那样，威尔，”杰西笑着说。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [sɪks] [mʌnθs] . "
" **for** **she** **has** **only** **been** **married** **six** **months** **.** **"**
" 为了 她 有 仅有的 到过 已婚 六 几个月 . "

“因为她结婚才六个月。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ? "
" **And** **what** **was** **her** **name** **before** **she** **married** **?** **"**
" 和 什么 曾是 她 姓名 前 她 已婚 ? "

她结婚前叫什么名字?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
" **I** **am** **sure** **I** **don't** **know** **,** **sir** **.**
" 我 是 当然 我 不 知道 , 先生 .

“我肯定不知道，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ,
It **is** **only** **three** **months** **since** **we** **came** **here** **,**
它 是 仅有的 三 几个月 自从 我们 来了 这里 ,

我们来到这里才三个月，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['kʌstəmər] .
and **she** **has** **been** **very** **kind** **to** **us** **and** **an** **excellent** **customer** **.**
和 她 有 到过 非常 种类 到 我们 和 一个 出色的 顾客 .

她对我们非常友善，是一位非常好的顾客。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪks][hɜːr; hər] .
Everybody **likes** **her** **.**
大家 点赞 她 .

大家都喜欢她。

['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ]['sɪti]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['veri] [rɪtʃ] ;

Mr	.	Braefield	is	a	city	gentleman	and	very	rich	;
先生	.	-	是	一个	城市	绅士	和	非常	富有的	;

布雷菲尔德先生是一位城里绅士，而且非常富有；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] . "

and	they	live	in	the	finest	house	in	the	place	,	and	see	a	great	deal	of	company	.	"
和	他们	居住	在	这	最好的	房子	在	这	地方	,	和	看	一个	伟大的	交易	的	公司	.	"

他们住在当地最好的房子里，经常有客人来访。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	Well	,	I	am	no	wiser	than	I	was	before	,	"	said	Kenelm	.
"	出色地	,	我	是	不	更明智	比	我	曾是	前	,	"	说	肯纳姆	.

“唉，我并没有比以前更聪明，”肯纳姆说道。

" ['piːp(ə)l] [huː] [æsk] ['kwestʃənz] ['veri] ['seldəm] [ɑːr; ər] . "

"	People	who	ask	questions	very	seldom	are	.	"
"	人们	WHO	问	问题	非常	很少	是	.	"

“爱问问题的人很少是好人。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es][aʊt] , [sɜːr] ? " [sed] ['dʒesi] .

"	And	how	did	you	find	us	out	,	sir	?	"	said	Jessie	.
"	和	如何	做过	你	寻找	我们	出去	,	先生	?	"	说	杰西	.

“先生，您是怎么找到我们的？”杰西问道。

" [oʊ] ! [aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [glæns] [ænd; ənd] [smaɪl] .

"	Oh	!	I	guess	,	"	she	added	,	with	an	arch	glance	and	smile	.
"	哦	!	我	猜测	,	"	她	额外	,	和	一个	拱	瞥一眼	和	微笑	.

“哦！我想也是，”她补充道，带着一丝狡黠的微笑和眼神。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['trævɝz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] . "

"	Of	course	,	you	have	seen	Miss	Travers	,	and	she	told	you	.	"
"	的	课程	,	你	有	已见	错过	特拉弗斯	,	和	她	讲述	你	.	"

“当然，你见过特拉弗斯小姐，她也告诉过你。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[aɪ][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,

I	first	learned	your	change	of	residence	from	her	,	and	thought	I	would	come	and	see	you	,
我	第一的	学习	你的	改变	的	住宅	从	她	,	和	想法	我	会	来	和	看	你	,

我是从她那里得知你搬家的消息的，所以就想来看看你。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] , — [ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ?

and	be	introduced	to	the	baby	,	—	a	boy	,	I	understand	?
和	是	介绍	到	这	婴儿	,	—	一个	男生	,	我	理解	?

然后见到宝宝——我听说是个男孩?

[laɪk] [juː; jʊ] , [wɪl] ? "

Like	you	,	Will	?	"
喜欢	你	,	将要	?	"

威尔，你也一样吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['dʒesi] . "

"	No	,	sir	,	the	picture	of	Jessie	.	"
"	不	,	先生	,	这	图片	的	杰西	.	"

"不，先生，是杰西的照片。"

" ['nɑːnsens] , [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts]['lɪt(ə)l][hændz] . "

"	Nonsense	,	Will	;	it	is	you	all	over	,	even	to	its	little	hands	.	"
"	废话	,	将要	;	它	是	你	全部	超过	,	甚至	到	它是	小的	双手	.	"

"胡说，威尔；到处都是你，甚至连它的小手都是你。"

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] , [wɪl] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] ? "

"	And	your	good	mother	,	Will	,	how	did	you	leave	her	?	"
"	和	你的	好的	母亲	,	将要	,	如何	做过	你	离开	她	?	"

"威尔，你那善良的母亲，你是怎么离开她的？"

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd] ['dʒesi] , [rɪ'proʊtʃfəli] ; " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]

"	Oh	,	sir	!	"	cried	Jessie	,	reproachfully	;	"	do	you	think	we	could	have	the
"	哦	,	先生	!	"	哭	杰西	,	责备地	;	"	做	你	思考	我们	可以	有	这

[hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] ['mʌðər] ,

heart	to	leave	Mother	,
心	到	离开	母亲	,

"哦，先生！"杰西责备地喊道，"您觉得我们能狠下心离开妈妈吗？"

— [soʊ][loʊn][ænd; ənd] [ruˈmætɪk] [tuː] ?

—	so	lone	and	rheumatic	too	?
—	所以	孤独	和	风湿病	也	?

——既孤独又患有风湿病?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tendɪŋ] ['beɪbi] [naʊ] , — ['ɔːlweɪz] [dʌz] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

She	is	tending	baby	now	,	—	always	does	while	I	am	in	the	shop	.
她	是	倾向于	婴儿	现在	,	—	总是	做	尽管	我	是	在	这	店铺	.

她现在正在照顾宝宝，——我进店的时候她总是这样。

" [hɪr] ['kɛnɛlm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] , ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	Here	Kenelm	followed	the	young	couple	into	the	parlour	,	where	,	seated	by	the
"	这里	肯纳姆	随后	这	年轻的	夫妻	进入	这	客厅	,	在哪里	,	坐着	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

"肯纳姆跟着这对年轻夫妇走进客厅，坐在窗边，

[ðeɪ] [faʊnd] [oʊld]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ,

they	found	old	Mrs	.	Somers	reading	the	Bible	and	rocking	the	baby	,
他们	成立	老的	太太	.	萨默斯	阅读	这	圣经	和	摇滚	这	婴儿	,

他们发现老索默斯太太正在读圣经，同时轻轻摇晃着婴儿。

[huː] [slept] ['piːsfəli] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] .

who	slept	peacefully	in	its	cradle	.
WHO	睡着了	和平地	在	它是	摇篮	.

它安然地睡在摇篮里。

" [wɪl] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnfənt] ,

"	Will	,	"	said	Kenelm	,	bending	his	dark	face	over	the	infant	,
"	将要	,	"	说	肯纳姆	,	弯曲	他的	黑暗的	脸	超过	这	婴儿	,

"威尔,"肯纳姆说着，将他黝黑的脸凑近婴儿。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['poʊəts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs]

"	I	will	tell	you	a	pretty	thought	of	a	foreign	poet's	,	which	has	been	thus
"	我	将要	告诉	你	一个	漂亮的	想法	的	一个	外国的	诗人的	,	哪个	有	到过	因此

['bædli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] :

badly	translated	:
糟糕	翻译	:

"我将向你们讲述一位外国诗人的一句优美诗句，可惜它被翻译得很糟糕:

" - [blest] [beɪb] , [ə; eɪ] ['baʊndləs] [wɜːrld] [ðɪs] [bed][soʊ] ['nærəʊ] [siːmz] [tuː; tə] [ðiː] ;
" ' Blest babe , a boundless world this bed so narrow seems to thee ;
" - 祝福 宝贝 , 一个 无边无际 世界 这 床 所以 狭窄的 似乎 到 你 ;

"宝贝，在你看来，这张狭窄的床，却是一个无边无际的世界；

[groʊ] [mæn] , [ænd; ənd] ['nɛroʊɚ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bed][ðə; ði] ['baʊndləs] [wɜːrld][ʃæl; ʃəl]
Grow man , and narrower than this bed the boundless world shall
生长 男人 , 和 较窄 比 这 床 这 无边无际 世界 将

人长大后，那无垠的世界将比这张床还要狭窄。

[biː; bi] . - " [[wʌn]]
be . ' " [1]
是 . - " [1]

是。[1]

[[wʌn]] ['ʃɪlər] .
[1] Schiller .
[1] 席勒 .

[1]席勒。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [truː] , [sɜːr] , " [sed] [wɪl] , ['sɪmpli] ;
" I don't think that is true , sir , " said Will , simply ;
" 我 不 思考 那 是 真的 , 先生 , " 说 将要 , 简单地 ;

"我不认为那是真的，先生，"威尔简单地说；

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['eni][mæn] .
" for a happy home is a world wide enough for any man .
" 为了 一个 快乐的 家 是 一个 世界 宽的 足够的 为了 任何 男人 .

"对于任何男人来说，幸福的家庭就是一个足够广阔的世界。"

" [terz] ['stɑːrtɪd]['ɪntuː] ['dʒɛsiz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] — [nɑːt][ðə; ði]['beɪbi] , [bʌt; bət]
" Tears started into Jessie's eyes ; she bent down and kissed — not the baby , but
[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
the cradle .
" 眼泪 开始 进入 杰西的 眼睛 ; 她 弯曲 向下 和 亲吻 — 不是 这 婴儿 , 但
这 摇篮 .

"杰西的眼里开始泛起了泪光；她弯下腰，亲吻的不是婴儿，而是摇篮。"

" [wɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Will made it .
" 将要 制成 它 .

"威尔做到了。"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['blʌʃɪŋ] , " [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [sɜːr] .
" She added blushing , " I mean the cradle , sir .
" 她 额外 脸红 , " 我 意思是 这 摇篮 , 先生 .

她脸红着补充道："我是说摇篮，先生。"

" [taɪm] [fluː] [pæst] [waɪl] ['kɛnɛlm] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] ,
" Time flew past while Kenelm talked with Will and the old mother ,
" 时间 飞翔 过去的 尽管 肯纳姆 谈话 和 将要 和 这 老的 母亲 ,

"肯纳姆和威尔以及老母亲交谈的这段时间过得飞快，

[fɔːr; fər] ['dʒesi] [wʌz; wəz] [suːn] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ;
for Jessie was soon summoned back to the shop ;
为了 杰西 曾是 很快 被召唤 后退 到 这 店铺 ;

杰西很快就被叫回店里了；

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊɚz] [greɪs] [ə'laʊd] [tu:; tə]

and	Kenelm	was	startled	when	he	found	the	half	-	hour's	grace	allowed	to
和	肯纳姆	曾是	惊慌	什么时候	他	成立	这	一半	-	小时	优雅	允许	到

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

him	was	over	,
他	曾是	超过	,

肯纳姆惊讶地发现，他被允许的半小时宽限期已经结束了。

[ænd; ənd] ['dʒesi] [pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪsɪz] . - [ɪz]

and	Jessie	put	her	head	in	at	the	door	and	said	,	"	Mrs	.	Braefield	is
和	杰西	放	她	头	在	在	这	门	和	说	,	"	太太	.	-	是

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

waiting	for	you	.	"
等待	为了	你	.	"

杰西把头探进门里说："布雷菲尔德太太在等你。"

" [gʊd] - [baɪ] , [wɪl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [su:n] ;

"	Good	-	by	,	Will	;	I	shall	come	to	see	you	again	soon	;
"	好的	-	经过	,	将要	;	我	将	来	到	看	你	再次	很快	;

"再见，威尔；我很快就会再来看你；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bai] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni]

and	my	mother	gives	me	a	commission	to	buy	I	don't	know	how	many
和	我的	母亲	给予	我	一个	委员会	到	买	我	不	知道	如何	许多

['spesimənz] [ʌv; əv][jʊr; jər][krɑ:ft] .

specimens	of	your	craft	.
标本	的	你的	工艺	.

我母亲给了我一笔佣金，让我购买我不知道多少件你的工艺品。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [smɑ:rt] ['poʊni] - ['feɪətən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['draɪvər][ɪn] ['lɪvəri] ['i:kwəli] [smɑ:rt] ,

A	SMART	pony	-	phaeton	,	with	a	box	for	a	driver	in	livery	equally	smart	,
一个	聪明的	小马	-	幻影	,	和	一个	盒子	为了	一个	司机	在	涂装	同样地	聪明的	,

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] - [dɔ:r] .

stood	at	the	shop	-	door	.
站立	在	这	店铺	-	门	.

一辆造型别致的小型敞篷马车停在商店门口，车厢里坐着一位身着同样考究制服的司机。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ]

"	Now	,	Mr	.	Chillingly	,	"	said	Mrs	.	Braefield	,	"	it	is	my	turn	to	run	away
"	现在	,	先生	.	令人不寒而栗	,	"	说	太太	.	-	,	"	它	是	我的	转动	到	跑步	离开

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

with	you	;
和	你	;

"现在，奇林利先生，"布雷菲尔德太太说，"该轮到我和你私奔了；

[get][ɪn] ! "

get	in	!	"
得到	在	!	"

进来！ "

" [eɪ] ! " ['mɜ:mɝd] ['kɛnɛlm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['dri:mi] [aɪz] .

"	Eh	!	"	murmured	Kenelm	,	gazing	at	her	with	large	dreamy	eyes	.
"	嗯	!	"	低声说道	肯纳姆	,	凝视	在	她	和	大的	梦幻般的	眼睛	.

"嗯！"肯纳姆喃喃道，用他那双梦幻般的大眼睛凝视着她。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? "

"	Is	it	possible	?	"
"	是	它	可能的	?	"

“是否可以？”

" [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] ; [get][ɪn] .

"	Quite	possible	;	get	in	.
"	相当	可能的	;	得到	在	.

很有可能；进去吧。

['koʊtʃmən] , [hoʊm] !

Coachman	,	home	!
教练	,	家	!

马车夫，回家了！

[jes] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [juː; jʊ] [miːt] [ə'gen] [ðæt] ['gɪdi] ['kriːtʃər] [huːm] [juː; jʊ] ['θretnd] [tuː; tə] [θræʃ] ;

Yes	,	Mr	.	Chillingly	,	you	meet	again	that	giddy	creature	whom	you	threatened	to	thrash	;
是的	,	先生	.	令人不寒而栗	,	你	见面	再次	那	头晕	生物	谁	你	威胁	到	鞭挞	;

是的，奇林利先生，你又遇到了那个你曾威胁要揍一顿的轻浮家伙；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] .

it	would	have	served	her	right	.
它	会	有	服务	她	正确的	.

这是她应得的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

I	ought	to	feel	so	ashamed	to	recall	myself	to	your	recollection	,
我	应该	到	感觉	所以	羞愧	到	记起	我	到	你的	回忆	,

我真该感到羞愧，竟然让你还记得我。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] .

and	yet	I	am	not	a	bit	ashamed	.
和	然而	我	是	不是	一个	少量	羞愧	.

但我一点也不觉得羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['stedi] ,

I	am	proud	to	show	you	that	I	have	turned	out	a	steady	,
我	是	自豪的	到	展示	你	那	我	有	转向	出去	一个	稳定的	,

我很自豪地向你们展示，我已经成长为一个稳定的……

[rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [maɪ] ['hʌzbənd] [telz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . "

respectable	woman	,	and	,	my	husband	tells	me	,	a	good	wife	.	"
可敬	女士	,	和	,	我的	丈夫	讲述	我	,	一个	好的	妻子	.	"

她是一位受人尊敬的女性，而且，我丈夫告诉我，她是一位好妻子。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['mærid] , [aɪ] [hɪr] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['draɪli] .

"	You	have	only	been	six	months	married	,	I	hear	,	"	said	Kenelm	,	dryly	.
"	你	有	仅有的	到过	六	几个月	已婚	,	我	听到	,	"	说	肯纳姆	,	干巴巴地	.

“我听说你们结婚才六个月，”肯纳姆冷冷地说。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪks] ['jɪrz] [hens] . "

"	I	hope	your	husband	will	say	the	same	six	years	hence	.	"
"	我	希望	你的	丈夫	将要	说	这	相同的	六	年	因此	.	"

“我希望六年之后你丈夫也会这么说。”

" [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪksti] ['jɪrz] [hens] , [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] . "

"	He	will	say	the	same	sixty	years	hence	,	if	we	live	as	long	.	"
"	他	将要	说	这	相同的	六十	年	因此	,	如果	我们	居住	作为	长的	.	"

“如果我们能活那么久，六十年后他还会这么说。”

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
" How old is he now ? "
" 如何 老的 是 他 现在 ? "

他现在多大了?

" ['θɜːrti] - [eɪt] . "
" Thirty - eight . "
" 三十 - 八 . "

“三十八。”

" [wen] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ,
" When a man wants only two years of his hundredth ,
" 什么时候 一个 男人 想要 仅有的 二 年 的 他的 百分之一 ,

“当一个人只想享受他百岁寿辰的两年时，

[hiː; hi]['prɑːbəbli][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz][oʊn][maɪnd] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,
he probably has learned to know his own mind ; but then , in most cases ,
他 大概 有 学习 到 知道 他的 自己的 头脑 ; 但 然后 , 在 最多 案例 ,

他可能已经学会了了解自己的想法；但是，在大多数情况下，

['veri]['lɪt(ə)l][maɪnd][ɪz][left][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] . "
very little mind is left to him to know . "
非常 小的 头脑 是 左边 到 他 到 知道 . "

他几乎什么都不知道了。

" [dəunt][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][dəunt][tɔːk][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['reɪlɪŋ] [æt; ət]
" Don't be satirical , sir ; and don't talk as if you were railing at
" 不 是 讽刺 , 先生 ; 和 不 讲话 作为 如果 你 是 栏杆 在
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“先生，请不要用讽刺的语气；也不要用抨击婚姻的语气说话。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][left][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][sʌn]['evər] [ʃoʊn]
when you have just left as happy a young couple as the sun ever shone
什么时候 你 有 只是 左边 作为 快乐的 一个 年轻的 夫妻 作为 这 太阳 曾经 闪耀
[ə'pɑːn] ;
upon ;
之上 ;

当你刚刚离开一对幸福无比的年轻夫妇时，他们就像阳光照耀过的世界一样美好；

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] , — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['sʌmɜ-z] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , —
and owing , — for Mrs . Somers has told me all about her marriage , —
和 欠款 , — 为了 太太 . 萨默斯 有 讲述 我 全部 关于 她 婚姻 , —
['oʊɪŋ] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
owing their happiness to you . "
欠款 他们的 幸福 到 你 . "

而且，因为索默斯太太已经把她的婚姻全盘托出，——他们的幸福都归功于你。”

" [ðer; ðər] ['hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Their happiness to me !
" 他们的 幸福 到 我 !

“他们的幸福对我来说就是幸福！”

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
not in the least .
不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər]

I	helped	them	to	marry	,	and	in	spite	of	marriage	they	helped	each	other
我	帮助	他们	到	结婚	,	和	在	尽管如此	的	婚姻	他们	帮助	每个	其他

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . "

to	be	happy	.	"
到	是	快乐的	.	"

我帮助他们结婚，尽管结了婚，他们还是互相帮助，让彼此幸福。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌʌn'mærid] [jɔːr'self] ? "

"	You	are	still	unmarried	yourself	?	"
"	你	是	仍然	未婚	你自己	?	"

“你自己还是单身吗？”

" [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "

"	Yes	,	thank	Heaven	!	"
"	是的	,	感谢	天堂	!	"

“是啊，感谢老天！”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ? "

"	And	are	you	happy	?	"
"	和	是	你	快乐的	?	"

你快乐吗?

" [noʊ] ; [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [maɪ'self] ['hæpi] : [maɪ'self][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [bruːt] . "

"	No	;	I	can't	make	myself	happy	:	myself	is	a	discontented	brute	.	"
"	不	;	我	不能	制作	我	快乐的	:	我	是	一个	不满	蛮力	.	"

“不，我无法让自己快乐：我本身就是一个不满现状的野兽。”

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [θæŋk] ['hev(ə)n] - ? "

"	Then	why	do	you	say	'	thank	Heaven	'	?	"
"	然后	为什么	做	你	说	-	感谢	天堂	-	?	"

“那你为什么还要说'感谢上苍'呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] [ʌn'hæpi] .

"	Because	it	is	a	comfort	to	think	I	am	not	making	somebody	else	unhappy	.
"	因为	它	是	一个	舒适	到	思考	我	是	不是	制作	某人	别的	不开心	.

"

"

“因为想到我没有让别人不开心，我就感到很欣慰。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ][waɪf] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər]

"	Do	you	believe	that	if	you	loved	a	wife	who	loved	you	,	you	should	make	her
"	做	你	相信	那	如果	你	喜爱	一个	妻子	WHO	喜爱	你	,	你	应该	制作	她

[ʌn'hæpi] ? "

unhappy	?	"
不开心	?	"

“你认为如果你爱一个也爱你的妻子，就应该让她不快乐吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

"	I	am	sure	I	don't	know	;
"	我	是	当然	我	不	知道	;

“我肯定我不知道;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .

but	I	have	not	seen	a	woman	whom	I	could	love	as	a	wife	.
但	我	有	不是	已见	一个	女士	谁	我	可以	爱	作为	一个	妻子	.

但我还没有遇到一个我可以爱上做妻子的女人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [pʊʃ] ['aʊər; ɑːr][in'kwaiəriz] ['fɜːrðər] .

And	we	need	not	push	our	inquiries	further	.
和	我们	需要	不是	推	我们的	查询	更远	.

我们无需再深入调查。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['triːtɪd] [greɪ] [kɑːb] ? "
What has become of that ill - treated gray cob ? "
什么 有 变得 的 那 患病的 - 治疗 灰色的 玉米 ? "

那匹饱受虐待的灰色小马驹后来怎么样了?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [læst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
" He was quite well , thank you , when I last heard of him . "
" 他 曾是 相当 出色地 , 感谢 你 , 什么时候 我 最后的 听到 的 他 . "

"我上次听到他的消息时，他身体很好，谢谢。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [in'fliktid] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,
" And the uncle who would have inflicted me upon you ,
" 和 这 叔叔 WHO 会 有 造成的 我 之上 你 ,

"还有那个本想让我伤害你的叔叔，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [soʊ] ['gæləntli] [dɪ'fendɪd] [jɔːr'self] ? "
if you had not so gallantly defended yourself ? "
如果 你 有 不是 所以 英勇地 辩护 你自己 ? "

如果你没有英勇自卫呢?

" [hiː; hi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [wer] [hiː; hi] [dɪd] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] .
" He is living where he did live , and has married his housekeeper .
" 他 是 活的 在哪里 他 做过 居住 , 和 有 已婚 他的 管家 .

"他仍然住在以前住的地方，并且娶了他的管家。"

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['skruːp(ə)l] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [step] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] [maɪ'self]
He felt a delicate scruple against taking that step till I was married myself
他 毛毡 一个 精美的 顾忌 反对 采取 那 步 直到 我 曾是 已婚 我
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
and out of the way .
和 出去 的 这 方式 .

他觉得在我结婚离开之前，自己不该迈出那一步，心里有些犹豫。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [huː] [siːk]
" Here Mrs . Braefield , beginning to speak very hurriedly , as women who seek
" 这里 太太 . - , 开始 到 说话 非常 匆匆 , 作为 女性 WHO 寻找
[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [duː] ,
to disguise emotion often do ,
到 伪装 情感 经常 做 ,

"布雷菲尔德太太开始语速很快地说话，就像那些试图掩饰情绪的女人经常做的那样，

[ɪn'fɔːrmd] ['kɛnɛlm] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [æn; ən]
informed Kenelm how unhappy she had felt for weeks after having found an
知情的 肯纳姆 如何 不开心 她 有 毛毡 为了 周 后 拥有 成立 一个
[ə'saɪləm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
asylum with her
庇护所 和 她

她告诉肯纳姆，自从和她一起找到一家精神病院后，她已经难过了好几个星期。

[ænt] , — [haʊ]
aunt , — how
阿姨 , — 如何

阿姨，——怎么了

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ə'prest] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]
she had been stung by remorse and oppressed by a sense of humiliation
她 有 到过 被蜇了 经过 悔恨 和 受压迫者 经过 一个 感觉 的 屈辱
[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
at the thought of her folly and the odious recollection of Mr .
在 这 想法 的 她 蠢事 和 这 令人厌恶的 回忆 的 先生 .

想到自己的愚蠢行为以及对先生的厌恶回忆，她感到懊悔不已，羞愧难当。

['kɑ:mptən] , — [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn]
Compton , — how she had declared to herself that she would never marry any one
康普顿 , — 如何 她 有 声明 到 她自己 那 她 会 绝不 结婚 任何 一
[naʊ] — ['nevər] !
now — never !
现在 — 绝不 !

康普顿——她曾对自己说，她现在永远不会嫁给任何人——永远不会！

[haʊ] ['mɪstər] . - ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd]
How Mr . Braefield happened to be on a visit in the neighbourhood , and
如何 先生 . - 发生 到 是 在 一个 访问 在 这 邻里 , 和
[sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,
saw her at church ,
锯 她 在 教会 ,

布雷菲尔德先生碰巧在附近走访，并在教堂里看到了她。

— [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
— how he had sought an introduction to her ,
— 如何 他 有 寻求 一个 介绍 到 她 ,

——他是如何想方设法认识她的，

— [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['ræðər] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][nɑ:t] ;
— and how at first she rather disliked him than not ;
— 和 如何 在 第一的 她 相当 不喜欢 他 比 不是 ;

——起初她对他的厌恶之情远大于喜爱之情；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] ,
but he was so good and so kind ,
但 他 曾是 所以 好的 和 所以 种类 ,

但他为人那么好，那么善良。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][prə'poʊzd] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fræŋkli][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l]
and when at last he proposed — and she had frankly told him all
和 什么时候 在 最后的 他 建议的 — 和 她 有 坦率地说 讲述 他 全部
[ə'baʊt][hɜ:r; hər]['gɜ:rlɪʃ] [flaɪt] [ænd; ənd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] — [haʊ] ['dʒenərəsli] [hi:; hi][hæd; həd] [θæŋkt]
about her girlish flight and infatuation — how generously he had thanked
关于 她 少女 航班 和 痴情 — 如何 慷慨地 他 有 谢谢
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kændər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] [æz; əz]
her for a candour which had placed her as high in his esteem as
她 为了 一个 坦率 哪个 有 放置 她 作为 高的 在 他的 尊重 作为
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .
she had been before in his love .
她 有 到过 前 在 他的 爱 .

当他最终向她求婚时——而她也坦诚地告诉了他她少女时代的轻浮和迷恋——他多么慷慨地感谢她的坦率，这让她在他心中的地位和以前一样高。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['pæʃənətli] , " [maɪ] [hoʊl]
" And from that moment , " said Mrs . Braefield , passionately , " my whole
" 和 从 那 片刻 , " 说 太太 . - , 热情地 , " 我的 所有的
[hɑ:rt] [li:pt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
heart leaped to him .
心 跳跃 到 他 .

“从那一刻起，”布雷菲尔德夫人激动地说，“我的心就完全被他吸引了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
And now you know all ; and here we are at the Lodge .
和 现在 你 知道 全部 ; 和 这里 我们 是 在 这 小屋 .

现在你们都知道了；我们现在来到了旅馆。

" [ðə; ði]['poʊni] - ['feɪətən] [went][wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] [ʌp][ə; eɪ] [brɔːd] ['græv(ə)l] - [draɪv] , ['bɔːdəd]

"	The	pony	-	phaeton	went	with	great	speed	up	a	broad	gravel	-	drive	,	bordered
"	这	小马	-	幻影	去	和	伟大的	速度	向上	一个	广阔	碎石	-	驾驶	,	带边框

[wɪð; wɪθ] [rer] ['evəgriːnz] ,

with	rare	evergreens	,
和	稀有的	常绿植物	,

"那辆马车沿着宽阔的碎石路飞驰而去，路两旁长满了珍稀的常绿树木。"

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ][ɪn] [frʌnt] ,

and	stopped	at	a	handsome	house	with	a	portico	in	front	,
和	停止	在	一个	英俊的	房子	和	一个	门廊	在	正面	,

然后停在一栋漂亮的房子前，房子前面有个门廊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'sɜːrvətɔːri] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [wɪtʃ]

and	a	long	conservatory	at	the	garden	side	,	—	one	of	those	houses	which
和	一个	长的	温室	在	这	花园	边	,	—	一	的	那些	房屋	哪个

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] " ['sɪti]['dʒent(ə)lmən] ,

belong	to	"	city	gentlemen	,
属于	到	"	城市	先生们	,

花园一侧还有一个长长的温室——这是属于"城市绅士"的那种房子之一。

" [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][kən'teɪn] [mɔːr] ['kʌmfərt][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [mɔːr] ['lʌkʃəri][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]

"	and	often	contain	more	comfort	and	exhibit	more	luxury	than	many	a
"	和	经常	包含	更多的	舒适	和	展览	更多的	奢华	比	许多	一个

['steɪtli] [mə'nɔːriəl]['mænʃ(ə)n] .

stately	manorial	mansion	.
庄严	庄园	大厦	.

"而且往往比许多庄严的庄园宅邸更加舒适豪华。"

['mɪsɪz] . - ['evɪdəntli] [felt][sʌm; səm][praɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][led] ['kɛnɛlm] [θruː] [ðə; ði] ['hænsəm]

Mrs	.	Braefield	evidently	felt	some	pride	as	she	led	Kenelm	through	the	handsome
太太	.	-	显然	毛毡	一些	自豪	作为	她	引领	肯纳姆	通过	这	英俊的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

布雷菲尔德夫人领着肯纳姆穿过漂亮的门厅时，显然感到有些自豪。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['mælvɝn] [taɪlz] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][skæl'joʊlə] ['kɑːləmz] ,

paved	with	Malvern	tiles	and	adorned	with	Scagliola	columns	,
铺砌路面	和	马尔文	瓷砖	和	装饰	和	人造大理石	列	,

铺着马尔文瓷砖，饰以仿大理石柱，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [teɪst] [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]

and	into	a	drawing	-	room	furnished	with	much	taste	and	opening	on	a
和	进入	一个	绘画	-	房间	提供	和	很多	品尝	和	开幕	在	一个

['speɪʃəs] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] .

spacious	flower	-	garden	.
宽敞	花	-	花园	.

进入客厅，发现房间布置得很有品味，客厅外就是一个宽敞的花园。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz]['mɪstər] . - ? " [æskt] ['kɛnɛlm] .

"	But	where	is	Mr	.	Braefield	?	"	asked	Kenelm	.
"	但	在哪里	是	先生	.	-	?	"	问	肯纳姆	.

"可是布雷菲尔德先生在哪里？"肯纳姆问道。

" [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [lɔːŋ]

"	Oh	,	he	has	taken	the	rail	to	his	office	;	but	he	will	be	back	long
"	哦	,	他	有	已采取	这	轨	到	他的	办公室	;	但	他	将要	是	后退	长的

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

before	dinner	,
前	晚餐	,

"哦，他乘火车去办公室了；但他会在晚餐前很久就回来。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

and	of	course	you	dine	with	us	.	"
和	的	课程	你	用餐	和	我们	.	"

当然，您还要和我们一起用餐。

" [jʊə(r)] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] — "

"	You're	very	hospitable	,	but	—	"
"	你是	非常	好客	,	但	—	"

“你真是太热情好客了，但是——”

" [noʊ] [bʌts] : [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ][ɪk'skjuːs] .

"	No	buts	:	I	will	take	no	excuse	.
"	不	但是	:	我	将要	拿	不	原谅	.

没有任何但是：我不会接受任何借口。

[dəunt] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['oʊnli]['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪs] - ['pʊdɪŋ] ;

Don't	fear	that	you	shall	have	only	mutton	-	chops	and	a	rice	-	pudding	;
不	害怕	那	你	将	有	仅有的	羊肉	-	排骨	和	一个	米	-	布丁	;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

and	,	besides	,
和	,	除了	,

别担心你只能吃到羊排和米布丁；而且，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]

I	have	a	children's	party	coming	at	two	o'clock	,	and	there	will	be	all
我	有	一个	孩子们的	派对	未来	在	二	点钟	,	和	那里	将要	是	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] [fʌn] .

sorts	of	fun	.
排序	的	乐趣	.

我两点钟要举办一个儿童派对，届时会有很多好玩的事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ? "

You	are	fond	of	children	,	I	am	sure	?	"
你	是	喜爱	的	孩子们	,	我	是	当然	?	"

我猜你很喜欢孩子吧?

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	I	rather	think	I	am	not	.
"	我	相当	思考	我	是	不是	.

“我倒觉得我不是。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['klɪrli] [æsə'teind] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnkləˈneɪʃənz][ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] . "

But	I	have	never	clearly	ascertained	my	own	inclinations	upon	that	subject	.	"
但	我	有	绝不	清楚地	已确定	我的	自己的	倾向	之上	那	主题	.	"

但我从未真正弄清楚自己在这个问题上的倾向。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Well	,	you	shall	have	ample	opportunity	to	do	so	to	-	day	.
"	出色地	,	你	将	有	充足	机会	到	做	所以	到	-	天	.

“嗯，今天你将有充足的机会这样做。”

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [tuː; tə]

I	promise	you	the	sight	of	the	loveliest	face	that	you	can	picture	to
我	承诺	你	这	视线	的	这	最可爱的	脸	那	你	能	图片	到

[jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər][waɪf] . "

yourself	when	you	think	of	your	future	wife	.	"
你自己	什么时候	你	思考	的	你的	未来	妻子	.	"

我向你保证，你会看到你想象中未来妻子最美丽的容颜。

" [maɪ]['fjuːtʃər][waɪf] , [aɪ][hoʊp] , [ɪz][nɑːt] [jet] [bɔːrn] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['wɪrəli] ,
" My future wife , I hope , is not yet born , " said Kenelm , wearily ,
" 我的 未来 妻子 , 我 希望 , 是 不是 然而 出生 , " 说 肯纳姆 , 疲劳 ,

“我希望我未来的妻子还没出生，”肯纳姆疲惫地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['efərt] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
and with much effort suppressing a yawn .
和 和 很多 努力 抑制 一个 打哈欠 .

我费了好大劲才忍住打哈欠。

" [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tɪl] ['æftər] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ; [fɔːr; fər] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,
" But at all events , I will stay till after two o'clock ; for two o'clock ,
" 但 在 全部 活动 , 我 将要 停留 直到 后 二 点钟 ; 为了 二 点钟 ,

但无论如何，我都会待到两点以后；因为两点，

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [miːnz] ['lʌntʃən] . "
I presume , means luncheon . "
我 怙 , 方法 午餐 . "

我猜，意思是午餐。

" ['mɪsɪz] . - [læft] .
" Mrs . Braefield laughed .
" 太太 . - 笑了 .

布雷菲尔德夫人笑了。

" [juː; jʊ] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] ? "
" You retain your appetite ? "
" 你 保持 你的 食欲 ? "

你胃口还好吗?

" [moʊst]['sɪŋg(ə)l][men][duː] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [dəunt][fɔːl][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['dʌbld] [ʌp] .
" Most single men do , provided they don't fall in love and become doubled up .
" 最多 单身的 男人 做 , 假如 他们 不 落下 在 爱 和 变得 双倍 向上 .

“大多数单身男性都会这样做，只要他们不坠入爱河，不至于陷入两难境地。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌn] , ['mɪsɪz] . - [dis'deind] [tuː; tə] [læf] ;
" At this abominable attempt at a pun , Mrs . Braefield disdained to laugh ;
" 在 这 可恶 试图 在 一个 双关语 , 太太 . - 轻蔑 到 笑 ;

“对于这种拙劣的双关语，布雷菲尔德夫人不屑一顾，连笑都不笑；

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts]['pɜːrpətreɪtər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [glʌvz]
but turning away from its perpetrator she took off her hat and gloves
但 转弯 离开 从 它是 犯罪者 她 采取 离开 她 帽子 和 手套
[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hændz] ['laɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
and passed her hands lightly over her forehead ,
和 通过了 她 双手 轻轻 超过 她 前额 ,

但她转过身去，背对着施暴者，脱下帽子和手套，轻轻地用手抚摸着额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [smuːð] [bæk] [sʌm; səm]['veɪgrənt] [tres] [ɪn] ['lɑːks] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [ʃiːn]
as if to smooth back some vagrant tress in locks already sufficiently sheen
作为 如果 到 光滑的 后退 一些 流浪汉 树 在 锁 已经 足够 光泽
[ænd; ənd][trɪm] .
and trim .
和 修剪 .

仿佛要将一些凌乱的发丝抚平在已经足够光泽和修剪整齐的发髻中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['prɪti] [ɪn] ['fiːmeɪl] [ə'taɪər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['bɔɪz] [dres]
She was not quite so pretty in female attire as she had appeared in boy's dress
她 曾是 不是 相当 所以 漂亮的 在 女性 服装 作为 她 有 出现 在 男孩们 裙子
,
,
,

她穿女装时不如穿男装时那么漂亮。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [kwaɪt][æz; əz] [jʌŋ] .

nor	**did**	**she**	**look**	**quite**	**as**	**young**	**.**
也不	做过	她	看	相当	作为	年轻的	.

她看起来也不像以前那么年轻了。

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] .

In	**all**	**other**	**respects**	**she**	**was**	**wonderfully**	**improved**	**.**
在	全部	其他	尊重	她	曾是	太棒了	改进	.

其他方面她都有了极大的进步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'riːnər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['setld] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜːr; hər][fræŋk] [braɪt] [aɪz] ,

There	**was**	**a**	**serener**	**,**	**a**	**more**	**settled**	**intelligence**	**in**	**her**	**frank**	**bright**	**eyes**	**,**
那里	曾是	一个	塞雷纳	,	一个	更多的	定居	智力	在	她	坦率	明亮的	眼睛	,

在她坦率明亮的双眼中，有一种更平静、更沉稳的智慧。

[ə; eɪ]['maɪldər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd][lɪps] .

a	**milder**	**expression**	**in**	**the**	**play**	**of**	**her**	**parted**	**lips**	**.**
一个	较温和	表达	在	这	玩	的	她	分手了	嘴唇	.

她微张的嘴唇间流露出一丝柔和的神情。

['kɛnɛlm] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Kenelm	**gazed**	**at**	**her**	**with**	**pleased**	**admiration**	**.**
肯纳姆	凝视	在	她	和	高兴	钦佩	.

肯纳姆带着欣喜和钦佩的目光凝视着她。

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

And	**as**	**now**	**,**	**turning**	**from**	**the**	**glass**	**,**	**she**	**encountered**	**his**	**look**	**,**
和	作为	现在	,	转弯	从	这	玻璃	,	她	遭遇	他的	看	,

此刻，她转过身，不再看向玻璃，迎面撞上了他的目光。

[ə; eɪ] [diːpər] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk]

a	**deeper**	**colour**	**came**	**into**	**the**	**clear**	**delicacy**	**of**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**the**	**frank**
一个	更深	颜色	来了	进入	这	清除	美味	的	她	脸颊	,	和	这	坦率

[aɪz] ['mɔɪsnd] .

eyes	**moistened**	**.**
眼睛	湿润	.

她原本清丽的双颊泛起了更深的红晕，坦率的眼神也湿润了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜːrz] ,

She	**came**	**up**	**to**	**him**	**as**	**he**	**sat**	**,**	**and**	**took**	**his**	**hand**	**in**	**both**	**hers**	**,**
她	来了	向上	到	他	作为	他	卫星	,	和	采取	他的	手	在	两个都	她的	,

她走到坐着的他身边，双手握住他的手。

['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

pressing	**it**	**warmly**	**.**
紧迫	它	热情地	.

轻轻按压。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] ['tremjələs] [toʊnz] , " [lʊk] [raʊnd] ,

"	**Ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Chillingly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**impulsive**	**tremulous**	**tones**	**,**	**"**	**look**	**round**	**,**
"	啊	,	先生	.	令人不寒而栗	,	"	她	说	,	和	冲动	颤抖的	音调	,	"	看	圆形的	,

[lʊk] [raʊnd] [ðɪs] ['hæpi] ,

look	**round**	**this**	**happy**	**,**
看	圆形的	这	快乐的	,

"啊，奇林利先生，"她用激动颤抖的语气说道，"看看周围，看看这幸福的景象，

['piːsf(ə)l] [hoʊm] ! — [ðə; ði][laɪf][soʊ] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ker] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [huːm] [aɪ][soʊ] [lʌv]

peaceful	**home**	**!**	**—**	**the**	**life**	**so**	**free**	**from**	**a**	**care**	**,**	**the**	**husband**	**whom**	**I**	**so**	**love**
和平	家	!	—	这	生活	所以	自由的	从	一个	关心	,	这	丈夫	谁	我	所以	爱

[ænd; ənd] ['ɑːnər] ;

and	**honour**	**;**
和	荣誉	;

宁静的家！——无忧无虑的生活，我深爱和尊敬的丈夫；

[ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][soʊ] ['rekləsli] [lɔːst] [fər'evər] [hæd; həd][aɪ][nɑːt][met]

all	the	blessings	that	I	might	have	so	recklessly	lost	forever	had	I	not	met
全部	这	祝福	那	我	可能	有	所以	鲁莽地	丢失的	永远	有	我	不是	遇见

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

如果不是遇见你，我可能早已永远失去所有这些幸福。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

had	I	been	punished	as	I	deserved	.
有	我	到过	受到惩罚	作为	我	应得的	.

如果我受到了应有的惩罚。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] ,

How	often	I	thought	of	your	words	,
如何	经常	我	想法	的	你的	字	,

我常常想起你的话，

[ðæt] - [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [wen] [wiː; wi][met] [ə'gen] - !

that	'	you	would	be	proud	of	my	friendship	when	we	met	again	'	!
那	-	你	会	是	自豪的	的	我的	友谊	什么时候	我们	遇见	再次	-	!

“当我们再次相遇时，你会为我的友谊感到骄傲的！”

[wʌt] [streŋθ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['aʊərz][ʌv; əv] ['hʌmbld] [self] - [rɪ'proʊtʃ] !

What	strength	they	gave	me	in	my	hours	of	humbled	self	-	reproach	!
什么	力量	他们	给予	我	在	我的	小时	的	谦卑	自己	-	责备	!

在我自我反省、倍感羞愧的时刻，他们给了我莫大的力量！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hɪr] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	Her	voice	here	died	away	as	if	in	the	effort	to	suppress	a	sob	.
"	她	嗓音	这里	死亡	离开	作为	如果	在	这	努力	到	压制	一个	哭泣	.

“她的声音渐渐消失，仿佛在努力压抑抽泣。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

She	released	his	hand	,	and	,	before	he	could	answer	,
她	发布	他的	手	,	和	,	前	他	可以	回答	,

她松开了他的手，还没等他回答，

[pæst] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [sæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

passed	quickly	through	the	open	sash	into	the	garden	.
通过了	迅速地	通过	这	打开	窗扇	进入	这	花园	.

迅速穿过敞开的窗户，走进了花园。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [kʌm] , — [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['prɪti] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən]

THE	children	have	come	,	—	some	thirty	of	them	,	pretty	as	English	children
这	孩子们	有	来	,	—	一些	三十	的	他们	,	漂亮的	作为	英语	孩子们

['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ,

generally	are	,
一般来说	是	,

孩子们来了——大约三十个，像大多数英国孩子一样漂亮。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [lɔːnz] ,

happy	in	the	joy	of	the	summer	sunshine	,	and	the	flower	lawns	,
快乐的	在	这	喜悦	的	这	夏天	阳光	,	和	这	花	草坪	,

沐浴在夏日阳光下，欣赏着鲜花盛开的草坪，感到无比快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] ['ʌndər]['kʌvər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['tʃesnʌt] - [triːz] ,

and	the	feast	under	cover	of	an	awning	suspended	between	chestnut	-	trees	,
和	这	盛宴	在下面	覆盖	的	一个	棚	暂停	之间	板栗	-	树木	,

[ænd; ənd]['kɑːrpətɪd][wɪð; wɪθ][swɔːrd] .

and	carpeted	with	sward	.
和	铺地毯的	和	草	.

宴会在栗树间悬挂的遮阳篷下举行，篷下铺着草皮。

[noʊ] [daʊt] ['kɛnɛlm] [held][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,

No	doubt	Kenelm	held	his	own	at	the	banquet	,
不	怀疑	肯纳姆	握住	他的	自己的	在	这	宴会	,

毫无疑问，肯纳姆在宴会上表现出色。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['^eiəti] , [fɔːr; fər] [wen'evər] [hiː; hi][spoʊk]

and	did	his	best	to	increase	the	general	gayety	,	for	whenever	he	spoke
和	做过	他的	最好的	到	增加	这	一般的	同性恋	,	为了	每当	他	辐

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lisnd] ['iːgərli] ,

the	children	listened	eagerly	,
这	孩子们	听着	急切地	,

他尽力活跃气氛，让大家开心起来，因为每当他说话，孩子们都兴致勃勃地倾听。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðeɪ] [læft] ['məːθfuli] .

and	when	he	had	done	they	laughed	mirthfully	.
和	什么时候	他	有	完毕	他们	笑了	兴高采烈地	.

当他做完之后，他们都开怀大笑。

" [ðə; ði] [fer] [feɪs] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . - , " [ɪz][nɑːt] [hɪr] [jet] .

"	The	fair	face	I	promised	you	,	"	whispered	Mrs	.	Braefield	,	"	is	not	here	yet	.
"	这	公平的	脸	我	承诺	你	,	"	低声说道	太太	.	-	,	"	是	不是	这里	然而	.

“我答应给你的那张美丽的脸庞，”布雷菲尔德太太低声说，“还没有出现。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][seɪ] [ðæt]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [dʌz]

I	have	a	little	note	from	the	young	lady	to	say	that	Mrs	.	Cameron	does
我	有	一个	小的	笔记	从	这	年轻的	女士	到	说	那	太太	.	卡梅伦	做

[nɑːt] [fiːl] ['veri] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

not	feel	very	well	this	morning	,
不是	感觉	非常	出色地	这	早晨	,

那位年轻女士给我留了张便条，说卡梅伦太太今天早上感觉不太舒服。

[bʌt; bət][hoʊps][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kʌm] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] . "

but	hopes	to	recover	sufficiently	to	come	later	in	the	afternoon	.	"
但	希望	到	恢复	足够	到	来	之后	在	这	下午	.	"

但他希望能够恢复到下午晚些时候再来。

" [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ? "

"	And	pray	who	is	Mrs	.	Cameron	?	"
"	和	祈祷	WHO	是	太太	.	卡梅伦	?	"

“请问卡梅伦夫人是谁？”

" [ɑː] ! [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

"	Ah	!	I	forgot	that	you	are	a	stranger	to	the	place	.
"	啊	!	我	忘了	那	你	是	一个	陌生人	到	这	地方	.

“啊！我忘了你是外地人。”

['mɪsɪz] . ['kæmərən][ɪz][ðə; ði] [ænt] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['lɪli] [ri'zaidz] .

Mrs	.	Cameron	is	the	aunt	with	whom	Lily	resides	.
太太	.	卡梅伦	是	这	阿姨	和	谁	百合	居住地	.

卡梅伦太太是莉莉居住的姑姑。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , ['lɪli] ? "

Is	it	not	a	pretty	name	,	Lily	?	"
是	它	不是	一个	漂亮的	姓名	,	百合	?	"

莉莉，这个名字好听吗?

" ['veri] ! [ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪnstər] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][spɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [hed] [ænd; ənd]

"	Very	!	emblematic	of	a	spinster	that	does	not	spin	,	with	a	white	head	and
"	非常	!	象征性的	的	一个	单身女子	那	做	不是	旋转	,	和	一个	白色的	头	和

[ə; eɪ] [θɪn] [stɔ:k] . "

a	thin	stalk	.	"
一个	薄的	茎	.	"

"非常！就像一个不会纺线的老处女，有着白色的头和细长的茎。"

" [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'laɪz] [maɪ] ['lɪli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .

"	Then	the	name	belies	my	Lily	,	as	you	will	see	.
"	然后	这	姓名	谎言	我的	百合	,	作为	你	将要	看	.

"那么，这个名字就与我的莉莉的性格不符了，你会看到的。"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [fi:st] ,

"	The	children	now	finished	their	feast	,
"	这	孩子们	现在	完成的	他们的	盛宴	,

孩子们吃完了他们的盛宴。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['dænsɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['æli] [smu:ðd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] -

and	betook	themselves	to	dancing	in	an	alley	smoothed	for	a	croquet	-
和	贝托克	他们自己	到	跳舞	在	一个	胡同	平滑	为了	一个	槌球	-

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然后他们便在一条被平整成槌球场的巷子里跳舞起来。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

and	to	the	sound	of	a	violin	played	by	the	old	grandfather	of	one	of
和	到	这	声音	的	一个	小提琴	玩	经过	这	老的	祖父	的	一	的

[ðə; ði]['pɑ:rti] .

the	party	.
这	派对	.

伴随着派对中一位老爷爷演奏的小提琴声。

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['bizɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [dæns] ,

While	Mrs	.	Braefield	was	busying	herself	with	forming	the	dance	,
尽管	太太	.	-	曾是	忙碌	她自己	和	成型	这	舞蹈	,

当布雷菲尔德夫人忙着编排舞蹈时，

['kɛnɛlm] [si:zd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

Kenelm	seized	the	occasion	to	escape	from	a	young	nymph	of	the	age	of
肯纳姆	查获	这	场合	到	逃脱	从	一个	年轻的	仙女	的	这	年龄	的

[twelv] [hu:] [hæd; həd][sæt][nekst][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,

twelve	who	had	sat	next	him	at	the	banquet	,
十二	WHO	有	卫星	下一个	他	在	这	宴会	,

肯纳姆趁机逃离了宴会上坐在他旁边的一位十二岁少女。

[ænd; ənd]['teɪkən][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [vaʊ]

and	taken	so	great	a	fancy	to	him	that	he	began	to	fear	she	would	vow
和	已采取	所以	伟大的	一个	想要	到	他	那	他	开始	到	害怕	她	会	发誓

['nevər][tu:; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

never	to	forsake	his	side	,
绝不	到	背叛	他的	边	,

她对他如此倾慕，以至于他开始担心她会发誓永远不离开他。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

and	stole	away	undetected	.
和	偷窃	离开	未被发现	.

然后悄悄溜走了，没有被发现。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv] ['ʌðər] ['oʊnli] ['sædnz] [ˌjuː 'es] ,

There	are	times	when	the	mirth	of	others	only	saddens	us	,
那里	是	时代	什么时候	这	欢笑	的	其他的	仅有的	令人悲伤	我们	,

有时候，别人的欢笑只会让我们感到悲伤。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ðæt] [dʒɑːr][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kwaɪət]

especially	the	mirth	of	children	with	high	spirits	,	that	jar	on	our	own	quiet
尤其	这	欢笑	的	孩子们	和	高的	烈酒	,	那	罐	在	我们的	自己的	安静的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

尤其是孩子们兴高采烈的欢笑声，会打破我们平静的心情。

['glaɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [dens] ['ʃrʌbəri] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][wɜːr; wər]['feɪdɪd] ,

Gliding	through	a	dense	shrubbery	,	in	which	,	though	the	lilacs	were	faded	,
滑翔	通过	一个	稠密	灌木	,	在	哪个	,	尽管	这	丁香	是	褪色	,

滑过一片茂密的灌木丛，尽管紫丁香已经凋零，

[ðə; ði] [lə'bɜːrnəm] [stɪl] [ri'teind] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [goʊld][ʌv; əv][ɪts] ['klʌstərz] ,

the	laburnum	still	retained	here	and	there	the	waning	gold	of	its	clusters	,
这	金链花	仍然	保留	这里	和	那里	这	减弱	金子	的	它是	集群	,

金链花丛中仍残留着些许渐褪的金色。

['kɛnɛlm] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːses] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Kenelm	came	into	a	recess	which	bounded	his	steps	and	invited	him	to
肯纳姆	来了	进入	一个	凹陷处	哪个	有界	他的	步骤	和	受邀	他	到

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

肯纳姆来到一处凹陷处，那里的台阶让他脚步轻盈，仿佛在邀请他休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [soʊ] [fɔːrmd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [baɪ] [slaɪt] ['trelisiz] ,

It	was	a	circle	,	so	formed	artificially	by	slight	trellises	,
它	曾是	一个	圆圈	,	所以	形成	人为地	经过	轻微	棚架	,

那是一个圆形，由一些简易的格子架人为地围成。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [klʌŋ] ['pærəsaɪt]['roʊziz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

to	which	clung	parasite	roses	heavy	with	leaves	and	flowers	.
到	哪个	紧紧抓住	寄生虫	玫瑰	重的	和	树叶	和	花朵	.

寄生玫瑰依附其上，枝繁叶茂，花朵繁盛。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pleɪd] [ə; eɪ]['taɪni]['faʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] ; [æt; ət][ðə; ði]

In	the	midst	played	a	tiny	fountain	with	a	silvery	murmuring	sound	;	at	the
在	这	中间	玩	一个	微小的	喷泉	和	一个	银色	淙淙	声音	;	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

中间传来一阵细小的喷泉声，发出银铃般的潺潺流水声；背景中，

['dɔmineitiŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [roʊz][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] ['steɪtli] [triːz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

dominating	the	place	,	rose	the	crests	of	stately	trees	,	on	which	the	sunlight
占据主导地位	这	地方	,	玫瑰	这	冠状物	的	庄严	树木	,	在	哪个	这	阳光

['ʃɪməd] ,

shimmered	,
闪闪发光	,

耸立在四周的是高大挺拔的树木，阳光在它们树梢上闪烁。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aʊt] [ɔːl][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .

but	which	rampired	out	all	horizon	beyond	.
但	哪个	陡峭的	出去	全部	地平线	超过	.

但它却将地平线尽头完全遮蔽。

['i:v(ə)n][æz; əz][ɪn][laɪf][du:][ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:mɪnənt] ['pæʃnz] — [lʌv] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

Even	as	in	life	do	the	great	dominant	passions	—	love	,	ambition	,
甚至	作为	在	生活	做	这	伟大的	主导的	激情	—	爱	,	志向	,

就像生活中那些伟大的主导情感——爱情、野心、

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['paʊər] [ɔ:r][goʊld][ɔ:r] [feɪm] [ɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] — [fɔ:rm][ðə; ði] [praʊd] ['bækgraʊnd] [tu:; tə]

desire	of	power	or	gold	or	fame	or	knowledge	—	form	the	proud	background	to
欲望	的	力量	或者	金子	或者	名声	或者	知识	—	形式	这	自豪的	背景	到

[ðə; ði] [bri:f] - [lɪvd] ['flaʊərɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] ,

the	brief	-	lived	flowerets	of	our	youth	,
这	简短的	-	居住地	小花	的	我们的	青年	,

对权力、黄金、名誉或知识的渴望，构成了我们短暂青春岁月里骄傲的背景。

[lɪft]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] [blu:m] , [kætʃ] [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔftiə]

lift	our	eyes	beyond	the	smile	of	their	bloom	,	catch	the	glint	of	a	loftier
举起	我们的	眼睛	超过	这	微笑	的	他们的	盛开	,	抓住	这	闪烁	的	一个	更高

['sʌnbi:m] ,

sunbeam	,
阳光	,

让我们将目光从花朵的微笑中移开，去捕捉更高处阳光的闪光。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,	and	yet	,
和	然而	,	和	然而	,

然而，然而，

[ɪk'sklu:d]['aʊər; ɑ:r] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leŋθs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪdθs; wɪtθs][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs]

exclude	our	sight	from	the	lengths	and	the	widths	of	the	space
排除	我们的	视线	从	这	长度	和	这	宽度	的	这	空间

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] .

which	extends	behind	and	beyond	them	.
哪个	扩展	在后面	和	超过	他们	.

排除我们的视线，让我们看不到身后和更远处延伸的空间的长度和宽度。

['kɛnɛlm] [θru:] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .

Kenelm	threw	himself	on	the	turf	beside	the	fountain	.
肯纳姆	扔	他自己	在	这	草皮	旁	这	喷泉	.

肯纳姆扑倒在喷泉旁的草坪上。

[frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [keɪm] [ðə; ði] [wu:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər][spɔ:rts]

From	afar	came	the	whoop	and	the	laugh	of	the	children	in	their	sports
从	远方	来了	这	哇哦	和	这	笑	的	这	孩子们	在	他们的	运动的

[ɔ:r][ðer; ðər] [dæns] .

or	their	dance	.
或者	他们的	舞蹈	.

远处传来孩子们运动或跳舞时的欢呼声和笑声。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər][dʒɔɪ][dɪd][nɑ:t]['sæd(ə)n][hɪm; ɪm] , — [hi:; hi] ['mɑ:vəld] [waɪ] ; [ænd; ənd]

At	the	distance	their	joy	did	not	sadden	him	,	—	he	marvelled	why	;	and
在	这	距离	他们的	喜悦	做过	不是	悲伤	他	,	—	他	惊叹不已	为什么	;	和

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

远距离的欢愉并没有让他感到悲伤——他感到疑惑不解；于是，

[ɪn]['mju:zɪŋ] - , [θɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [waɪ] [tu:; tə][hɪm'self] .

in	musing	revcry	,	thought	to	explain	the	why	to	himself	.
在	沉思	-	,	想法	到	解释	这	为什么	到	他自己	.

沉思中，他想向自己解释其中的原因。

" [ðə; ði]['poʊət] , " [soʊ][ræn][hɪz; ɪz]['leɪzi] ['θɪŋkɪŋ] ,
" The poet , " so ran his lazy thinking ,
" 这 诗人 , " 所以 跑 他的 懒惰的 思维 ,

"诗人，"他懒散的思绪如此写道。

" [hæz; həz][toʊld][ju: 'es] [ðæt] - ['dɪstəns] [lendz] [ɪn'tʃæntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] ,
" has told us that ' distance lends enchantment to the view ,
" 有 讲述 我们 那 - 距离 借贷 魅力 到 这 看法 ,

"它告诉我们，'距离赋予景色以魅力'，

- [ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'pɛəz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hoʊp] .
' and thus compares to the charm of distance the illusion of hope .
- 和 因此 比较 到 这 魅力 的 距离 这 错觉 的 希望 .

因此，距离的魅力与希望的幻觉形成了对比。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] ['næroʊz] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
But the poet narrows the scope of his own illustration .
但 这 诗人 变窄 这 范围 的 他的 自己的 插图 .

但诗人缩小了他自己例证的范围。

['dɪstəns] [lendz] [ɪn'tʃæntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] ;
Distance lends enchantment to the ear as well as to the sight ;
距离 借贷 魅力 到 这 耳朵 作为 出色地 作为 到 这 视线 ;

距离不仅能给视觉带来愉悦，也能给听觉带来愉悦；

[nɔ:r][tu:; tə] [ði:z] ['bɑ:dɪli] ['sensɪz] [ə'loʊn] .
nor to these bodily senses alone .
也不 到 这些 身体上的 感官 独自的 .

也不仅仅是这些身体感官。

['meməri] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hoʊp] [oʊz] [ɪts] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] - [ðə; ði][fɑ:r] [ə'weɪ] . -
Memory no less than hope owes its charm to ' the far away . '
记忆 不 较少的 比 希望 欠款 它是 魅力 到 - 这 远的 离开 . -

记忆和希望一样，其魅力都源于"遥远的地方"。

" [aɪ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] [ə'gen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['nɔɪzi]
" I cannot imagine myself again a child when I am in the midst of young noisy
" 我 不能 想象 我 再次 一个 孩子 什么时候 我 是 在 这 中间 的 年轻的 嘈杂
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

"我无法想象自己再次成为孩子，置身于一群吵闹的小孩之中。"

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [nɔɪz] ['ri:tʃɪz] [ˌem 'i:] [hɪr] , [səb'du:d] [ænd; ənd] ['meləud] , [ænd; ənd]
But as their noise reaches me here , subdued and mellowed , and
但 作为 他们的 噪音 到达 我 这里 , 低沉的 和 温和的 , 和
['noʊɪŋ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
knowing , thank Heaven ,
会心 , 感谢 天堂 ,

但当我听到他们的声音时，却发现它已经变得低沉柔和，而且带着一种心照不宣的意味，感谢上苍。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [dri:m] [maɪ'self] [bæk]
that the urchins are not within reach of me , I could readily dream myself back
那 这 海胆 是 不是 之内 抵达 的 我 , 我 可以 容易 梦 我 后退
['ɪntu:] ['tʃaɪldhʊd] ,
into childhood ,
进入 童年 ,

因为那些顽童不在我触手可及的范围内，我可以轻易地梦回童年。

[ænd; ənd]['ɪntu:] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:st] ['pleifi:ld] [ʌv; əv] [sku:l] .
and into sympathy with the lost playfields of school .
和 进入 同情 和 这 丢失的 游戏场地 的 学校 .

并对学校失去的运动场表示同情。

" [soʊ] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] [griːf] :

"	So	surely	it	must	be	with	grief	:
"	所以	一定	它	必须	是	和	悲伤	:

所以，这必然是出于悲伤：

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['ægəni][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][dʒʌst] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

how	different	the	terrible	agony	for	a	beloved	one	just	gone	from	earth	,
如何	不同的	这	糟糕的	痛苦	为了	一个	心爱	一	只是	已消失	从	地球	,

失去挚爱之人，那种痛苦是多么巨大啊！

[tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

to	the	soft	regret	for	one	who	disappeared	into	Heaven	years	ago	!
到	这	柔软的	后悔	为了	一	WHO	消失	进入	天堂	年	前	!

对多年前升入天堂的人，怀着淡淡的惋惜之情！

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] : [haʊ] [im'perətivli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

So	with	the	art	of	poetry	:	how	imperatively	,	when	it	deals	with	the	great
所以	和	这	艺术	的	诗	:	如何	必须	,	什么时候	它	交易	和	这	伟大的

[i'məuʃənz][ʌv; əv]['trædʒədi] ,

emotions	of	tragedy	,
情绪	的	悲剧	,

诗歌艺术亦是如此：当它涉及悲剧的伟大情感时，其重要性不言而喻。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['æktər] [frʌm; frəm][juː 'es] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][i'məuʃənz]

it	must	remove	the	actors	from	us	,	in	proportion	as	the	emotions
它	必须	消除	这	演员	从	我们	,	在	部分	作为	这	情绪

[ɑːr; ər][tuː; tə] ['elɪveɪt] ,

are	to	elevate	,
是	到	提升	,

它必须将演员从我们身边带走，其程度与提升情感的程度成正比。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ɪz][tuː; tə] [pliːz] [juː 'es][baɪ][ðə; ði] [terz] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] !

and	the	tragedy	is	to	please	us	by	the	tears	it	draws	!
和	这	悲剧	是	到	请	我们	经过	这	眼泪	它	平局	!

而悲剧的精髓在于它带给我们的泪水！

[ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːk] [ɪf] [ə; eɪ]['poʊət][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][sʌm; səm][waɪz]

Imagine	our	shock	if	a	poet	were	to	place	on	the	stage	some	wise
想象	我们的	震惊	如果	一个	诗人	是	到	地方	在	这	阶段	一些	明智的

['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][daɪnd] ['jestərdeɪ] ,

gentleman	with	whom	we	dined	yesterday	,
绅士	和	谁	我们	用餐	昨天	,

想象一下，如果一位诗人把昨天和我们一起用餐的某位睿智绅士搬上舞台，我们会有多么震惊。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz]

and	who	was	discovered	to	have	killed	his	father	and	married	his
和	WHO	曾是	发现	到	有	被杀	他的	父亲	和	已婚	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

后来发现他杀害了自己的父亲，并娶了自己的母亲。

[bʌt; bət] [wen] ['edɪpəs] [kə'mits] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] [mɪ'steɪks] ['noʊbɑːdi][ɪz] [ʃɑːkt] .

But	when	Oedipus	commits	those	unhappy	mistakes	nobody	is	shocked	.
但	什么时候	俄狄浦斯	提交	那些	不开心	错误	无人	是	震惊	.

但是当俄狄浦斯犯下那些不幸的错误时，没有人感到惊讶。

['ɑ:ksfərd][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f][frʌm; frəm] [θi:bz] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:r]
Oxford **in** **the** **nineteenth** **century** **is** **a** **long** **way** **off** **from** **Thebes** **three** **thousand** **or**
牛津 在 这 第十九 世纪 是 一个 长的 方式 离开 从 底比斯 三 千 或者
[fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
four **thousand** **years** **ago** **.**
四 千 年 前 .

十九世纪的牛津与三四千年前的底比斯相去甚远。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] ['kɛnɛlm] , ['plʌndʒɪŋ] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl]
" **And** **,** **"** **continued** **Kenelm** **,** **plunging** **deeper** **into** **the** **maze** **of** **metaphysical**
" 和 , " 持续 肯纳姆 , 骤降 更深 进入 这 迷宫 的 形而上学的
['krɪtɪsɪzəm] ,
criticism **,**
批评 ,

“然后,”肯纳姆继续说道，他越陷越深地探究形而上学批评的迷宫。

" ['i:v(ə)n] [wer] [ðə; ði]['poʊət] [di:lz] [wɪð; wɪθ]['pɜ˞:sənz][ænd; ənd] [θɪŋz] [kloʊz][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli]
" **even** **where** **the** **poet** **deals** **with** **persons** **and** **things** **close** **upon** **our** **daily**
" 甚至 在哪里 这 诗人 交易 和 人 和 事物 关闭 之上 我们的 日常的
[saɪt] ,
sight **,**
视线 ,

即使诗人描写的是我们日常生活中随处可见的人和事，

— [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][poʊ'etɪk] [tʃɑ:rm] [hi:; hi][mʌst; məst][rɪ'zɔ:rt][tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
— **if** **he** **would** **give** **them** **poetic** **charm** **he** **must** **resort** **to** **a** **sort** **of**
— 如果 他 会 给 他们 诗意的 魅力 他 必须 采取 到 一个 种类 的
['mɔ:rəl][ɔ:r][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['dɪstəns] ;
moral **or** **psychological** **distance** **;**
道德 或者 心理 距离 ;

—如果他要赋予他们诗意的魅力，就必须诉诸某种道德或心理上的距离；

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] ,
the **nearer** **they** **are** **to** **us** **in** **external** **circumstance** **,**
这 更近 他们 是 到 我们 在 外部的 环境 ,

他们在外部环境中与我们越接近，

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm][ɪn'tɜ:rn(ə)l][pɪˌkju:li:'ærəti:z] .
the **farther** **they** **must** **be** **in** **some** **internal** **peculiarities** **.**
这 更远 他们 必须 是 在 一些 内部的 特殊性 .

它们之间的距离越远，就越可能是某些内部特殊之处造成的。

- [ænd; ənd] [klə'rɪsə] ['hɑ:rloʊ] [ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [kən'tɛmpɜ˞ˌɛri:z] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:r'tɪstɪk]
Werter **and** **Clarissa** **Harlowe** **are** **described** **as** **contemporaries** **of** **their** **artistic**
- 和 克拉丽莎 哈洛 是 描述 作为 同时代人 的 他们的 艺术
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
creation **,**
创建 ,

沃特和克拉丽莎·哈洛被描述为他们艺术创作的同代人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['di:teɪlz][ʌv; əv] [ə'pærənt] ['ri:əlɪzəm] ;
and **with** **the** **minutest** **details** **of** **apparent** **realism** **;**
和 和 这 最分钟 细节 的 明显 现实主义 ;

并且细节之处都力求逼真；

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][wʌns] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ðer; ðər][ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z]
yet **they** **are** **at** **once** **removed** **from** **our** **daily** **lives** **by** **their** **idiosyncrasies**
然而 他们 是 在 一次 已移除 从 我们的 日常的 生活 经过 他们的 特质
[ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪts] .
and **their** **fates** **.**
和 他们的 命运 .

然而，由于他们的特殊性以及他们的命运，他们又与我们的日常生活截然不同。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [waɪl] - [ænd; ənd] [klə'rɪsə] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [mʌtʃ] [ðæt]

We	know	that	while	Werter	and	Clarissa	are	so	near	to	us	in	much	that
我们	知道	那	尽管	-	和	克拉丽莎	是	所以	靠近	到	我们	在	很多	那

[wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [frendz] [ænd; ənd]['kɪnzfoʊk] ,

we	sympathize	with	them	as	friends	and	kinsfolk	,
我们	同情	和	他们	作为	朋友们	和	亲属	,

我们知道，虽然维特和克拉丽莎与我们如此亲近，以至于我们像对待朋友和亲人一样同情他们，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][juː 'es][ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪk][ænd; ənd][aɪ'diːəlaɪzd][saɪd]

they	are	yet	as	much	remote	from	us	in	the	poetic	and	idealized	side
他们	是	然而	作为	很多	偏僻的	从	我们	在	这	诗意的	和	理想化的	边

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['hoʊmər] ;

of	their	natures	as	if	they	belonged	to	the	age	of	Homer	;
的	他们的	自然	作为	如果	他们	属于	到	这	年龄	的	荷马	;

然而，在他们天性中诗意和理想化的一面，他们与我们依然遥远，仿佛他们属于荷马时代；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [in'vests] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['veri] [peɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [feɪt] [in'flikts]

and	this	it	is	that	invests	with	charm	the	very	pain	which	their	fate	inflicts
和	这	它	是	那	投资	和	魅力	这	非常	疼痛	哪个	他们的	命运	造成

[ɑːn][juː 'es] .

on	us	.
在	我们	.

正是这一点，赋予了他们的命运带给我们的痛苦以魅力。

[ðʌs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

Thus	,	I	suppose	,	it	must	be	in	love	.
因此	,	我	认为	,	它	必须	是	在	爱	.

所以，我想，它一定是恋爱了。

[ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [fiːl] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

If	the	love	we	feel	is	to	have	the	glamour	of	poetry	,
如果	这	爱	我们	感觉	是	到	有	这	魅力	的	诗	,

如果我们感受到的爱要拥有诗歌般的魅力，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ['mɔːrəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

it	must	be	love	for	some	one	morally	at	a	distance	from	our
它	必须	是	爱	为了	一些	一	道德上	在	一个	距离	从	我们的

['ɔːrd(ə)neri][hə'bɪtʃuəl] [selvz] ;

ordinary	habitual	selves	;
普通的	习惯性的	自我	;

那一定是爱上了一个在道德上与我们平常习惯的自我相距甚远的人；

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][juː 'es][ɪn] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [nɪr] [wiː; wi] [drɔː] [tuː; tə][ðə; ði]

in	short	,	differing	from	us	in	attributes	which	,	however	near	we	draw	to	the
在	短的	,	不同	从	我们	在	属性	哪个	,	然而	靠近	我们	画	到	这

[pə'zesər] ,

possessor	,
拥有者	,

简而言之，他们与我们在某些属性上存在差异，无论我们与拥有者多么亲近，

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [ə'proʊtʃ] , ['nevər] [blend] , [ɪn] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

we	can	never	approach	,	never	blend	,	in	attributes	of	our	own	;
我们	能	绝不	方法	,	绝不	混合	,	在	属性	的	我们的	自己的	;

我们永远无法接近，永远无法融合，我们自身的特质；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [æn; ən][aɪ'diːəl] ,

so	that	there	is	something	in	the	loved	one	that	always	remains	an	ideal	,
所以	那	那里	是	某物	在	这	喜爱	一	那	总是	遗迹	一个	理想的	,

这样，在所爱之人身上，总会保留一些理想化的品质。

— [ə; eɪ] ['mɪstəri] , — - [ə; eɪ] [sʌn] - [braɪt] ['sʌmɪt] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] - !

—	a	mystery	,	—	-	a	sun	-	bright	summit	mingling	with	the	sky	-	!
—	一个	神秘	,	—	-	一个	太阳	-	明亮的	首脑	混杂	和	这	天空	-	!

——一个谜，——"阳光普照的山顶与天空融为一体"！

" [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ðə; ði] - ['mju:zɪŋz] [glaidid] ['veɪgli] ['ɪntu:] [mɪr] ['revəri] .

"	Herewith	the	soliloquist's	musings	glided	vaguely	into	mere	revery	.
"	此附	这	-	沉思	滑翔	依稀	进入	仅仅	梦想	.

"至此，独白者的沉思渐渐变得模糊不清，最终陷入了白日梦中。"

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['draʊzɪli] , [nɑ:t] [ə'sli:p] , [nɔ:r] [jet] [kwaɪt] [ə'weɪk] ;

He	closed	his	eyes	drowsily	,	not	asleep	,	nor	yet	quite	awake	;
他	关闭	他的	眼睛	昏昏欲睡地	,	不是	睡着了	,	也不	然而	相当	醒	;

他昏昏欲睡地闭上眼睛，既没有睡着，也没有完全清醒；

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [braɪt] ['sʌmər] [deɪz] [wen] [wi:; wi] [rɪ'klaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wi:; wi][du:] [kloʊz]

as	sometimes	in	bright	summer	days	when	we	recline	on	the	grass	we	do	close
作为	有时	在	明亮的	夏天	天	什么时候	我们	横卧	在	这	草	我们	做	关闭

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,

our	eyes	,
我们的	眼睛	,

就像有时在阳光明媚的夏日，我们斜倚在草地上时会闭上眼睛一样，

[ænd; ənd] [jet] ['dɪmli] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] [lɪdz] ;

and	yet	dimly	recognize	a	golden	light	bathing	the	drowsy	lids	;
和	然而	依稀	认出	一个	金的	光	洗澡	这	昏昏欲睡	盖子	;

然而，隐约看到金色的光芒洒在昏昏欲睡的眼睑上；

[ænd; ənd] [ə'θwɔ:rt] [ðæt] [laɪt] ['ɪmɪdʒɪz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][laɪk] [dri:mz] ,

and	athwart	that	light	images	come	and	go	like	dreams	,
和	横穿	那	光	图片	来	和	去	喜欢	梦境	,

而在这光线的映衬下，影像如同梦境般来来去去。

[ðoʊ] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['dri:miŋ] .

though	we	know	that	we	are	not	dreaming	.
尽管	我们	知道	那	我们	是	不是	做梦	.

尽管我们知道这不是梦。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] , [hæf]['koʊmətoʊs] , [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] , ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [raʊzd] ['sloʊli] ,

FROM	this	state	,	half	comatose	,	half	unconscious	,	Kenelm	was	roused	slowly	,
从	这	状态	,	一半	昏迷	,	一半	无意识	,	肯纳姆	曾是	唤醒	缓慢地	,

[rɪ'lʌktəntli] .

reluctantly	.
勉强	.

肯纳姆当时处于半昏迷、半无意识的状态，他被慢慢地、不情愿地唤醒了。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , — [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['sɔ:ftli] ; [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]

Something	struck	softly	on	his	cheek	,	—	again	a	little	less	softly	;	he	opened	his
某物	击	轻轻	在	他的	脸颊	,	—	再次	一个	小的	较少的	轻轻	;	他	打开	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

有什么东西轻轻地打在他的脸颊上——然后力道稍稍加大了；他睁开了眼睛。

[ðeɪ] [fel] [fɜːrst][ə'pɑːn] [tuː] ['taɪni] ['roʊzbʌd] , [wɪtʃ] , [ɑːn] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæd; həd]['fɔːlən] [ɑːn]
they fell first upon two tiny rosebuds , which , on striking his face , had fallen on
他们 跌倒 第一的 之上 二 微小的 玫瑰花蕾 , 哪个 , 在 引人注目 他的 脸 , 有 倒下 在
[hɪz; ɪz] [brest] ;
his breast ;
他的 胸部 ;

它们首先落在了两朵小小的玫瑰花蕾上，击中他的脸后，花蕾掉到了他的胸前；

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trelɪs]
and then looking up , he saw before him , in an opening of the trellised
和 然后 寻找 向上 , 他 锯 前 他 , 在 一个 开幕 的 这 棚架式
['sɜːrk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

然后他抬头望去，看到在他面前，在棚架圆圈的一个开口处，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['tʃaɪldz] ['læfɪŋ] [feɪs] .
a female child's laughing face .
一个 女性 孩子的 笑 脸 .

一个女童的笑脸。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌp'lɪftɪd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['roʊzbʌd] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Her hand was still uplifted charged with another rosebud , but behind the
她 手 曾是 仍然 提升 带电 和 其他 玫瑰花蕾 , 但 在后面 这
['tʃaɪldz] ['fɪgjər] ,
child's figure ,
孩子的 数字 ,

她的手依然高高举起，手里还握着另一朵玫瑰花蕾，但那朵花蕾却在孩子的身后。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [ɑːrm] ,
looking over her shoulder and holding back the menacing arm ,
寻找 超过 她 肩膀 和 保持 后退 这 威胁 手臂 ,

她回头看了一眼，并挡住了那只咄咄逼人的手臂。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] ['lʌvliər] [fɑːr] , — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]
was a face as innocent but lovelier far , — the face of a girl in her
曾是 一个 脸 作为 清白的 但 更可爱 远的 , — 这 脸 的 一个 女孩 在 她
[fɜːrst] [juːθ] ,
first youth ,
第一的 青年 ,

那是一张纯真却更美丽的脸庞——一张少女初露稚嫩的脸庞。

[freɪmd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ðæt] [fes'tuːnd] [ðə; ði] - .
framed round with the blossoms that festooned the trellise .
框 圆形的 和 这 花朵 那 装饰 这 - .

四周环绕着点缀着棚架的花朵。

[haʊ] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['flaʊərz] !
How the face became the flowers !
如何 这 脸 成为 这 花朵 !

脸是如何变成花朵的！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['feri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It seemed the fairy spirit of them .
它 似乎 这 仙女 精神 的 他们 .

似乎是他们身上的精灵气息。

['kɛnɛlm] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Kenelm started and rose to his feet .
肯纳姆 开始 和 玫瑰 到 他的 脚 .

肯纳姆猛地站了起来。

[ðə; ði][tʃaɪld] ,
The child ,
这 孩子 ,

孩子，

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ʌn'gæləntli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
the one whom he had so ungallantly escaped from ran towards him
这 一 谁 他 有 所以 不绅士地 逃脱 从 跑 向 他
[θruː] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
through a wicket in the circle .
通过 一个 便门 在 这 圆圈 .

他之前狼狈逃脱的那个人，从圆圈中的一个小门向他跑来。

[hɜːr; hər][kəm'pænjən] ['dɪsə'pɪrd] .
Her companion disappeared .
她 伴侣 消失 .

她的同伴失踪了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? " [sed] ['kɛnɛlm] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , " [juː; jʊ] [huː] [peltid] [ˌem 'iː][soʊ] ['kruːəli] ?
" Is it you ? " said Kenelm to the child , " you who pelted me so cruelly ?
" 是 它 你 ? " 说 肯纳姆 到 这 孩子 , " 你 WHO 被毛皮覆盖 我 所以 残酷地 ?

“是你吗？”肯纳姆问孩子，“是你如此残忍地用石头砸我吗？”

[ʌn'greɪtfl] ['kriːtʃər] !
Ungrateful creature !
忘恩负义 生物 !

忘恩负义的家伙!

[dɪd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][best] ['strɔːberɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][oʊn] [kriːm] ? "
Did I not give you the best strawberries in the dish and all my own cream ? "
做过 我 不是 给 你 这 最好的 草莓 在 这 盘子 和 全部 我的 自己的 奶油 ? "

难道我没给你用最好的草莓和我自己所有的奶油吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][rʌn] [ə'weɪ][ænd; ənd][haɪd] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
" But why did you run away and hide yourself when you ought to be
" 但 为什么 做过 你 跑步 离开 和 隐藏 你自己 什么时候 你 应该 到 是
['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
dancing with me ?
跳舞 和 我 ?

“但是，你为什么要逃跑躲藏起来，而不是和我一起跳舞呢？”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [i'veidiŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,
" replied the young lady , evading , with the instinct of her sex ,
" 回复 这 年轻的 女士 , 逃避 , 和 这 本能 的 她 性别 ,

“年轻女子答道，出于女性的本能，她回避了这个问题。”

[ɔːl] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] .
all answer to the reproach she had deserved .
全部 回答 到 这 责备 她 有 应得的 .

这一切都是对她应得的谴责的回应。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][haɪd][maɪ'self] ,
" I did not run away , and it is clear that I did not mean to hide myself ,
" 我 做过 不是 跑步 离开 , 和 它 是 清除 那 我 做过 不是 意思是 到 隐藏 我 ,

“我没有逃跑，而且很明显，我也没有想要躲藏的意图。”

[sɪns] [juː; jʊ][soʊ] ['iːzəli] [faʊnd] [ˌem 'iː][aʊt] .
since you so easily found me out .
自从 你 所以 容易地 成立 我 出去 .

因为你这么轻易就发现了我的秘密。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

But	who	was	the	young	lady	with	you	?
但	WHO	曾是	这	年轻的	女士	和	你	?

但和你在一起的那位年轻女士是谁?

[aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi] [peltid] [ˌem 'iː] [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd]

I	suspect	she	pelted	me	too	,	for	she	seems	to	have	run	away	to	hide
我	怀疑	她	被毛皮覆盖	我	也	,	为了	她	似乎	到	有	跑步	离开	到	隐藏

[hɜːr'self] . "

herself	.	"
她自己	.	"

我怀疑她也朝我扔了石头，因为她好像已经逃走躲起来了。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pelt][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] ,

"	No	,	she	did	not	pelt	you	;	she	wanted	to	stop	me	,
"	不	,	她	做过	不是	毛皮	你	;	她	通缉	到	停止	我	,

"不，她没有扔石头砸你；她只是想阻止我。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['roʊzbʌd] — [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] !

and	you	would	have	had	another	rosebud	—	oh	,	so	much	bigger	!
和	你	会	有	有	其他	玫瑰花蕾	—	哦	,	所以	很多	大	!

你本来可以拥有另一朵玫瑰花蕾——哦，会大得多!

— [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][held] [bæk] [maɪ][ɑːrm] .

—	if	she	had	not	held	back	my	arm	.
—	如果	她	有	不是	握住	后退	我的	手臂	.

——如果她没有拉住我的胳膊的话。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['lɪli] ? "

Don't	you	know	her	,	—	don't	you	know	Lily	?	"
不	你	知道	她	,	—	不	你	知道	百合	?	"

你不认识她吗? ——你不认识莉莉吗?

" [noʊ] ; [soʊ] [ðæt] [ɪz] ['lɪli] ?

"	No	;	so	that	is	Lily	?
"	不	;	所以	那	是	百合	?

"不，所以那是莉莉?"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

You	shall	introduce	me	to	her	.
你	将	介绍	我	到	她	.

你负责介绍我和她认识。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt]

"	By	this	time	they	had	passed	out	of	the	circle	through	the	little	wicket
"	经过	这	时间	他们	有	通过了	出去	的	这	圆圈	通过	这	小的	便门

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['entərd] ,

opposite	the	path	by	which	Kenelm	had	entered	,
对面的	这	小路	经过	哪个	肯纳姆	有	进入	,

"这时，他们已经从肯纳姆进入小路对面的那个小门走出了圆圈。"

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

and	opening	at	once	on	the	lawn	.
和	开幕	在	一次	在	这	草地	.

随即在草坪上开幕。

[hɪr] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [gruːpt] , [sʌm; səm] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði]

Here	at	some	distance	the	children	were	grouped	,	some	reclined	on	the
这里	在	一些	距离	这	孩子们	是	分组	,	一些	斜倚	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

孩子们在不远处聚在一起，有的斜倚在草地上。

[sʌm; səm] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

some	walking	to	and	fro	,	in	the	interval	of	the	dance	.
一些	步行	到	和	弗	,	在	这	间隔	的	这	舞蹈	.

在舞蹈间隙，有些人来回走动。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪli] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd]

In	the	space	between	the	group	and	the	trellise	Lily	was	walking	alone	and
在	这	空间	之间	这	团体	和	这	-	百合	曾是	步行	独自的	和

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

在人群和棚架之间的空隙里，莉莉独自一人快速地走着。

[ðə; ði][tʃaɪld] [left] - [saɪd][ænd; ənd][ræn]['æftər][hɜ:r; hər] [frend] , [su:n] [ˌoʊvər'tʊk] ,

The	child	left	Kenelm's	side	and	ran	after	her	friend	,	soon	overtook	,
这	孩子	左边	-	边	和	跑	后	她	朋友	,	很快	超越	,

孩子离开肯纳姆身边，追着她的朋友跑去，很快就追上了她。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] [ə'restɪŋ] [hɜ:r; hər][steps] .

but	did	not	succeed	in	arresting	her	steps	.
但	做过	不是	成功	在	逮捕	她	步骤	.

但未能阻止她的脚步。

['lɪli] [dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['græsi] [bɔ:l] - [ru:m] ,

Lily	did	not	pause	till	she	had	reached	the	grassy	ball	-	room	,
百合	做过	不是	暂停	直到	她	有	达到	这	草丛	球	-	房间	,

莉莉一刻也没停，直到走到了绿草茵茵的舞厅。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [raʊnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [fɔ:rm]

and	here	all	the	children	came	round	her	and	shut	out	her	delicate	form
和	这里	全部	这	孩子们	来了	圆形的	她	和	关闭	出去	她	精美的	形式

[frʌm; frəm] - [saɪt] .

from	Kenelm's	sight	.
从	-	视线	.

于是孩子们都围在她身边，挡住了肯纳姆的视线，不让他看到她娇弱的身躯。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . - [met][hɪm; ɪm] .

Before	he	had	reached	the	place	,	Mrs	.	Braefield	met	him	.
前	他	有	达到	这	地方	,	太太	.	-	遇见	他	.

在他到达目的地之前，布雷菲尔德太太就遇见了他。

" ['lɪli] [ɪz] [kʌm] ! "

"	Lily	is	come	!	"
"	百合	是	来	!	"

莉莉来了！

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] : [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] . "

"	I	know	it	:	I	have	seen	her	.	"
"	我	知道	它	:	我	有	已见	她	.	"

"我知道：我见过她。"

" [ɪz][nɑ:t][ʃi:; ʃi] ['bju:tɪf(ə)l] ? "

"	Is	not	she	beautiful	?	"
"	是	不是	她	美丽的	?	"

她是不是很漂亮？

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] ['ænsər] ['krɪtɪkli] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r]

"	I	must	see	more	of	her	if	I	am	to	answer	critically	;	but	before
"	我	必须	看	更多的	的	她	如果	我	是	到	回答	关键	;	但	前

[ju:; jʊ] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] ,

you	introduce	me	,
你	介绍	我	,

"如果我想给出批判性的回答，就必须更多地了解她；但在你介绍我之前，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][æsk] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['lɪli] ?

may	I	be	permitted	to	ask	who	and	what	is	Lily	?
可能	我	是	允许	到	问	WHO	和	什么	是	百合	?

请问莉莉是谁？她是什么？

" ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	Mrs	.	Braefield	paused	a	moment	before	she	answered	,
"	太太	.	-	暂停	一个	片刻	前	她	回答	,

布雷菲尔德夫人停顿了一下才回答，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [briːf] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	yet	the	answer	was	brief	enough	not	to	need	much	consideration	.
和	然而	这	回答	曾是	简短的	足够的	不是	到	需要	很多	考虑	.

然而，答案却非常简短，无需过多考虑。

" [jiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [æn; ən]['ɔːrf(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [toʊld][juː; jʊ] ,

"	She	is	a	Miss	Mordaunt	,	an	orphan	;	and	,	as	I	before	told	you	,
"	她	是	一个	错过	莫当特	,	一个	孤儿	;	和	,	作为	我	前	讲述	你	,

“她是一位莫当特小姐，一个孤儿；而且，正如我之前告诉你的，

[riˈzaidz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [ə; eɪ]['wɪdoʊ] .

resides	with	her	aunt	,	Mrs	.	Cameron	,	a	widow	.
居住地	和	她	阿姨	,	太太	.	卡梅伦	,	一个	寡妇	.

她和她的姑姑卡梅伦太太住在一起，卡梅伦太太是一位寡妇。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['kɑːtɪdʒ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

They	have	the	prettiest	cottage	you	ever	saw	on	the	banks	of	the	river	,
他们	有	这	最漂亮的	小屋	你	曾经	锯	在	这	银行	的	这	河	,

他们在河岸边拥有一座你见过的最漂亮的小屋。

[ɔːr] ['ræðər] ['rɪvjələt] , [əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .

or	rather	rivulet	,	about	a	mile	from	this	place	.
或者	相当	溪流	,	关于	一个	英里	从	这	地方	.

或者更确切地说，是离这里大约一英里的小溪。

['mɪsɪz] . ['kæmərən][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] , ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] .

Mrs	.	Cameron	is	a	very	good	,	simple	-	hearted	woman	.
太太	.	卡梅伦	是	一个	非常	好的	,	简单的	-	心地	女士	.

卡梅伦太太是一位非常善良、心地单纯的女人。

[æz; əz][tuː; tə] ['lɪli] , [aɪ][kæn; kən] [preɪz] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [seɪf] ['kɑːnʃəns] ,

As	to	Lily	,	I	can	praise	her	beauty	only	with	safe	conscience	,
作为	到	百合	,	我	能	称赞	她	美丽	仅有的	和	安全的	良心	,

至于莉莉，我可以毫无顾虑地赞美她的美貌。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , — [hɜːr; hər][maɪnd][kwaɪt] [ˌʌn'fɔːrmd] . "

for	as	yet	she	is	a	mere	child	,	—	her	mind	quite	unformed	.	"
为了	作为	然而	她	是	一个	仅仅	孩子	,	—	她	头脑	相当	未成形的	.	"

因为她还只是个孩子，心智尚未发育成熟。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] ['eni][mæn] , [mʌtʃ] [les] ['eni] ['wʊmən] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [fɔːrmd] ? "

"	Did	you	ever	meet	any	man	,	much	less	any	woman	,	whose	mind	was	formed	?	"
"	做过	你	曾经	见面	任何	男人	,	很多	较少的	任何	女士	,	谁	头脑	曾是	形成	?	"

['mʌtəd] ['kɛnɛlm] .

muttered	Kenelm	.
低声说道	肯纳姆	.

“你见过哪个男人，更别说女人，思想是成熟的吗？”肯纳姆嘟囔道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪn][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

"	I	am	sure	mine	is	not	,	and	never	will	be	on	this	earth	.
"	我	是	当然	矿	是	不是	,	和	绝不	将要	是	在	这	地球	.

“我确信我的不是，也永远不会是。

" ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [loʊ] - [vɔɪst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Braefield	did	not	hear	this	low	-	voiced	observation	.
"	太太	.	-	做过	不是	听到	这	低的	-	配音	观察	.

布雷菲尔德夫人没有听到这句低声的评论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['lɪli] ;

She	was	looking	about	for	Lily	;
她	曾是	寻找	关于	为了	百合	;

她四处寻找莉莉;

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][læst][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]

and	perceiving	her	at	last	as	the	children	who	surrounded	her	were
和	感知	她	在	最后的	作为	这	孩子们	WHO	包围	她	是

[di'spəːsiŋ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [dæns] ,

dispersing	to	renew	the	dance	,
分散	到	更新	这	舞蹈	,

当围着她的孩子们散开去重新跳舞时，她终于注意到了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɑːrm] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]

she	took	Kenelm's	arm	,	led	him	to	the	young	lady	,	and	a	formal
她	采取	-	手臂	,	引领	他	到	这	年轻的	女士	,	和	一个	正式的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

introduction	took	place	.
介绍	采取	地方	.

她挽着肯纳姆的胳膊，把他带到那位年轻女士面前，两人正式相识。

['fɔːrm(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn] [ðoʊz] ['sʌnlɪt] [swɔːrdz] ,

Formal	as	it	could	be	on	those	sunlit	swards	,
正式的	作为	它	可以	是	在	那些	阳光照射	剑	,

尽管在阳光普照的草坪上显得有些正式，

[ə'mɪdst][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

amidst	the	joy	of	summer	and	the	laugh	of	children	.
在……之中	这	喜悦	的	夏天	和	这	笑	的	孩子们	.

在夏日的欢乐和孩子们的欢笑声中。

[ɪn] [sʌtʃ] [siːn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr'mæləti] [dʌz] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

In	such	scene	and	such	circumstance	formality	does	not	last	long	.
在	这样的	场景	和	这样的	环境	正式	做	不是	最后的	长的	.

在这种情况下，礼节不会持续太久。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	know	not	how	it	was	,
我	知道	不是	如何	它	曾是	,

我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['kɛnɛlm] [ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][st'reɪndʒəz]

but	in	a	very	few	minutes	Kenelm	and	Lily	had	ceased	to	be	strangers
但	在	一个	非常	很少	分钟	肯纳姆	和	百合	有	停止	到	是	陌生人

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	each	other	.
到	每个	其他	.

但仅仅几分钟后，肯纳姆和莉莉就不再是陌生人了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['siːtɪd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɝz] , [ɑːn]

They	found	themselves	seated	apart	from	the	rest	of	the	merry	-	makers	,	on
他们	成立	他们自己	坐着	除	从	这	休息	的	这	欢乐	-	制造商	,	在

[ðə; ði][bæŋk] ['ʃædoʊd] [baɪ][laɪm] - [triːz] ;

the	bank	shadowed	by	lime	-	trees	;
这	银行	阴影	经过	酸橙	-	树木	;

他们发现自己与其余的欢乐人群分开，坐在菩提树荫蔽的河岸上;

[ðə; ði][mæn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] , [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['moʊbəl] ['ʃɪftɪŋ] [glɑːnsiz] [naʊ]

the	man	listening	with	downcast	eyes	,	the	girl	with	mobile	shifting	glances	now
这	男人	聆听	和	沮丧	眼睛	,	这	女孩	和	移动的	转变	眼神	现在

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	earth	,
在	地球	,

男人低着头听着，女孩目光游移不定，此刻，他们都在人间。

[naʊ] [ɑːn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['friːli] ; ['geili] , — [laɪk][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]

now	on	heaven	,	and	talking	freely	;	gayly	,	—	like	the	babble	of	a	happy
现在	在	天堂	,	和	说	自由	;	同性恋地	,	—	喜欢	这	潺潺	的	一个	快乐的

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

如今在天堂，自由自在地交谈；欢快地，——就像快乐的溪流潺潺流水声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['dʌlsɪt] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] [smaɪlz] .

with	a	silvery	dulcet	voice	and	a	sparkle	of	rippling	smiles	.
和	一个	银色	甜美	嗓音	和	一个	火花	的	涟漪	微笑	.

她拥有银铃般甜美的嗓音和灿烂的笑容。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv] [wel] - [bred] [laɪf] , [ænd; ənd]

No	doubt	this	is	a	reversal	of	the	formalities	of	well	-	bred	life	,	and
不	怀疑	这	是	一个	逆转	的	这	手续	的	出色地	-	繁殖	生活	,	和

[kən'venʃən(ə)l] ['nær,eɪtɪŋ] [ˌðer'ʌv] .

conventional	narrating	thereof	.
传统的	叙述	其中	.

毫无疑问，这与上流社会的生活方式及其传统叙述方式截然相反。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

According	to	them	,	no	doubt	,	it	is	for	the	man	to	talk	and	the
根据	到	他们	,	不	怀疑	,	它	是	为了	这	男人	到	讲话	和	这

[meɪd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

maid	to	listen	;
女佣	到	听	;

在他们看来，毫无疑问，男人应该说，女仆应该听；

[bʌt; bət][aɪ] [steɪt] [ðə; ði][fækts][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['ɑːnɪstli] .

but	I	state	the	facts	as	they	were	,	honestly	.
但	我	状态	这	事实	作为	他们	是	,	诚实地	.

但我只是如实陈述事实。

[ænd; ənd] ['lɪli] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [laɪf][ðæn; ðən][ə; eɪ]

And	Lily	knew	no	more	of	the	formalities	of	drawing	-	room	life	than	a
和	百合	知道	不	更多的	的	这	手续	的	绘画	-	房间	生活	比	一个

['skaɪlɑːrk] [freʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] - ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] .

skylark	fresh	from	its	nest	knows	of	the	song	-	teacher	and	the	cage	.
云雀	新鲜的	从	它是	巢	知道	的	这	歌曲	-	老师	和	这	笼	.

莉莉对客厅生活的礼仪一无所知，就像一只刚从巢穴里飞出来的云雀对歌唱老师和鸟笼一无所知一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

She	was	still	so	much	of	a	child	.
她	曾是	仍然	所以	很多	的	一个	孩子	.

她当时还像个孩子一样。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [raɪt] : [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [ˌʌn'fɔːrmd] .

Mrs	.	Braefield	was	right	:	her	mind	was	still	so	unformed	.
太太	.	-	曾是	正确的	:	她	头脑	曾是	仍然	所以	未成形的	.

布雷菲尔德太太说得对：她的思想还很不成熟。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tɔːk] [ə'baʊt][ɪn] [ðæt][fɜːrst][tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðæt][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]

What	she	did	talk	about	in	that	first	talk	between	them	that	could	make	the
什么	她	做过	讲话	关于	在	那	第一的	讲话	之间	他们	那	可以	制作	这

['medɪteɪtɪv] ['kɛnɛlm] ['lɪs(ə)n][soʊ] ['mjuːtli] ,

meditative	Kenelm	listen	so	mutely	,
冥想	肯纳姆	听	所以	默默地	,

在他们第一次谈话中，她究竟谈到了什么，才能让沉思的肯纳姆如此沉默地倾听?

[soʊ] [ɪn'tentli] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər] .

so	intently	,	I	know	not	,	at	least	I	could	not	jot	it	down	on	paper	.
所以	专注地	,	我	知道	不是	,	在	至少	我	可以	不是	点	它	向下	在	纸	.

如此专注，我不知道，至少我无法把它写在纸上。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌigə'tɪstɪkl] , [æz; əz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] ,

I	fear	it	was	very	egotistical	,	as	the	talk	of	children	generally	is	,
我	害怕	它	曾是	非常	自负	,	作为	这	讲话	的	孩子们	一般来说	是	,

我担心这很自恋，就像孩子们通常的谈话一样。

— [ə'baʊt][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ;

—	about	herself	and	her	aunt	,	and	her	home	and	her	friends	;
—	关于	她自己	和	她	阿姨	,	和	她	家	和	她	朋友们	;

—关于她自己、她的姑姑、她的家和她的朋友;

[ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [siːmd] ['tʃɪldrən] [laɪk][hɜːr'self] , [ðoʊ] ['jʌŋgər] , — ['klɛmi] [ðə; ði] [tʃiːf]

all	her	friends	seemed	children	like	herself	,	though	younger	,	—	Clemmy	the	chief
全部	她	朋友们	似乎	孩子们	喜欢	她自己	,	尽管	年轻	,	—	克莱米	这	首席

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

她所有的朋友看起来都像她一样的孩子，虽然年纪更小——克莱米是其中的领头人。

['klɛmi] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['kɛnɛlm] .

Clemmy	was	the	one	who	had	taken	a	fancy	to	Kenelm	.
克莱米	曾是	这	一	WHO	有	已采取	一个	想要	到	肯纳姆	.

克莱米对肯纳姆一见钟情。

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs]['præt(ə)l][ðer; ðər] [keɪm] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪntəlekt] ,

And	amidst	all	this	ingenuous	prattle	there	came	flashes	of	a	quick	intellect	,
和	在……之中	全部	这	天真无邪	喋喋不休	那里	来了	闪光灯	的	一个	快的	智力	,

在这一系列天真无邪的闲聊中，偶尔闪现出敏捷的才思。

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['fænsi] , — [neɪ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['poʊətri][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

a	lively	fancy	,	—	nay	,	even	a	poetry	of	expression	or	of	sentiment	.
一个	热闹	想要	,	—	不	,	甚至	一个	诗	的	表达	或者	的	情绪	.

生动的想象，——甚至是一种表达情感或诗意的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] .

It	might	be	the	talk	of	a	child	,	but	certainly	not	of	a	silly	child	.
它	可能	是	这	讲话	的	一个	孩子	,	但	当然	不是	的	一个	愚蠢的	孩子	.

这或许是小孩子的谈话，但肯定不是傻孩子的谈话。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ə'gen] ['gæðərd] [raʊnd]

But	as	soon	as	the	dance	was	over	,	the	little	ones	again	gathered	round
但	作为	很快	作为	这	舞蹈	曾是	超过	,	这	小的	一个	再次	聚集	圆形的

['lɪli] .

Lily	.
百合	.

但舞会一结束，孩子们又都围到了莉莉身边。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

Evidently	she	was	the	prime	favourite	of	them	all	;
显然	她	曾是	这	主要的	最喜欢的	的	他们	全部	;

显然，她是他们所有人中最受欢迎的;

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][kəm'pænjən][hæd; həd][naʊ] [bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv]['dænsɪŋ] , [nuː] [spɔːrts]
and **as** **her** **companion** **had** **now** **become** **tired** **of** **dancing** **,** **new** **sports**
和 作为 她 伴侣 有 现在 变得 疲劳的 的 跳舞 , 新的 运动的
[wɜːr; wər][prə'poʊzd] ,
were **proposed** **,**
是 建议的 ,

而她的同伴此时已经厌倦了跳舞，于是他们提议进行其他运动。

[ænd; ənd]['lɪli] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə] " ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [beɪs] . "
and **Lily** **was** **carried** **off** **to** **"** **Prisoner's** **Base** **.** **"**
和 百合 曾是 携带 离开 到 " 囚犯的 根据 . "

莉莉被带去了“囚犯基地”。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [sed] [ə; eɪ][fræŋk]
" **I** **am** **very** **happy** **to** **make** **your** **acquaintance** **,** **Mr** **.** **Chillingly** **,** **"** **said** **a** **frank**
" 我 是 非常 快乐的 到 制作 你的 熟人 , 先生 . 令人不寒而栗 , " 说 一个 坦率
,
,
,

“很高兴认识您，奇林利先生，”一位坦率的人说道。

['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [drest] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][held][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
pleasant **voice** **;** **and** **a** **well** **-** **dressed** **,** **good** **-** **looking** **man** **held** **out** **his** **hand** **to**
令人愉快的 嗓音 ; 和 一个 出色地 - 穿着 , 好的 - 寻找 男人 握住 出去 他的 手 到
['kɛnɛlm] .
Kenelm **.**
肯纳姆 .

悦耳的声音；一位衣着考究、相貌英俊的男子向肯纳姆伸出了手。

" [maɪ]['hʌzbənd] , " [sed]['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪd][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .
" **My** **husband** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Braefield** **,** **with** **a** **certain** **pride** **in** **her** **look** **.**
" 我的 丈夫 , " 说 太太 . - , 和 一个 肯定 自豪 在 她 看 .

“我的丈夫，”布雷菲尔德太太说道，脸上带着一丝自豪。

['kɛnɛlm] [ri'spɔndid] ['kɔːrdʒəli][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Kenelm **responded** **cordially** **to** **the** **civilities** **of** **the** **master** **of** **the** **house** **,**
肯纳姆 回应 诚挚地 到 这 礼貌 的 这 掌握 的 这 房子 ,

肯纳姆热情地回应了主人的礼遇。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪti] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][left][ɔːl][ɪts] ['kɛrz] [bɪ'haɪnd]
who **had** **just** **returned** **from** **his** **city** **office** **,** **and** **left** **all** **its** **cares** **behind**
WHO 有 只是 返回 从 他的 城市 办公室 , 和 左边 全部 它是 关心 在后面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他刚从市政办公室回来，把所有的烦恼都抛在了脑后。

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] ,
You **had** **only** **to** **look** **at** **him** **to** **see** **that** **he** **was** **prosperous** **,**
你 有 仅有的 到 看 在 他 到 看 那 他 曾是 繁荣 ,

你只要看他一眼就能看出他很富有。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
and **deserved** **to** **be** **so** **.**
和 应得的 到 是 所以 .

而且他确实应该如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [sens] , [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

There	were	in	his	countenance	the	signs	of	strong	sense	,	of	good	-	humour	,
那里	是	在	他的	面容	这	标志	的	强的	感觉	,	的	好的	-	幽默	,

— [ə'bʌv] [ɔːl] ,

—	above	all	,
—	多于	全部	,

他的脸上显露出敏锐的洞察力、良好的幽默感，——最重要的是，

[ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [ˌenər'dʒetɪk] ['temprəmənt] .

of	an	active	energetic	temperament	.
的	一个	积极的	精力充沛	气质	.

性格积极主动，精力充沛。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [brɔːd] [smuːð] ['fɔːrhed] , [kiːn] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [fɜːrm][lɪps][ænd; ənd][dʒɔː] ;

A	man	of	broad	smooth	forehead	,	keen	hazel	eyes	,	firm	lips	and	jaw	;
一个	男人	的	广阔	光滑的	前额	,	敏锐的	榛	眼睛	,	公司	嘴唇	和	颚	;

一个额头宽阔光滑、眼睛锐利、嘴唇和下巴线条分明的男人；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'tentmənt] [ɪn][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['mæntl]

with	a	happy	contentment	in	himself	,	his	house	,	the	world	in	general	,	mantling
和	一个	快乐的	满意	在	他自己	,	他的	房子	,	这	世界	在	一般的	,	披风

['oʊvər][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl][smaɪl] ,

over	his	genial	smile	,
超过	他的	和蔼可亲	微笑	,

他脸上洋溢着幸福的满足感，对自己、对家、对整个世界都感到满意，这种满足感笼罩着他亲切的笑容。

[ænd; ənd][aʊt'spoʊkən][ɪn][ðə; ði][mə'tælɪk] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	outspoken	in	the	metallic	ring	of	his	voice	.
和	直言不讳	在	这	金属	戒指	的	他的	嗓音	.

他的声音带着金属般的金属质感，直言不讳。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mɪstər] . - ;

"	You	will	stay	and	dine	with	us	,	of	course	,	"	said	Mr	.	Braefield	;
"	你	将要	停留	和	用餐	和	我们	,	的	课程	,	"	说	先生	.	-	;

"当然，你们要留下来和我们一起用餐，"布雷菲尔德先生说；

" [ænd; ənd] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	and	,	unless	you	want	very	much	to	be	in	town	to	-	night	,
"	和	,	除非	你	想	非常	很多	到	是	在	镇	到	-	夜晚	,

"而且，除非你今晚非常想待在城里，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][bed] [hɪr] .

I	hope	you	will	take	a	bed	here	.
我	希望	你	将要	拿	一个	床	这里	.

希望您能在这里找个床位。

" ['kɛnɛlm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Kenelm	hesitated	.
"	肯纳姆	犹豫了一下	.

肯纳姆犹豫了一下。

" [duː] [steɪ] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Do	stay	at	least	till	to	-	morrow	,	"	said	Mrs	.	Braefield	.
"	做	停留	在	至少	直到	到	-	明天	,	"	说	太太	.	-	.

"至少待到明天吧，"布雷菲尔德太太说。

['kɛnɛlm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] ['lɪli] ,

Kenelm	hesitated	still	;	and	while	hesitating	his	eye	rested	on	Lily	,
肯纳姆	犹豫了一下	仍然	;	和	尽管	犹豫不决	他的	眼睛	休息	在	百合	,

肯纳姆仍然犹豫不决；犹豫之际，他的目光落在了莉莉身上。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['hoʊstəs] , —

leaning	on	the	arm	of	a	middle	-	aged	lady	,	and	approaching	the	hostess	,	—
倾斜	在	这	手臂	的	一个	中间	-	老年人	女士	,	和	接近	这	女主人	,	—

['evɪdəntli] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

evidently	to	take	leave	.
显然	到	拿	离开	.

他倚在一位中年女士的胳膊上，走向女主人——显然是要告辞。

" [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [soʊ] ['temptɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	I	cannot	resist	so	tempting	an	invitation	,	"	said	Kenelm	,
"	我	不能	抵抗	所以	诱人的	一个	邀请	,	"	说	肯纳姆	,

“我无法抗拒如此诱人的邀请，”肯纳姆说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] ['lɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

and	he	fell	back	a	little	behind	Lily	and	her	companion	.
和	他	跌倒	后退	一个	小的	在后面	百合	和	她	伴侣	.

他稍微落后于莉莉和她的同伴。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmərən][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊstəs]

"	Thank	you	much	for	so	pleasant	a	day	,	"	said	Mrs	.	Cameron	to	the	hostess
"	感谢	你	很多	为了	所以	令人愉快的	一个	天	,	"	说	太太	.	卡梅伦	到	这	女主人

.

:

.

“非常感谢您让我度过了如此愉快的一天，”卡梅伦太太对女主人说。

" ['lɪli] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [ɪk'striːmli] .

"	Lily	has	enjoyed	herself	extremely	.
"	百合	有	享受	她自己	极其	.

莉莉玩得非常开心。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ['ɜːrliər] . "

I	only	regret	we	could	not	come	earlier	.	"
我	仅有的	后悔	我们	可以	不是	来	早些时候	.	"

我唯一的遗憾就是我们没能早点来。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [let][ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

"	If	you	are	walking	home	,	"	said	Mr	.	Braefield	,	"	let	me	accompany	you	.
"	如果	你	是	步行	家	,	"	说	先生	.	-	,	"	让	我	陪伴	你	.

“如果你要步行回家，”布雷菲尔德先生说，“让我陪你一起走吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gɑːrdnər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] - [iːz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['faɪnər]

I	want	to	speak	to	your	gardener	about	his	heart's	-	ease	:	it	is	much	finer
我	想	到	说话	到	你的	园丁	关于	他的	心脏的	-	舒适	:	它	是	很多	更精细

[ðæn; ðən][maɪn] . "

than	mine	.	"
比	矿	.	"

我想和你们的园丁谈谈他种的香雪球：它比我的好多了。

" [ɪf] [soʊ] , " [sed] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] ['lɪli] , " [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː] ?

"	If	so	,	"	said	Kenelm	to	Lily	,	"	may	I	come	too	?
"	如果	所以	,	"	说	肯纳姆	到	百合	,	"	可能	我	来	也	?

“如果真是这样，”肯纳姆对莉莉说，“我也可以一起去吗？”

[ʌv; əv][ɔːl] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] , ['hɑːrts] - [iːz] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][moʊst][praɪz] .

Of	all	flowers	that	grow	,	heart's	-	ease	is	the	one	I	most	prize	.
的	全部	花朵	那	生长	,	心脏的	-	舒适	是	这	一	我	最多	奖	.

在所有盛开的花朵中，我最珍爱的是三色堇。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['lɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	A	few	minutes	afterwards	Kenelm	was	walking	by	the	side	of	Lily	along	the
"	一个	很少	分钟	然后	肯纳姆	曾是	步行	经过	这	边	的	百合	沿着	这

[bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

banks	of	a	little	stream	,
银行	的	一个	小的	溪流	,

几分钟后，肯纳姆和莉莉沿着一条小溪的岸边散步。

['trɪbjəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] ; ['mɪsɪz] . ['kæmərən][ænd; ənd]['mɪstər] . - [ɪn] [æd'væns] ,

tributary	to	the	Thames	;	Mrs	.	Cameron	and	Mr	.	Braefield	in	advance	,
支流	到	这	泰晤士河	;	太太	.	卡梅伦	和	先生	.	-	在	进步	,

泰晤士河的支流；卡梅伦夫人和布雷菲尔德先生提前到达。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæθ]['oʊnli][held] [tuː] [ə'brest] .

for	the	path	only	held	two	abreast	.
为了	这	小路	仅有的	握住	二	并排	.

因为这条路只能并排容纳两个人。

['sʌd(ə)nli] ['lɪli] [left][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Suddenly	Lily	left	his	side	,
突然	百合	左边	他的	边	,

莉莉突然离开了他的身边。

[ə'ljuəd] [baɪ][ə; eɪ] [rer] ['bʌtərflaɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['empərər][ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] — [ðæt]

allured	by	a	rare	butterfly	—	I	think	it	is	called	the	Emperor	of	Morocco	—	that
诱人	经过	一个	稀有的	蝴蝶	—	我	思考	它	是	称为	这	皇帝	的	摩洛哥	—	那

[wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [ɪts] ['jeloʊ] [wɪŋz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][waɪld] [riːdz] .

was	sunning	its	yellow	wings	upon	a	group	of	wild	reeds	.
曾是	日光浴	它是	黄色的	翅膀	之上	一个	团体	的	荒野	芦苇	.

一只罕见的蝴蝶——我想它叫摩洛哥帝王蝶——吸引了我的目光，它正在一丛野生芦苇上晒着黄色的翅膀。

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðɪs] ['wɑːndərər][ɪn][hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	succeeded	in	capturing	this	wanderer	in	her	straw	hat	,	over	which	she
她	成功了	在	捕捉	这	流浪者	在	她	稻草	帽子	,	超过	哪个	她

[druː] [hɜːr; hər][sʌn] - [veɪl] .

drew	her	sun	-	veil	.
画	她	太阳	-	面纱	.

她成功地用草帽遮住了这位流浪者，并在草帽上拉起了遮阳面纱。

['æftər] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l]['kæptʃər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [dɪ'mjʊrli] [tuː; tə] - [saɪd] .

After	this	notable	capture	she	returned	demurely	to	Kenelm's	side	.
后	这	值得注意的	捕获	她	返回	端庄地	到	-	边	.

这次引人注目的俘虏行动之后，她温顺地回到了肯纳姆身边。

" [duː][juː; jʊ] [kə'lekt] ['ɪnsekts] ? " [sed] [ðæt] [fə'lɑːsəfər] ,

"	Do	you	collect	insects	?	"	said	that	philosopher	,
"	做	你	收集	昆虫	?	"	说	那	哲学家	,

“你收集昆虫吗？”那位哲学家问道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['eniθɪŋ] .

as	much	surprised	as	it	was	his	nature	to	be	at	anything	.
作为	很多	惊讶	作为	它	曾是	他的	自然	到	是	在	任何事物	.

他生性如此，对任何事都感到惊讶。

" ['oʊnli] ['bʌtərflaɪz] , " ['ænsər] ['lɪli] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɪnsekts] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊlz]

"	Only	butterflies	,	"	answered	Lily	;	"	they	are	not	insects	,	you	know	;	they	are	souls
"	仅有的	蝴蝶	,	"	回答	百合	;	"	他们	是	不是	昆虫	,	你	知道	;	他们	是	灵魂

. "

. "

. "

“只有蝴蝶，”莉莉回答说；“你知道，它们不是昆虫；它们是灵魂。”

" ['embləmz] [ʌv; əv] [soʊlz] [juː; jʊ] [miːn] , — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ðə; ði] ['griːks] ['prɪtɪli] [ˌreprɪ'zentɪd]
" **Emblems of souls you mean , — at least , so the Greeks prettily represented**
" 徽章 的 灵魂 你 意思是 , — 在 至少 , 所以 这 希腊人 漂亮 代表
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] . "
them to be . "
他们 到 是 . "

"你是说灵魂的象征吗？——至少，希腊人是这样美好地描述它们的。"

" [noʊ] , ['riːəl] [soʊlz] , — [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [ðæt] [daɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['kreidlz] [ˌʌnbæp'taɪzd] ;
" **No , real souls , — the souls of infants that die in their cradles unbaptized ;**
" 不 , 真实的 灵魂 , — 这 灵魂 的 婴儿 那 死 在 他们的 摇篮 未受洗者 ;

"不，真正的灵魂，——那些未受洗就夭折在摇篮里的婴儿的灵魂；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['iːtn] [baɪ] [bɜːrdz] ,
and if they are taken care of , and not eaten by birds ,
和 如果 他们 是 已采取 关心 的 , 和 不是 吃 经过 鸟类 ,

如果它们得到妥善照料，不被鸟类吃掉，

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [ðen] [ðeɪ] [pæs] ['ɪntuː] ['fɛəriz] . "
and live a year then they pass into fairies . "
和 居住 一个 年 然后 他们 经过 进入 仙女 . "

活一年后，它们就变成了仙子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [poʊ'etɪkl] [aɪ'diːə] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ,
" **It is a very poetical idea , Miss Mordaunt ,**
" 它 是 一个 非常 诗意的 主意 , 错过 莫当特 ,

"莫当特小姐，这真是一个极富诗意的想法。"

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['evɪdəns] [kwaɪt] [æz; əz] ['ræʃ(ə)nəl] [æz; əz] ['ʌðər] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and founded on evidence quite as rational as other assertions of the
和 创立 在 证据 相当 作为 合理的 作为 其他 断言 的 这
[ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ʌv; əv] [wʌn] ['kriːtʃər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .
metamorphosis of one creature into another .
变态 的 一 生物 进入 其他 .

而且，这一论断所依据的证据与其他关于一种生物蜕变为另一种生物的断言一样合理。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] ['kænɑːt] ,
Perhaps you can do what the philosophers cannot ,
也许 你 能 做 什么 这 哲学家 不能 ,

或许你能做到哲学家们做不到的事。

— [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] [fækt] ? "
— tell me how you learned a new idea to be an incontestable fact ? "
— 告诉 我 如何 你 学习 一个 新的 主意 到 是 一个 无可争议的 事实 ? "

——告诉我，你是如何得知一个新观点是无可辩驳的事实的？

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] ; " [pər'hæps] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
" **I don't know , " replied Lily , looking very much puzzled ; " perhaps I learned it in**
" 我 不 知道 , " 回复 百合 , 寻找 非常 很多 困惑 ; " 也许 我 学习 它 在
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a book ,
一个 书 ,

"我不知道，"莉莉回答道，一脸困惑；"也许是从书里学来的。"

[ɔːr] [pər'hæps] [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] . "
or perhaps I dreamed it . "
或者 也许 我 梦见 它 . "

或许那是我做的梦。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['waɪzər] ['ænsər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
" **You could not make a wiser answer if you were a philosopher .**
" 你 可以 不是 制作 一个 更明智 回答 如果 你 是 一个 哲学家 .

即使你是哲学家，也无法给出更明智的答案。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ; [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

But	you	talk	of	taking	care	of	butterflies	;	how	do	you	do	that	?
但	你	讲话	的	采取	关心	的	蝴蝶	;	如何	做	你	做	那	?

但你提到要照顾蝴蝶；你是怎么做的呢?

[duː][juː; jʊ] [ɪm'peɪl] [ðem; ðəm][ɑːn][pɪnz] [stʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ? "

Do	you	impale	them	on	pins	stuck	into	a	glass	case	?	"
做	你	刺穿	他们	在	别针	卡住	进入	一个	玻璃	案件	?	"

你们会把它们钉在插在玻璃罩里的针上吗?

" [ɪm'peɪl] [ðem; ðəm] !

"	Impale	them	!
"	刺穿	他们	!

"把他们钉死！"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ['kruːəli] ?

How	can	you	talk	so	cruelly	?
如何	能	你	讲话	所以	残酷地	?

你怎么能说出如此恶毒的话?

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [pɪntʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] . "

You	deserve	to	be	pinched	by	the	fairies	.	"
你	应得	到	是	捏	经过	这	仙女	.	"

你活该被仙女掐一掐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [θɔːt] ['kɛnɛlm] , [kəm'pæʃənətli] , " [ðæt] [maɪ][kəm'pænjən][hæz; həz][noʊ]

"	I	am	afraid	,	"	thought	Kenelm	,	compassionately	,	"	that	my	companion	has	no
"	我	是	害怕的	,	"	想法	肯纳姆	,	充满同情心	,	"	那	我的	伴侣	有	不

[maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] ;

mind	to	be	formed	;
头脑	到	是	形成	;

"恐怕，"肯纳姆怜悯地想，"我的同伴没有思想可言；

[wʌt] [ɪz] [juː'foʊniəsli] [kɔːld] - [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] . -

what	is	euphoniously	called	'	an	innocent	.	'
什么	是	悦耳地	称为	-	一个	清白的	.	-

一个悦耳动听的名字叫做"无辜者"。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	He	shook	his	head	and	remained	silent	.
"	他	摇晃	他的	头	和	剩余	沉默的	.

他摇了摇头，沉默不语。

['lɪli] [ri'zjuːmd] , —

Lily	resumed	,	—
百合	恢复	,	—

莉莉继续说道——

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi][get] [hoʊm] ; [ðeɪ] [siːm] [soʊ] ['hæpi] .

"	I	will	show	you	my	collection	when	we	get	home	;	they	seem	so	happy	.
"	我	将要	展示	你	我的	收藏	什么时候	我们	得到	家	;	他们	似乎	所以	快乐的	.

"回家后我会给你看我的收藏；它们看起来真可爱。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] : [ðeɪ] [wɪl] [fiːd] [frʌm; frəm]

I	am	sure	there	are	some	of	them	who	know	me	:	they	will	feed	from
我	是	当然	那里	是	一些	的	他们	WHO	知道	我	:	他们	将要	喂养	从

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

我相信他们当中有些人认识我：他们会从我手里得到好处。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd][wʌn][daɪ] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm][læst] ['sʌmər] . "

I	have	only	had	one	die	since	I	began	to	collect	them	last	summer	.	"
我	有	仅有的	有	一	死	自从	我	开始	到	收集	他们	最后的	夏天	.	"

自从去年夏天开始收集以来，我只死过一只。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [jɪr] : [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['fɛəriz]

"	Then	you	have	kept	them	a	year	:	they	ought	to	have	turned	into	fairies
"	然后	你	有	保留	他们	一个	年	:	他们	应该	到	有	转向	进入	仙女

. "

: "

. "

"那你把它们养了一年了：它们应该都变成仙女了。"

" [aɪ] [sə'poʊz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] .

"	I	suppose	many	of	them	have	.
"	我	认为	许多	的	他们	有	.

我想他们中的许多人都有过这样的经历。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][let] [aʊt] [ɔ:l] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [twelv] [mʌnθs] :

Of	course	I	let	out	all	those	that	had	been	with	me	twelve	months	:
的	课程	我	让	出去	全部	那些	那	有	到过	和	我	十二	几个月	:

当然，我放走了所有和我在一起十二个月的人：

[ðeɪ] [dəunt][tɜ:rn][tu:; tə] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

they	don't	turn	to	fairies	in	the	cage	,	you	know	.
他们	不	转动	到	仙女	在	这	笼	,	你	知道	.

你知道，它们在笼子里不会变成仙女。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ðoʊz] [aɪ] [kɔ:t] [ðɪs] [jɪr] , [ɔ:r][læst] ['ɔ:təm] ;

Now	I	have	only	those	I	caught	this	year	,	or	last	autumn	;
现在	我	有	仅有的	那些	我	捕捉	这	年	,	或者	最后的	秋天	;

现在我只剩下今年或去年秋天抓到的那些了；

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [dəunt] [ə'pɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] .

the	prettiest	don't	appear	till	the	autumn	.
这	最漂亮的	不	出现	直到	这	秋天	.

最美的要等到秋天才会出现。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [hɪr] [bent] [hɜ:r; hər] [ʌn'kʌvərd] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [strɔ:] [hæt] , [hɜ:r; hər] ['tresɪz]

"	The	girl	here	bent	her	uncovered	head	over	the	straw	hat	,	her	tresses
"	这	女孩	这里	弯曲	她	裸露	头	超过	这	稻草	帽子	,	她	头发

['ʃædəuiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

shadowing	it	,
阴影	它	,

"女孩低下头，露出没戴帽子的头，头发垂在草帽下，遮住了帽子的光线。"

[ænd; ənd] ['ʌtəd] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	uttered	loving	words	to	the	prisoner	.
和	说出	爱	字	到	这	囚犯	.

并对囚犯说了些充满爱意的话语。

[ðen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [stɑ:pt] , [ænd; ənd]

Then	again	she	looked	up	and	around	her	,	and	abruptly	stopped	,	and
然后	再次	她	看起来	向上	和	大约	她	,	和	突然	停止	,	和

[ɪk'skleɪmd] , —

exclaimed	,	—
惊呼	,	—

她再次抬头环顾四周，突然停住脚步，惊呼道：

" [haʊ] [kæn; kən]['pi:p(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊnz] ?

"	How	can	people	live	in	towns	?
"	如何	能	人们	居住	在	城镇	?

人们如何在城镇里生活?

[haʊ] [kæn; kən]['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
How **can** **people** **say** **they** **are** **ever** **dull** **in** **the** **country** **?**
如何 能 人们 说 他们 是 曾经 乏味的 在 这 国家 ?

人们怎么会说自己身处乡村会感到无聊呢?

[lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tɔːl] [paɪn] - [triː] ,
Look **,** **"** **she** **continued** **,** **gravely** **and** **earnestly** **,** **"** **look** **at** **that** **tall** **pine** **-** **tree** **,**
看 , " 她 持续 , 严重地 和 切实 , " 看 在 那 高的 松树 - 树 ,

“看，”她严肃而认真地继续说道，“看那棵高大的松树。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [bræntʃ] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ; [siː] [haʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [briːz]
with **its** **long** **branch** **sweeping** **over** **the** **water** **;** **see** **how** **,** **as** **the** **breeze**
和 它是 长的 分支 扫荡 超过 这 水 ; 看 如何 , 作为 这 微风
['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
catches **it** **,**
捕获物 它 ,

它的长枝拂过水面；看，当微风吹拂它时，

[ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
it **changes** **its** **shadow** **,** **and** **how** **the** **shadow** **changes** **the** **play** **of** **the** **sunlight**
它 变化 它是 阴影 , 和 如何 这 阴影 变化 这 玩 的 这 阳光
[ɑːn][ðə; ði] [brʊk] : —
on **the** **brook** **:** **—**
在 这 溪 : —

它改变着自己的影子，而影子又如何改变着阳光在小溪上的光影变幻：——

" - [weɪv] [jʊr; jər][tɑːps] , [jiː; ji][paɪnz] ;
" **'** **Wave** **your** **tops** **,** **ye** **pines** **;**
" - 海浪 你的 最高额 , 是的 松树 ;

“松树啊，摇曳你们的枝叶吧；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [plænt] , [ɪn][saɪn][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [weɪv] . -
With **every** **plant** **,** **in** **sign** **of** **worship** **wave** **.** **'**
和 每一个 植物 , 在 符号 的 崇拜 海浪 . -

每株植物都摇曳着，以示敬意。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **What** **an** **interchange** **of** **music** **there** **must** **be** **between** **Nature** **and** **a**
" 什么 一个 交汇处 的 音乐 那里 必须 是 之间 自然 和 一个
['poʊət] !
poet **!**
诗人 !

“大自然与诗人之间一定有着美妙的音乐交流！”

" ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" **Kenelm** **was** **startled** **.**
" 肯纳姆 曾是 惊慌 .

肯纳姆吓了一跳。

[ðɪs] " [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] " ! — [ðɪs] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] !
This **"** **an** **innocent** **"** **!** **—** **this** **a** **girl** **who** **had** **no** **mind** **to** **be** **formed** **!**
这 " 一个 清白的 " ! — 这 一个 女孩 WHO 有 不 头脑 到 是 形成 !

这是一个“天真无邪”的女孩！——这是一个没有思想观念的女孩！

[ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] ; [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ]
In **that** **presence** **he** **could** **not** **be** **cynical** **;** **could** **not** **speak** **of** **Nature** **as** **a**
在 那 在场 他 可以 不是 是 愤世嫉俗 ; 可以 不是 说话 的 自然 作为 一个
['mekənɪzəm] ,
mechanism **,**
机制 ,

在那种情况下，他无法愤世嫉俗；无法将自然视为一种机制。

[ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['hʌmbʌg] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði][mæn]['poʊət] .

a	**lying**	**humbug**	**,**	**as**	**he**	**had**	**done**	**to**	**the**	**man**	**poet**	**.**
一个	说谎	骗子	,	作为	他	有	完毕	到	这	男人	诗人	.

他是个满口谎言的骗子，就像他对待那位男诗人一样。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , —

He	**replied**	**gravely**	**,**	**—**
他	回复	严重地	,	—

他严肃地回答道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Kenelm Chillingly — 第 05 卷(Kenelm Chillingly — Volume 05)

" [ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] ['gɪftɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ]['læŋgwɪdʒ] ,
" The Creator has gifted the whole universe with language ,
" 这 创作者 有 天才 这 所有的 宇宙 和 语言 ,

“造物主赋予整个宇宙语言，

[bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [kæn; kən][ɪn'tɜːrprət][ˌaɪ 'tiː] .
but few are the hearts that can interpret it .
但 很少 是 这 心 那 能 解释 它 .

但能领悟它的人却寥寥无几。

['hæpi] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['fɔːrən] [tʌŋ] , [ə'kwaɪrd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ] [ker]
Happy those to whom it is no foreign tongue , acquired imperfectly with care
快乐的 那些 到 谁 它 是 不 外国的 舌头 , 获得 不完美地 和 关心
[ænd; ənd][peɪn] ,
and pain ,
和 疼痛 ,

那些能用英语流利表达的人是幸福的，即使他们学习英语的过程并不完美，也并非一门完全的外语。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , ['lɜːrnɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]
but rather a native language , learned unconsciously from the lips of the
但 相当 一个 本国的 语言 , 学习 不知不觉 从 这 嘴唇 的 这
[greɪt] ['mʌðər] .
great mother .
伟大的 母亲 .

而是一种母语，是从伟大的母亲口中无意识地学会的。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bʌtɜ˞ˌflaɪz] [wɪŋ] [meɪ] [wel] ['buːi] ['ɪntuː]['hev(ə)n][ə; eɪ] ['feriz] [soʊl] !
To them the butterfly's wing may well buoy into heaven a fairy's soul !
到 他们 这 蝴蝶的 翼 可能 出色地 浮标 进入 天堂 一个 仙女的 灵魂 !

在他们看来，蝴蝶的翅膀或许能将仙女的灵魂送入天堂！

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [sed] ['lɪli] [tɜːrnd] ,
" When he had thus said Lily turned ,
" 什么时候 他 有 因此 说 百合 转向 ,

“他话音刚落，莉莉就转过身去，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə'tentɪvli] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk][sɔːft] [aɪz] ;
and for the first time attentively looked into his dark soft eyes ;
和 为了 这 第一的 时间 认真地 看起来 进入 他的 黑暗的 柔软的 眼睛 ;

她第一次认真地凝视着他那双深邃柔和的眼睛；

[ðen] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [laɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]
then instinctively she laid her light hand on his arm , and said in a low voice
然后 本能地 她 铺设 她 光 手 在 他的 手臂 , 和 说 在 一个 低的 嗓音
,
,
,

然后她本能地将一只手轻轻放在他的手臂上，低声说道：

" [tɔːk] [ɑːn] ; [tɔːk] [ðʌs] : [aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
" Talk on ; talk thus : I like to hear you .
" 讲话 在 ; 讲话 因此 : 我 喜欢 到 听到 你 .

请继续说；这样说：我喜欢听你说话。

" [bʌt; bət] ['kɛnɛlm] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [ɑːn] .

"	But	Kenelm	did	not	talk	on	.
"	但	肯纳姆	做过	不是	讲话	在	.

但肯纳姆没有继续说话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmɝənz] ['kɑːtɪdʒ] ,

They	had	now	arrived	at	the	garden	-	gate	of	Mrs	.	Cameron's	cottage	,
他们	有	现在	到达的	在	这	花园	-	门	的	太太	.	卡梅伦的	小屋	,

他们现在已经到达了卡梅伦太太小屋的花园门口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['pɝːsənz][ɪn] [æd'væns] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]

and	the	elder	persons	in	advance	paused	at	the	gate	and	walked	with
和	这	长老	人	在	进步	暂停	在	这	门	和	步行	和

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

them	to	the	house	.
他们	到	这	房子	.

长者们先在门口停下，陪着他们一起走到房子前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ɪ'regjələr] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]

It	was	a	long	,	low	,	irregular	cottage	,	without	pretension	to	architectural
它	曾是	一个	长的	,	低的	,	不规律的	小屋	,	没有	预张	到	建筑

['bjuːti] , [jet] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] ,

beauty	,	yet	exceedingly	picturesque	,
美丽	,	然而	非常	如画	,

那是一座又长又低矮、形状不规则的小屋，没有丝毫建筑美感可言，却风景如画。

— [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] , [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

—	a	flower	-	garden	,	large	,	but	in	proportion	to	the	house	,
—	一个	花	-	花园	,	大的	,	但	在	部分	到	这	房子	,

——一个面积很大但与房屋比例协调的花园，

[wɪð; wɪθ] [pɑːr'ter] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ə'sɔːrtɪd] , ['sloʊpɪŋ][tuː; tə]

with	parterres	in	which	the	colours	were	exquisitely	assorted	,	sloping	to
和	花坛	在	哪个	这	颜色	是	精美绝伦	各种各样的	,	倾斜的	到

[ðə; ði] ['græsi] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt] ,

the	grassy	margin	of	the	rivulet	,
这	草丛	利润	的	这	溪流	,

花坛色彩搭配精美，一直延伸到小溪边的草地上。

[wer] [ðə; ði] [striːm] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] - [laɪk]['beɪs(ə)n] , ['nærəud] [æt; ət] ['iːðər] [end][baɪ]

where	the	stream	expanded	into	a	lake	-	like	basin	,	narrowed	at	either	end	by
在哪里	这	溪流	扩展	进入	一个	湖	-	喜欢	盆地	,	范围缩小	在	任何一个	结尾	经过

['lɑːks] ,

locks	,
锁	,

溪流在此处扩展成一个类似湖泊的盆地，两端因船闸而变窄。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [floʊd] ['ʃæloʊ] ['wɔtəː,fɔls] .

from	which	with	gentle	sound	flowed	shallow	waterfalls	.
从	哪个	和	温和的	声音	流动	浅的	瀑布	.

从那里，潺潺流淌出浅浅的瀑布。

[baɪ][ðə; ði][bæŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌstɪk] [siːt] , [hæf] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv]

By	the	banks	was	a	rustic	seat	,	half	overshadowed	by	the	drooping	boughs	of
经过	这	银行	曾是	一个	乡村	座位	,	一半	黯然失色	经过	这	下垂	树枝	的

[ə; eɪ][væst] ['wɪloʊ] .

a	vast	willow	.
一个	广阔的	柳	.

河岸边有一张简朴的长椅，一半被一棵巨大的柳树垂下的枝条遮蔽着。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɪrɪər] , — ['kɑːtɪdʒ] - [laɪk] ,

The	inside	of	the	house	was	in	harmony	with	the	exterior	,	—	cottage	-	like	,
这	里面	的	这	房子	曾是	在	和谐	和	这	外部的	,	—	小屋	-	喜欢	,

房子的内部与外部风格协调一致，如同乡村小屋一般。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['iːv(ə)n][ɪn]

but	with	an	unmistakable	air	of	refinement	about	the	rooms	,	even	in
但	和	一个	毋庸置疑	空气	的	精炼	关于	这	房间	,	甚至	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entrəns] - [hɔːl] ,

the	little	entrance	-	hall	,
这	小的	入口	-	大厅	,

但即使在小小的门厅里，房间里也弥漫着一种无可置疑的精致感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [pɒm'peiən] ['freskəʊz] .

which	was	painted	in	Pompeian	frescos	.
哪个	曾是	绘	在	庞贝	壁画	.

这是用庞贝壁画绘制的。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['bʌtərflaɪ] - [keɪdʒ] , " [sed] ['lɪli] , ['wɪspərɪŋli] .

"	Come	and	see	my	butterfly	-	cage	,	"	said	Lily	,	whisperingly	.
"	来	和	看	我的	蝴蝶	-	笼	,	"	说	百合	,	低声说道	.

“快来看看我的蝴蝶笼吧，”莉莉轻声说道。

['kɛnɛlm] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Kenelm	followed	her	through	the	window	that	opened	on	the	garden	;
肯纳姆	随后	她	通过	这	窗户	那	打开	在	这	花园	;

肯纳姆跟着她穿过通往花园的窗户；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ɔːr]['ræðər] ['griːnhaʊs] ,

and	at	one	end	of	a	small	conservatory	,	or	rather	greenhouse	,
和	在	一	结尾	的	一个	小的	温室	,	或者	相当	温室	,

在小型温室（或者更确切地说是温室）的一端，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələr] ['feivərits] .

was	the	habitation	of	these	singular	favourites	.
曾是	这	居住地	的	这些	单数	收藏夹	.

这里曾是这些独特宠儿的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] ; [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [baɪ] ['mɪnɪt]

It	was	as	large	as	a	small	room	;	three	sides	of	it	formed	by	minute
它	曾是	作为	大的	作为	一个	小的	房间	;	三	侧面	的	它	形成	经过	分钟

['waɪrˌwɜːrk] ,

wirework	,
金属丝	,

它像一个小房间那么大；它的三面是由精细的金属丝编织而成。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [ɔːr] ['ʌðər] [slaɪt] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [æt; ət]

with	occasional	draperies	of	muslin	or	other	slight	material	,	and	covered	at
和	偶然	窗帘	的	细棉布	或者	其他	轻微	材料	,	和	涵盖	在

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

偶尔会垂挂一些薄纱或其他轻薄面料的帷幔，并间或有遮盖物。

['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðɪn] , ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] , [baɪ] ['deɪnti] [k'riːpəz] ; [ə; eɪ]['taɪni]['sɪstərn][ɪn][ðə; ði]

sometimes	within	,	sometimes	without	,	by	dainty	creepers	;	a	tiny	cistern	in	the
有时	之内	,	有时	没有	,	经过	纤巧	爬行者	;	一个	微小的	水箱	在	这

['sentər] ,

centre	,
中心	,

有时在里面，有时在外面，被纤细的藤蔓缠绕；中央有一个小小的蓄水池。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌpspræŋ] [ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [dʒet] .

from	which	upsprang	a	sparkling	jet	.
从	哪个	上身	一个	闪闪发光	喷射	.

从中喷射出一股闪亮的光束。

['lɪli] ['kɔ:ʃəsli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [sæʃ] - [dɔ:r] [ænd; ənd][glaidid][ɪn] , ['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

Lily	cautiously	lifted	a	sash	-	door	and	glided	in	,	closing	it	behind	her	.
百合	谨慎地	抬起	一个	窗扇	-	门	和	滑翔	在	,	结束	它	在后面	她	.

莉莉小心翼翼地抬起一扇推拉门，滑了进去，然后关上了身后的门。

[hɜ:r; hər] ['entrəns] [set][ɪn] ['mu:vmənt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['gɑ:səmər] [wɪŋz] , [sʌm; səm] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

Her	entrance	set	in	movement	a	multitude	of	gossamer	wings	,	some	fluttering	round	her	,
她	入口	放	在	移动	一个	民众	的	游丝	翅膀	,	一些	飘动	圆形的	她	,

她的出现带动了无数轻盈的翅膀扇动起来，有些在她周围扑扇着。

[sʌm; səm] [mɔ:r] ['boʊldli] ['setlɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] [ɔ:r] [dres] .

some	more	boldly	settling	on	her	hair	or	dress	.
一些	更多的	大胆地	安顿	在	她	头发	或者	裙子	.

有些人更大胆地决定了她的发型或服装。

['kɛnɛlm] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['veɪnli] ['boʊstɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

Kenelm	thought	she	had	not	vainly	boasted	when	she	said	that	some	of	the	creatures	had	learned	to	know	her	.
肯纳姆	想法	她	有	不是	徒劳地	吹嘘	什么时候	她	说	那	一些	的	这	生物	有	学习	到	知道	她	.

肯纳姆心想，她说有些生物已经学会了认识她，这话一点也不夸张。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hæt] ; [ˌaɪ 'ti:]['sə:kld] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɪrləsli] ,

She	released	the	Emperor	of	Morocco	from	her	hat	;	it	circled	round	her	fearlessly	,
她	发布	这	皇帝	的	摩洛哥	从	她	帽子	;	它	圈起来	圆形的	她	无畏地	,

她从帽子里放出了摩洛哥皇帝；它无所畏惧地在她周围盘旋。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] [ə'mɪdst][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [k'ri:pəz] .

and	then	vanished	amidst	the	leaves	of	the	creepers	.
和	然后	消失了	在……之中	这	树叶	的	这	爬行者	.

然后消失在藤蔓的树叶间。

['lɪli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

Lily	opened	the	door	and	came	out	.
百合	打开	这	门	和	来了	出去	.

莉莉打开门走了出来。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [hu:] [teimd] [ə; eɪ][wɑ:sp] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	I	have	heard	of	a	philosopher	who	tamed	a	wasp	,	"	said	Kenelm	,
"	我	有	听到	的	一个	哲学家	WHO	驯服	一个	黄蜂	,	"	说	肯纳姆	,

"我听说过一位驯服黄蜂的哲学家，"肯纳姆说。

" [bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [teimd] ['bʌtərflaɪz] . "

"	but	never	before	of	a	young	lady	who	tamed	butterflies	.	"
"	但	绝不	前	的	一个	年轻的	女士	WHO	驯服	蝴蝶	.	"

"但此前从未有过一位驯服蝴蝶的年轻女子。"

" [noʊ] , " [sed] ['lɪli] , ['praʊdli] ; " [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	No	,	"	said	Lily	,	proudly	;	"	I	believe	I	am	the	first	who	attempted	it	.
"	不	,	"	说	百合	,	自豪地	;	"	我	相信	我	是	这	第一的	WHO	尝试过	它	.

"不，"莉莉骄傲地说，"我相信我是第一个尝试这样做的人。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['ʌðər]

I	don't	think	I	should	have	attempted	it	if	I	had	been	told	that	others
我	不	思考	我	应该	有	尝试过	它	如果	我	有	到过	讲述	那	其他的

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

had	succeeded	before	me	.
有	成功了	前	我	.

如果我事先知道其他人已经成功了，我想我就不应该尝试了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][kwaɪt] .

Not	that	I	have	succeeded	quite	.
不是	那	我	有	成功了	相当	.

当然，我还没有完全成功。

[noʊ] ['mætər] ; [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

No	matter	;	if	they	don't	love	me	,	I	love	them	.
不	事情	;	如果	他们	不	爱	我	,	我	爱	他们	.

没关系；就算他们不爱我，我也爱他们。

" [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ə'drest] ['kɛnɛlm] .

"	They	re	-	entered	the	drawing	-	room	,	and	Mrs	.	Cameron	addressed	Kenelm	.
"	他们	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	,	和	太太	.	卡梅伦	已解决	肯纳姆	.

他们重新回到客厅，卡梅伦夫人向肯纳姆讲话。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ? "

"	Do	you	know	much	of	this	part	of	the	country	,	Mr	.	Chillingly	?	"
"	做	你	知道	很多	的	这	部分	的	这	国家	,	先生	.	令人不寒而栗	?	"

“奇林利先生，您对这一地区了解多少？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['rʊrəl][ðæn; ðən] ['meni] ['distrikts] ['fɑːrðər]

"	It	is	quite	new	to	me	,	and	more	rural	than	many	districts	farther
"	它	是	相当	新的	到	我	,	和	更多的	乡村的	比	许多	地区	更远

[frʌm; frəm] ['lʌndən] . "

from	London	.	"
从	伦敦	.	"

“对我来说，这里很陌生，而且比许多远离伦敦的地区更像乡村。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊm] ['kauntiz] , " [sed] ['mɪstər] .

"	That	is	the	good	fortune	of	most	of	our	home	counties	,	"	said	Mr	.
"	那	是	这	好的	财富	的	最多	的	我们的	家	县	,	"	说	先生	.

-
;

Braefield	;
-	;

“这是我们大多数家乡县的幸运之处，”布雷菲尔德先生说；

" [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] ,

"	they	escape	the	smoke	and	din	of	manufacturing	towns	,
"	他们	逃脱	这	抽烟	和	din	的	制造业	城镇	,

他们逃离了制造业城镇的烟雾和喧嚣，

[ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['saɪəns] [hæz; həz][nɑːt] [di'mɔliʃt] [ðer; ðər] ['liːfi] ['hedʒroʊ] .

and	agricultural	science	has	not	demolished	their	leafy	hedgerows	.
和	农业	科学	有	不是	已拆除	他们的	绿叶	树篱	.

农业科学并没有摧毁它们绿树成荫的树篱。

[ðə; ði] [wɔːks] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [griːn] [leɪnz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][kən'vɑːlvjələs]

The	walks	through	our	green	lanes	are	as	much	bordered	with	convolvulus
这	散步	通过	我们的	绿色的	车道	是	作为	很多	带边框	和	旋花

[ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] ['aɪzək]['wɔːltən] ['sɔːntəd] [θruː] [ðem; ðəm]

and	honeysuckle	as	they	were	when	Izaak	Walton	sauntered	through	them
和	金银花	作为	他们	是	什么时候	伊扎克	沃尔顿	漫步	通过	他们

[tuː; tə]['æŋg(ə)l][ɪn] [ðæt] [striːm] ! "

to	angle	in	that	stream	!	"
到	角度	在	那	溪流	!	"

我们绿树成荫的小路上，如今依然遍布着旋花和金银花，就像当年伊萨克·沃尔顿漫步穿过这些小路去溪边垂钓时一样！

" [dʌz] [trə'dɪʃ(ə)n] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['æŋgld] [ɪn] [ðæt] [striːm] ?

"	Does	tradition	say	that	he	angled	in	that	stream	?
"	做	传统	说	那	他	倾斜的	在	那	溪流	?

“传统说法是他曾在那条小溪里钓鱼吗？”

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːnts] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] . "

I	thought	his	haunts	were	rather	on	the	other	side	of	London	.	"
我	想法	他的	闹鬼的地方	是	相当	在	这	其他	边	的	伦敦	.	"

我原以为他常去的地方在伦敦的另一边。

" ['pɑːsəbli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ɪn]['wɔːltən][ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]

"	Possibly	;	I	am	not	learned	in	Walton	or	in	his	art	,	but	there	is	an	old
"	可能	;	我	是	不是	学习	在	沃尔顿	或者	在	他的	艺术	,	但	那里	是	一个	老的

['sʌmər] - [haʊs] ,

summer	-	house	,
夏天	-	房子	,

“或许吧；我对沃尔顿及其艺术并不精通，但那里有一座古老的避暑别墅。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ['jɑːndər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [kaːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['aɪzək]

on	the	other	side	of	the	lock	yonder	,	on	which	is	carved	the	name	of	Izaak
在	这	其他	边	的	这	锁	远处	,	在	哪个	是	雕刻	这	姓名	的	伊扎克

['wɔːltən] ,

Walton	,
沃尔顿	,

在船闸的另一边，刻着伊萨克·沃尔顿的名字，

[bʌt; bət] ['weðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɔːr] [ə'nʌðɚz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

but	whether	by	his	own	hand	or	another's	who	shall	say	?
但	无论	经过	他的	自己的	手	或者	另一个的	WHO	将	说	?

但究竟是他自己所为，还是他人所为，谁又能说得清呢?

[hæz; həz]['mɪstər] . ['melvɪl] [bɪn] [hɪr] ['leɪtli] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ? "

Has	Mr	.	Melville	been	here	lately	,	Mrs	.	Cameron	?	"
有	先生	.	梅尔维尔	到过	这里	最近	,	太太	.	卡梅伦	?	"

卡梅伦太太，梅尔维尔先生最近来过这里吗?

" [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] . "

"	No	,	not	for	several	months	.	"
"	不	,	不是	为了	一些	几个月	.	"

“不，至少几个月内不会。”

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sək'ses] [ðɪs] [jɪr] .

"	He	has	had	a	glorious	success	this	year	.
"	他	有	有	一个	辉煌	成功	这	年	.

“他今年取得了辉煌的成功。”

[wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

We	may	hope	that	at	last	his	genius	is	acknowledged	by	the	world	.
我们	可能	希望	那	在	最后的	他的	天才	是	已确认	经过	这	世界	.

我们或许可以期待，他的才华最终能得到世人的认可。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][taɪm] :

I	meant	to	buy	his	picture	,	but	I	was	not	in	time	:
我	意思是	到	买	他的	图片	,	但	我	曾是	不是	在	时间	:

我本想买他的照片，但没来得及：

[ə; eɪ] ['mæntʃestər] [mæn][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "

a	Manchester	man	was	before	me	.	"
一个	曼彻斯特	男人	曾是	前	我	.	"

我前面那人是曼彻斯特人。

" [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['melvɪl] ?

"	Who	is	Mr	.	Melville	?
"	WHO	是	先生	.	梅尔维尔	?

梅尔维尔先生是谁?

['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] ['lɪli] .

any	relation	to	you	?	"	whispered	Kenelm	to	Lily	.
任何	关系	到	你	?	"	低声说道	肯纳姆	到	百合	.

"跟你有什么关系吗？"肯纳姆低声问莉莉。

" [rɪ'leɪʃn] , — [aɪ] ['skersli] [noʊ] .

"	Relation	,	—	I	scarcely	know	.
"	关系	,	—	我	几乎	知道	.

"关系，——我几乎一无所知。"

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['gɑːrdiən] .

Yes	,	I	suppose	so	,	because	he	is	my	guardian	.
是的	,	我	认为	所以	,	因为	他	是	我的	监护人	.

是的，我想应该是这样，因为他是我的监护人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ,

But	if	he	were	the	nearest	relation	on	earth	,	I	could	not	love	him	more	,
但	如果	他	是	这	最近的	关系	在	地球	,	我	可以	不是	爱	他	更多的	,

但即便他是世上最亲近的亲人，我也不会更爱他了。

" [sed] ['lɪli] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] ['iːgərnəs] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ]

"	said	Lily	,	with	impulsive	eagerness	,	her	cheeks	flushing	,	her	eyes	filling
"	说	百合	,	和	冲动	渴望	,	她	脸颊	冲洗	,	她	眼睛	填充

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

"莉莉激动地说，脸颊泛红，眼里噙满了泪水。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , — [ə; eɪ]['peɪntər] ? " [æskt] ['kɛnɛlm] .

"	And	he	is	an	artist	,	—	a	painter	?	"	asked	Kenelm	.
"	和	他	是	一个	艺术家	,	—	一个	画家	?	"	问	肯纳姆	.

"他是一位艺术家，——一位画家？"肯纳姆问道。

" [oʊ] , [jes] ; [noʊ][wʌn] [peɪnts] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] , — [noʊ][wʌn][soʊ]['klevər] , [noʊ][wʌn][soʊ]

"	Oh	,	yes	;	no	one	paints	such	beautiful	pictures	,	—	no	one	so	clever	,	no	one	so
"	哦	,	是的	;	不	一	油漆	这样的	美丽的	图片	,	—	不	一	所以	聪明的	,	不	一	所以

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

"哦，是的；没有人能画出如此美丽的画，——没有人能如此聪明，没有人能如此善良。"

" ['kɛnɛlm] [stroʊv] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['melvɪl] [æz; əz]

"	Kenelm	strove	to	recollect	if	he	had	ever	heard	the	name	of	Melville	as
"	肯纳姆	努力	到	追忆	如果	他	有	曾经	听到	这	姓名	的	梅尔维尔	作为

[ə; eɪ]['peɪntər] ,

a	painter	,
一个	画家	,

肯纳姆努力回想自己是否听说过梅尔维尔这位画家的名字，

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
but **in** **vain** **.**
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

['kɛnɛlm] , [haʊ'evər] , [nuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['peɪntəz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
Kenelm **,** **however** **,** **knew** **but** **little** **of** **painters** **:** **they** **were** **not** **in** **his** **way** **;**
肯纳姆 , 然而 , 知道 但 小的 的 画家 : 他们 是 不是 在 他的 方式 ;

然而，肯纳姆对画家知之甚少：他们并没有妨碍他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə][hɪm'self] , ['veri] ['hʌmbli] ,
and **he** **owned** **to** **himself** **,** **very** **humbly** **,**
和 他 拥有 到 他自己 , 非常 谦卑地 ,

他非常谦逊地承认：

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [rɪ'naʊn] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd]
that **there** **might** **be** **many** **a** **living** **painter** **of** **eminent** **renown** **whose** **name** **and**
那 那里 可能 是 许多 一个 活的 画家 的 杰出 名声 谁 姓名 和
[wɜːrks] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
works **would** **be** **strange** **to** **him** **.**
作品 会 是 奇怪的 到 他 .

也许有很多在世的著名画家，他们的名字和作品对他来说都很陌生。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ; ['lɪli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
He **glanced** **round** **the** **wall** **;** **Lily** **interpreted** **his** **look** **.**
他 瞥了一眼 圆形的 这 墙 ; 百合 翻译 他的 看 .

他环顾四周，莉莉解读了他的眼神。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm]
" **There** **are** **no** **pictures** **of** **his** **here** **,** **"** **said** **she** **;** **"** **there** **is** **one** **in** **my** **own** **room**
" 那里 是 不 图片 的 他的 这里 , " 说 她 ; " 那里 是 一 在 我的 自己的 房间
.
:
.

“这里没有他的照片，”她说；“我自己的房间里有一张。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] . "
I **will** **show** **it** **you** **when** **you** **come** **again** **.** **"**
我 将要 展示 它 你 什么时候 你 来 再次 . "

等你下次来的时候我会带你去看。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd]
" **And** **now** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Braefield** **,** **rising** **,** **"** **I** **must** **just** **have** **a** **word**
" 和 现在 , " 说 先生 . - , 上升 , " 我 必须 只是 有 一个 单词
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gɑːrdnər] ,
with **your** **gardener** **,**
和 你的 园丁 ,

“现在，”布雷菲尔德先生站起身来说，“我必须和你们的园丁谈谈。”

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][hoʊm] .
and **then** **go** **home** **.**
和 然后 去 家 .

然后回家。

[wiː; wi][daɪn] ['ɜːrliər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] ['lʌndən] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .
We **dine** **earlier** **here** **than** **in** **London** **,** **Mr** **.** **Chillingly** **.**
我们 用餐 早些时候 这里 比 在 伦敦 , 先生 . 令人不寒而栗 .

奇林利先生，我们这里比在伦敦吃饭早。

" [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [liːv] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , ['lɪli] ['fɑːloʊd]

"	As	the	two	gentlemen	,	after	taking	leave	,	re	-	entered	the	hall	,	Lily	followed
"	作为	这	二	先生们	,	后	采取	离开	,	关于	-	进入	这	大厅	,	百合	随后

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] ,

them	and	said	to	Kenelm	,
他们	和	说	到	肯纳姆	,

“两位先生告别后重新进入大厅，莉莉跟在他们身后，对肯纳姆说：

" [wʌt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

"	What	time	will	you	come	to	-	morrow	to	see	the	picture	?
"	什么	时间	将要	你	来	到	-	明天	到	看	这	图片	?

“你明天几点来看画？”

" ['kɛnɛlm] [ə'vəːtid][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['kɜːrtəsi] ,

"	Kenelm	averted	his	head	,	and	then	replied	,	not	with	his	wonted	courtesy	,
"	肯纳姆	避免了	他的	头	,	和	然后	回复	,	不是	和	他的	惯常	礼貌	,

[bʌt; bət] ['briːfli] [ænd; ənd] ['brʌskli] , —

but	briefly	and	brusquely	,	—
但	简要地	和	粗暴地	,	—

肯纳姆别过头去，然后没有像往常那样彬彬有礼地回答，而是简短而生硬地说道：

" [aɪ] [fɪr] [aɪ]['kænɑːt] [kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	fear	I	cannot	call	to	-	morrow	.
"	我	害怕	我	不能	称呼	到	-	明天	.

“恐怕我明天不能打电话了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] [baɪ] ['sʌnraɪz] .

I	shall	be	far	away	by	sunrise	.
我	将	是	远的	离开	经过	日出	.

天亮之前我就会远走他乡。

" ['lɪli] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Lily	made	no	answer	,	but	turned	back	into	the	room	.
"	百合	制成	不	回答	,	但	转向	后退	进入	这	房间	.

莉莉没有回答，而是转身回到了房间里。

['mɪstər] . - [faʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['wɔːtərɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['bɔːrdər] , [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Braefield	found	the	gardener	watering	a	flower	-	border	,	conferred	with
先生	.	-	成立	这	园丁	浇水	一个	花	-	边界	,	授予	和

[hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['hɑːrts] - [iːz] ,

him	about	the	heart's	-	ease	,
他	关于	这	心脏的	-	舒适	,

布雷菲尔德先生发现园丁正在浇灌花坛，便与他商量起心形吊兰的种植方法。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] ['kɛnɛlm] , [huː] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt]

and	then	joined	Kenelm	,	who	had	halted	a	few	yards	beyond	the	garden	-	gate
和	然后	加入	肯纳姆	,	WHO	有	停止	一个	很少	码	超过	这	花园	-	门

.

:

.

然后与肯纳姆会合，肯纳姆停在了花园门口几码远的地方。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɔːrdli]

"	A	pretty	little	place	that	,	"	said	Mr	.	Braefield	,	with	a	sort	of	lordly
"	一个	漂亮的	小的	地方	那	,	"	说	先生	.	-	,	和	一个	种类	的	尊贵的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

“那真是一个漂亮的小地方，”布雷菲尔德先生带着一种高高在上的怜悯说道。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] - .

as	became	the	owner	of	Braefieldville	.
作为	成为	这	所有者	的	-	.

并成为了布雷菲尔德维尔的主人。

" [wʌt] [aɪ] [kɔ:l] [kweɪnt] . "

"	What	I	call	quaint	.	"
"	什么	我	称呼	古雅	.	"

“我称之为古雅。”

" [jes] , [kweɪnt] , " ['ekəud] ['kɛnɛlm] , [æb'stræktɪdli] .

"	Yes	,	quaint	,	"	echoed	Kenelm	,	abstractedly	.
"	是的	,	古雅	,	"	回声	肯纳姆	,	抽象地	.

“是啊，真古怪，”肯纳姆心不在焉地附和道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ɪn'lɑ:rdʒd] [baɪ] [dɪ'gri:z] .

"	It	is	always	the	case	with	houses	enlarged	by	degrees	.
"	它	是	总是	这	案件	和	房屋	放大	经过	学位	.

“房屋逐步扩建总是如此。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] [wen] ['melvɪl] [ɔ:r] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [fɜ:rst] [bɔ:t]

I	have	heard	my	poor	mother	say	that	when	Melville	or	Mrs	.	Cameron	first	bought
我	有	听到	我的	贫穷的	母亲	说	那	什么时候	梅尔维尔	或者	太太	.	卡梅伦	第一的	买

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我曾听我可怜的母亲说过，当梅尔维尔或卡梅伦夫人第一次买下它的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪr] ['leɪbərər] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fi:ld] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

it	was	little	better	than	a	mere	labourer's	cottage	,	with	a	field	attached	to	it	.
它	曾是	小的	更好的	比	一个	仅仅	劳动者的	小屋	,	和	一个	场地	随附的	到	它	.

它只不过是一间普通的农舍，附带一块田地。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:r] [soʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

And	two	or	three	years	afterwards	a	room	or	so	more	was	built	,
和	二	或者	三	年	然后	一个	房间	或者	所以	更多的	曾是	建造	,

两三年后，又加盖了一间左右的房间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] ['teɪkən] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ;

and	a	bit	of	the	field	taken	in	for	a	garden	;
和	一个	少量	的	这	场地	已采取	在	为了	一个	花园	;

其中一部分田地被划作花园；

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [hoʊl] [pɑ:rt] [naʊ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

and	then	by	degrees	the	whole	part	now	inhabited	by	the	family	was	built	,
和	然后	经过	学位	这	所有的	部分	现在	有人居住的	经过	这	家庭	曾是	建造	,

然后，逐渐地，现在这家人居住的整个区域都建了起来。

['li:vɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑ:tɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skʌləri] [ænd; ənd] ['wɑ:ˌhaʊs] ;

leaving	only	the	old	cottage	as	a	scullery	and	washhouse	;
离开	仅有的	这	老的	小屋	作为	一个	洗碗间	和	洗衣房	;

只留下旧小屋作为洗碗间和洗衣房；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] .

and	the	whole	field	was	turned	into	the	garden	,	as	you	see	.
和	这	所有的	场地	曾是	转向	进入	这	花园	,	作为	你	看	.

正如你所看到的，整片田地都变成了花园。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛlˌvɪlz] ['mʌni] [ɔːr][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt]

But	whether	it	was	Melville's	money	or	the	aunt's	that	did	it	,	I	don't
但	无论	它	曾是	梅尔维尔的	钱	或者	这	姑姑的	那	做过	它	,	我	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

但我不知道这笔钱是梅尔维尔的还是他姑妈的。

[mɔːr] ['laɪkli] [ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] .

More	likely	the	aunt's	.
更多的	可能	这	姑姑的	.

更有可能是姑姑的。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['ɪntrəst] ['melvɪl] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] : [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n]

I	don't	see	what	interest	Melville	has	in	the	place	:	he	does	not	go	there	often
我	不	看	什么	兴趣	梅尔维尔	有	在	这	地方	:	他	做	不是	去	那里	经常

,

,

,

我不明白梅尔维尔对那个地方有什么兴趣：他并不常去那里。

[aɪ]['fænsi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][hoʊm] . "

I	fancy	;	it	is	not	his	home	.	"
我	想要	;	它	是	不是	他的	家	.	"

我猜想，那不是他的家。

" ['mɪstər] . ['melvɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz][ə; eɪ]['peɪntər] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ]

"	Mr	.	Melville	,	it	seems	,	is	a	painter	,	and	,	from	what	I	heard	you
"	先生	.	梅尔维尔	,	它	似乎	,	是	一个	画家	,	和	,	从	什么	我	听到	你

[seɪ] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] . "

say	,	a	successful	one	.	"
说	,	一个	成功的	一	.	"

“看来梅尔维尔先生是一位画家，而且，听你这么说，他还是一位成功的画家。”

" [aɪ]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [jɪr] .

"	I	fancy	he	had	little	success	before	this	year	.
"	我	想要	他	有	小的	成功	前	这	年	.

“我猜他今年之前并没有取得什么成就。”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ? "

But	surely	you	saw	his	pictures	at	the	Exhibition	?	"
但	一定	你	锯	他的	图片	在	这	展览	?	"

但你肯定在展览上看过他的作品吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . "

"	I	am	ashamed	to	say	I	have	not	been	to	the	Exhibition	.	"
"	我	是	羞愧	到	说	我	有	不是	到过	到	这	展览	.	"

“很惭愧，我还没去过展览会。”

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

"	You	surprise	me	.
"	你	惊喜	我	.

你让我感到意外。

[haʊ'evər] , ['melvɪl] [hæd; həd] [θriː] ['pɪktʃərz] [ðer; ðər] , — [ɔːl] ['veri] [gʊd] ;

However	,	Melville	had	three	pictures	there	,	—	all	very	good	;
然而	,	梅尔维尔	有	三	图片	那里	,	—	全部	非常	好的	;

不过，梅尔维尔在那里展出了三幅画作——都非常出色；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [baɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [senˈseɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	the	one	I	wished	to	buy	made	much	more	sensation	than	the	others	,
但	这	一	我	希望	到	买	制成	很多	更多的	感觉	比	这	其他的	,

但我最想买的那一个却引起了比其他几个更大的轰动。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][əb'skjʊrəti]['ɪntuː] [feɪm] . "

and	has	suddenly	lifted	him	from	obscurity	into	fame	.	"
和	有	突然	抬起	他	从	朦胧	进入	名声	.	"

并突然让他从默默无闻一跃成为名人。

" [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [mɔrdɔnts] ,

"	He	appears	to	be	a	relation	of	Miss	Mordaunt's	,
"	他	出现	到	是	一个	关系	的	错过	莫当特的	,

“他似乎是莫当特小姐的亲戚。”

[bʌt; bət][soʊ]['dɪstənt][ə; eɪ][wʌn][ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [greɪd] [ʌv; əv]

but	so	distant	a	one	that	she	could	not	even	tell	me	what	grade	of
但	所以	遥远	一个	一	那	她	可以	不是	甚至	告诉	我	什么	年级	的

['kʌzənˌʃɪp] [hiː; hi][kʊd; kəd][kleɪm] . "

cousinship	he	could	claim	.	"
表亲	他	可以	宣称	.	"

但关系太远了，她甚至都说不出他究竟算不算是我的表亲。

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ] . [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [aɪ] [noʊ] .

"	Nor	can	I	.	He	is	her	guardian	,	I	know	.
"	也不	能	我	.	他	是	她	监护人	,	我	知道	.

“我也不能。我知道他是她的监护人。”

[ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ɪf] ['eni] , [mʌst; məst] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [biː; bi] ['veri] ['dɪstənt] ; [fɔːr; fər] ['melvɪl]

The	relationship	,	if	any	,	must	,	as	you	say	,	be	very	distant	;	for	Melville
这	关系	,	如果	任何	,	必须	,	作为	你	说	,	是	非常	遥远	;	为了	梅尔维尔

[ɪz][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][ɪk'strækʃ(ə)n] ,

is	of	humble	extraction	,
是	的	谦逊的	萃取	,

如你所说，两人之间若有关系，也必定非常疏远；因为梅尔维尔出身卑微。

[waɪl] ['eni][wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt]['mɪsɪz] . ['kæmərən][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒentlwʊmən] ,

while	any	one	can	see	that	Mrs	.	Cameron	is	a	thorough	gentlewoman	,
尽管	任何	一	能	看	那	太太	.	卡梅伦	是	一个	彻底	淑女	,

任何人都能看出卡梅伦夫人是一位十足的淑女。

[ænd; ənd] ['lɪli] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] .

and	Lily	Mordaunt	is	her	sister's	child	.
和	百合	莫当特	是	她	姐妹	孩子	.

莉莉·莫当特是她姐姐的孩子。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['melvɪl] , [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

I	have	heard	my	mother	say	that	it	was	Melville	,	then	a	very	young	man	,
我	有	听到	我的	母亲	说	那	它	曾是	梅尔维尔	,	然后	一个	非常	年轻的	男人	,

我听我母亲说过，那是梅尔维尔，当时他还很年轻。

[huː] [bɔːt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæmɚənz] ['mʌni] ; ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

who	bought	the	cottage	,	perhaps	with	Mrs	.	Cameron's	money	;	saying	it	was
WHO	买	这	小屋	,	也许	和	太太	.	卡梅伦的	钱	;	说	它	曾是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['leɪdi] ,

for	a	widowed	lady	,
为了	一个	寡	女士	,

买下这栋小屋的人是谁？或许是用卡梅伦太太的钱；据说是给一位寡妇买的。

[huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['veri] [smɔːl] [miːnz] .

whose	husband	had	left	her	with	very	small	means	.
谁	丈夫	有	左边	她	和	非常	小的	方法	.

她的丈夫离开她时，只给她留下了很少的积蓄。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] , [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

And	when	Mrs	.	Cameron	arrived	with	Lily	,	then	a	mere	infant	,	she	was	in
和	什么时候	太太	.	卡梅伦	到达的	和	百合	,	然后	一个	仅仅	婴儿	,	她	曾是	在

[di:p] ['mɔ:rnɪŋ] ,

deep	mourning	,
深的	丧	,

当卡梅伦太太带着当时还是婴儿的莉莉赶到时，她正沉浸在深深的悲痛之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən][hɜ:r'self] , — ['prɪti] [tu:] .

and	a	very	young	woman	herself	,	—	pretty	too	.
和	一个	非常	年轻的	女士	她自己	,	—	漂亮的	也	.

她本人也是一位非常年轻的女性，而且长得很漂亮。

[ɪf] ['melvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv]

If	Melville	had	been	a	frequent	visitor	then	,	of	course	there	would	have
如果	梅尔维尔	有	到过	一个	频繁	游客	然后	,	的	课程	那里	会	有

[bɪn] ['skænd(ə)l] ;

been	scandal	;
到过	丑闻	;

如果梅尔维尔当时经常来访，那当然会引起轩然大波；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['veri] ['seldəm] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi] [lɑ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,

but	he	very	seldom	came	,	and	when	he	did	,	he	lodged	in	a	cottage	,
但	他	非常	很少	来了	,	和	什么时候	他	做过	,	他	已提交	在	一个	小屋	,

但他很少来，即使来了，也总是住在一间小屋里。

['krɔmwel] [lɑ:dʒ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Cromwell	Lodge	,	on	the	other	side	of	the	brook	;	now	and	then	bringing	with
克伦威尔	小屋	,	在	这	其他	边	的	这	溪	;	现在	和	然后	带来	和

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['lɑ:dʒər] ,

him	a	fellow	-	lodger	,
他	一个	同伴	-	房客	,

克伦威尔旅馆，就在小溪的另一边；他偶尔会带一个室友一起来。

— [sʌm; səm] ['ʌðər] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] .

—	some	other	young	artist	,	I	suppose	,	for	the	sake	of	angling	.
—	一些	其他	年轻的	艺术家	,	我	认为	,	为了	这	清酒	的	钓鱼	.

——我猜想，可能是其他一些年轻艺术家，纯粹是为了钓鱼。

[soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]['skænd(ə)l] ,

So	there	could	be	no	cause	for	scandal	,
所以	那里	可以	是	不	原因	为了	丑闻	,

所以不可能存在丑闻。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['bleɪmləs] [ðæn; ðən] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['kæmɝənz] [laɪf] .

and	nothing	can	be	more	blameless	than	poor	Mrs	.	Cameron's	life	.
和	没有什么	能	是	更多的	无责	比	贫穷的	太太	.	卡梅伦的	生活	.

没有什么比可怜的卡梅伦夫人的遭遇更无辜的了。

[maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [ðen] [ri'zaidid][æt; ət] - , [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tu:; tə][bəuθ] ['lɪli]

My	mother	,	who	then	resided	at	Braefieldville	,	took	a	great	fancy	to	both	Lily
我的	母亲	,	WHO	然后	居住地	在	-	,	采取	一个	伟大的	想要	到	两个都	百合

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] ,

and	her	aunt	,
和	她	阿姨	,

我母亲当时住在布雷菲尔德维尔，她非常喜欢莉莉和她的姑姑。

[ænd; ənd] [wen] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] ,

and	when	by	degrees	the	cottage	grew	into	a	genteel	sort	of	place	,
和	什么时候	经过	学位	这	小屋	生长	进入	一个	文雅的	种类	的	地方	,

渐渐地，这间小屋变成了一个雅致的地方。

[ðə; ði] [fjuː] ['dʒentri][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['mʌðɚz] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][wɜːr; wər]

the	few	gentry	in	the	neighbourhood	followed	my	mother's	example	and	were
这	很少	绅	在	这	邻里	随后	我的	母亲的	例子	和	是

['veri] [kaɪnd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

very	kind	to	Mrs	.	Cameron	,
非常	种类	到	太太	.	卡梅伦	,

附近为数不多的几位绅士都效仿我母亲的做法，对卡梅伦太太非常友善。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ə'baʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [laɪkt]

so	that	she	has	now	her	place	in	the	society	about	here	,	and	is	much	liked
所以	那	她	有	现在	她	地方	在	这	社会	关于	这里	,	和	是	很多	喜欢

. "

: "

. "

所以她现在在这里的社会里有了属于自己的一席之地，而且很受人喜爱。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['melvɪl] ? — [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] ['veri] ['seldəm] [kʌm] [hɪr] ? "

"	And	Mr	.	Melville	?	—	does	he	still	very	seldom	come	here	?	"
"	和	先生	.	梅尔维尔	?	—	做	他	仍然	非常	很少	来	这里	?	"

“梅尔维尔先生呢？——他还是很少来这里吗？”

" [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] [aɪ] ['setld] [æt; ət] - .

"	To	say	truth	,	he	has	not	been	at	all	since	I	settled	at	Braefieldville	.
"	到	说	真相	,	他	有	不是	到过	在	全部	自从	我	定居	在	-	.

“说实话，自从我定居布雷菲尔德维尔以来，他就再也没有出现过。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ,

The	place	was	left	to	my	mother	for	her	life	,
这	地方	曾是	左边	到	我的	母亲	为了	她	生活	,

这地方留给了我母亲，供她终老。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

and	I	was	not	much	there	during	her	occupation	.
和	我	曾是	不是	很多	那里	期间	她	职业	.

在她占领期间，我并没有经常在场。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrm] ,

In	fact	,	I	was	then	a	junior	partner	in	our	firm	,
在	事实	,	我	曾是	然后	一个	初级	伙伴	在	我们的	公司	,

事实上，当时我只是我们公司的一名初级合伙人。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [bræntʃ] ['bɪznəs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

and	conducted	the	branch	business	in	New	York	,
和	实施	这	分支	商业	在	新的	约克	,

并在纽约开展分公司业务，

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][maɪ]['hɑːlədeɪ][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] .

coming	over	to	England	for	my	holiday	once	a	year	or	so	.
未来	超过	到	英格兰	为了	我的	假期	一次	一个	年	或者	所以	.

我每年大约会来英国度假一次。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['set(ə)l]

When	my	mother	died	,	there	was	much	to	arrange	before	I	could	settle
什么时候	我的	母亲	死亡	,	那里	曾是	很多	到	安排	前	我	可以	定居

['pɜːrsənəli] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

personally	in	England	,
亲自	在	英格兰	,

母亲去世后，在我能够亲自定居英国之前，有很多事情需要安排。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][æt; ət] - [tɪl] [aɪ] ['mærid] .

and	I	did	not	come	to	settle	at	Braefieldville	till	I	married	.
和	我	做过	不是	来	到	定居	在	-	直到	我	已婚	.

我结婚后才定居在布雷菲尔德维尔。

[aɪ][dɪd] [siː] ['melvɪl] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

I	did	see	Melville	on	one	of	my	visits	to	the	place	some	years	ago	;
我	做过	看	梅尔维尔	在	一	的	我的	访问	到	这	地方	一些	年	前	;

几年前我去那里旅行时，确实见过梅尔维尔；

[bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

but	,	between	ourselves	,
但	,	之间	我们自己	,

但是，在我们之间，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]

he	is	not	the	sort	of	person	whose	intimate	acquaintance	one	would	wish	to
他	是	不是	这	种类	的	人	谁	亲密的	熟人	一	会	希望	到

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

他不是那种你会想要与之亲密接触的人。

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [mæn] ,

My	mother	told	me	he	was	an	idle	,	dissipated	man	,
我的	母亲	讲述	我	他	曾是	一个	闲置的	,	消散	男人	,

我母亲告诉我他是个游手好闲、生活放荡的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'stedi] .

and	I	have	heard	from	others	that	he	was	very	unsteady	.
和	我	有	听到	从	其他的	那	他	曾是	非常	不稳定	.

我还听其他人说他身体很不稳定。

['mɪstər] . — — - , [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] , [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːs] [fɪʃ] ;

Mr	.	—	—	-	,	the	great	painter	,	told	me	that	he	was	a	loose	fish	;
先生	.	—	—	-	,	这	伟大的	画家	,	讲述	我	那	他	曾是	一个	松动的	鱼	;

那位伟大的画家——先生告诉我，他是个放荡不羁的人；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] , [tɪl] [ðɪs] [jɪr] ,

and	I	suppose	his	habits	were	against	his	getting	on	,	till	this	year	,
和	我	认为	他的	习惯	是	反对	他的	获得	在	,	直到	这	年	,

我想，直到今年，他的生活习惯一直阻碍着他的发展。

[wen] , [pər'hæps] , [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] ,

when	,	perhaps	,	by	a	lucky	accident	,
什么时候	,	也许	,	经过	一个	幸运的	事故	,

或许是出于一次幸运的偶然，

[hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

he	has	painted	a	picture	that	raises	him	to	the	top	of	the	tree	.
他	有	绘	一个	图片	那	提高	他	到	这	顶部	的	这	树	.

他描绘了一幅将他捧到树顶的画卷。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [mɪs] ['lɪli] ['wʌndrəsli] [naɪs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ?

But	is	not	Miss	Lily	wondrously	nice	to	look	at	?
但	是	不是	错过	百合	奇妙地	好的	到	看	在	?

但莉莉小姐的外貌难道不令人惊艳吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ! "

What	a	pity	her	education	has	been	so	much	neglected	!	"
什么	一个	遗憾	她	教育	有	到过	所以	很多	被忽视的	!	"

真可惜，她的教育被严重忽视了!

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Has	it	?	"
"	有	它	?	"

真的吗?

" [hæv; həv][nɑ:t][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔ:l'redi] ?

"	Have	not	you	discovered	that	already	?
"	有	不是	你	发现	那	已经	?

难道你还没有发现这一点吗?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['mju:zɪk] - ['mæstər] , [ðoʊ] [maɪ][waɪf] [sez] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

She	has	not	had	even	a	music	-	master	,	though	my	wife	says	she	has
她	有	不是	有	甚至	一个	音乐	-	掌握	,	尽管	我的	妻子	说道	她	有

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪr] ,

a	good	ear	,
一个	好的	耳朵	,

她甚至没有接受过正规的音乐教育，虽然我妻子说她很有音乐天赋。

[ænd; ənd][kæn; kən] [sɪŋ] ['prɪtɪli] [ɪ'nʌf] .

and	can	sing	prettily	enough	.
和	能	唱歌	漂亮	足够的	.

而且唱歌也很好听。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ri:d] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

As	for	reading	I	don't	think	she	has	read	anything	but	fairy	tales
作为	为了	阅读	我	不	思考	她	有	读	任何事物	但	仙女	故事

[ænd; ənd]['poʊətri] ,

and	poetry	,
和	诗	,

至于阅读方面，我认为她除了童话故事和诗歌之外，什么都没读过。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɪli] [stʌf] .

and	such	silly	stuff	.
和	这样的	愚蠢的	东西	.

诸如此类的蠢事。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [jet] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [kæn; kən] [sel] [hɪz; ɪz]

However	,	she	is	very	young	yet	;	and	now	that	her	guardian	can	sell	his
然而	,	她	是	非常	年轻的	然而	;	和	现在	那	她	监护人	能	卖	他的

['pɪktʃərz] ,

pictures	,
图片	,

然而，她年纪还很小；而且现在她的监护人可以出售他的画作了，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] [mɔ:r] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:rd] .

it	is	to	be	hoped	that	he	will	do	more	justice	to	his	ward	.
它	是	到	是	希望	那	他	将要	做	更多的	正义	到	他的	病房	.

希望他能更公正地对待他的监护人。

['peɪntəz] [ænd; ənd] ['æktər] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ]['regjələr][ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][wi:; wi] [pleɪn]

Painters	and	actors	are	not	so	regular	in	their	private	lives	as	we	plain
画家	和	演员	是	不是	所以	常规的	在	他们的	私人的	生活	作为	我们	清楚的

[men][ɑ:r; ər] ,

men	are	,
男人	是	,

画家和演员的私生活不像我们普通人那样规律。

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'laʊəns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [stɪl] ,

and	great	allowance	is	to	be	made	for	them	;	still	,
和	伟大的	津贴	是	到	是	制成	为了	他们	;	仍然	,

应当对他们给予充分的宽容；然而，

['evri] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti] .

every	one	is	bound	to	do	his	duty	.
每一个	一	是	边界	到	做	他的	责任	.

每个人都有义务履行自己的职责。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

I	am	sure	you	agree	with	me	?	"
我	是	当然	你	同意	和	我	?	"

我相信你同意我的观点吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

"	Certainly	,	"	said	Kenelm	,	with	an	emphasis	which	startled	the	merchant	.
"	当然	,	"	说	肯纳姆	,	和	一个	强调	哪个	惊慌	这	商人	.

“当然,”肯纳姆说道，语气之重让商人吃了一惊。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['mæksɪm][ʌv; əv] [jɔːrz] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] , [jet] [haʊ]

"	That	is	an	admirable	maxim	of	yours	:	it	seems	a	commonplace	,	yet	how
"	那	是	一个	令人钦佩的	格言	的	你的	:	它	似乎	一个	平凡	,	然而	如何

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

“这是你的一句令人钦佩的格言：它看似老生常谈，但却常常如此，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] !

when	it	is	put	into	our	heads	,	it	strikes	as	a	novelty	!
什么时候	它	是	放	进入	我们的	头部	,	它	罢工	作为	一个	新奇	!

当我们想到这件事时，它感觉很新奇!

[ə; eɪ]['duːti] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ,

A	duty	may	be	a	very	difficult	thing	,	a	very	disagreeable	thing	,	and	,
一个	责任	可能	是	一个	非常	难的	事物	,	一个	非常	令人不快的	事物	,	和	,

履行职责可能是一件非常困难、非常令人不快的事情，而且，

[wʌt] [ɪz] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] .

what	is	strange	,	it	is	often	a	very	invisible	thing	.
什么	是	奇怪的	,	它	是	经常	一个	非常	无形的	事物	.

奇怪的是，它往往是一种非常隐蔽的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt] , — [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	present	,	—	close	before	us	,	and	yet	we	don't	see	it	;
它	是	展示	,	—	关闭	前	我们	,	和	然而	我们	不	看	它	;

它就在我们眼前，近在咫尺，但我们却视而不见;

['sʌmbɑːdi] [ʃaʊts] [ɪts] [neɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , - ['duːti] ,

somebody	shouts	its	name	in	our	ears	,	'	Duty	,
某人	喊叫	它是	姓名	在	我们的	耳朵	,	-	责任	,

有人在我们耳边大喊它的名字：“责任”，

- [ænd; ənd] [streɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][grɪm]['dʒaɪənt] .

'	and	straight	it	towers	before	us	a	grim	giant	.
-	和	直的	它	塔楼	前	我们	一个	严峻	巨大的	.

它笔直地耸立在我们面前，像一个阴森的巨人。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] : [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [tuː; tə][daɪn] .

Pardon	me	if	I	leave	you	:	I	can't	stay	to	dine	.
赦免	我	如果	我	离开	你	:	我	不能	停留	到	用餐	.

恕我先告辞：我不能留下来一起用餐了。

['duːti] ['sʌmənz] [ˌem 'iː] ['elsˌwer] .

Duty	summons	me	elsewhere	.
责任	传票	我	别处	.

职责召唤我前往别处。

[meɪk] [maɪ][iks'kjuːziz][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

Make	my	excuses	to	Mrs	.	Braefield	.
制作	我的	借口	到	太太	.	-	.

请代我向布雷菲尔德太太道歉。

" [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] , ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['vɔ:ltɪd]

"	Before	Mr	.	Braefield	could	recover	his	self	-	possession	,	Kenelm	had	vaulted
"	前	先生	.	-	可以	恢复	他的	自己	-	拥有	,	肯纳姆	有	拱形

['oʊvər][ə; eɪ][staɪl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

over	a	stile	and	was	gone	.
超过	一个	风格	和	曾是	已消失	.

"布雷菲尔德先生还没来得及回过神来，肯纳姆就已经翻过栅栏跑掉了。"

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['kɛnɛlm] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [kept] [baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒesi] [stɪl] [æt; ət]

KENELM	walked	into	the	shop	kept	by	the	Somerses	,	and	found	Jessie	still	at
肯纳姆	步行	进入	这	店铺	保留	经过	这	-	,	和	成立	杰西	仍然	在

[ðə; ði] ['kaʊntər] .

the	counter	.
这	柜台	.

肯纳姆走进萨默斯一家经营的商店，发现杰西还在柜台前。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [næp] [sæk] .

"	Give	me	back	my	knap	sack	.
"	给	我	后退	我的	纳普	解雇	.

把我的背包还给我。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði] ['næpsæk] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Thank	you	,	"	he	said	,	flinging	the	knapsack	across	his	shoulders	.
感谢	你	,	"	他	说	,	投掷	这	背包	穿过	他的	肩膀	.

"谢谢，"他一边说着，一边把背包甩到肩上。

" [naʊ] , [du:][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] .

"	Now	,	do	me	a	favour	.
"	现在	,	做	我	一个	偏爱	.

"现在，帮我个忙。"

[ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ʌv; əv][maɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

A	portmanteau	of	mine	ought	to	be	at	the	station	.
一个	合成词	的	矿	应该	到	是	在	这	车站	.

我的合成词应该在车站。

[send][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [gɪv] ['fɜ:rðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

Send	for	it	,	and	keep	it	till	I	give	further	directions	.
发送	为了	它	,	和	保持	它	直到	我	给	更远	方向	.

派人去取，并保管好，直到我另行指示。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ɑ:ksfərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

I	think	of	going	to	Oxford	for	a	day	or	two	.
我	思考	的	去	到	牛津	为了	一个	天	或者	二	.

我想去牛津待一两天。

['mɪsɪz] . ['sʌmɚz] , [wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Mrs	.	Somers	,	one	more	word	with	you	.
太太	.	萨默斯	,	一	更多的	单词	和	你	.

索默斯夫人，我再跟您说一句话。

[θɪŋk] , ['ænsər] ['fræŋkli] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['θɜ:rəli] ['hæpi] ,

Think	,	answer	frankly	,	are	you	,	as	you	said	this	morning	,	thoroughly	happy	,
思考	,	回答	坦率地说	,	是	你	,	作为	你	说	这	早晨	,	彻底	快乐的	,

请认真思考，坦诚回答，你是否像今天早上所说的那样，感到无比幸福?

[ænd; ənd] [jet] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] ? "
and **yet** **married** **to** **the** **man** **you** **loved** **?** **"**
和 然而 已婚 到 这 男人 你 喜爱 ? "

然而，你却嫁给了你深爱的人?

" [oʊ] , [soʊ] ['hæpi] ! "
" **Oh** **,** **so** **happy** **!** **"**
" 哦 , 所以 快乐的 ! "

"哦，太高兴了！"

" [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ?
" **And** **wish** **for** **nothing** **beyond** **?**
" 和 希望 为了 没有什么 超过 ?

"除此之外，别无所求？"

[duː][nɑːt] [wɪʃ] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ? "
Do **not** **wish** **Will** **to** **be** **other** **than** **he** **is** **?** **"**
做 不是 希望 将要 到 是 其他 比 他 是 ? "

难道你不希望威尔变成别的样子吗?

" [gɑːd][fər'bɪd] !
" **God** **forbid** **!**
" 上帝 禁止 !

"天哪!

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜːr] . "
You **frighten** **me** **,** **sir** **.** **"**
你 吓唬 我 , 先生 . "

先生，您吓到我了。

" ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] !
" **Frighten** **you** **!**
" 吓唬 你 !

吓唬你!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Be **it** **so** **.**
是 它 所以 .

就这么办吧。

['evriwʌn] [huː] [ɪz] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [lest] ['hæpinəs] [flai] [ə'weɪ] .
Everyone **who** **is** **happy** **should** **be** **frightened** **lest** **happiness** **fly** **away** **.**
每个人 WHO 是 快乐的 应该 是 害怕 免得 幸福 飞 离开 .

凡是感到幸福的人都应该心存恐惧，唯恐幸福转瞬即逝。

[duː][jʊr; jər][best][tuː; tə] [tʃeɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'tætʃ] ['duːti][tuː; tə]
Do **your** **best** **to** **chain** **it** **,** **and** **you** **will** **,** **for** **you** **attach** **Duty** **to**
做 你的 最好的 到 链 它 , 和 你 将要 , 为了 你 附 责任 到
['hæpinəs] ;
Happiness **;**
幸福 ;

尽你所能去束缚它，你就会做到，因为你把责任与幸福联系在一起;

[ænd; ənd] , " ['mʌtəd] ['kɛnɛlm] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] , " ['duːti][ɪz] ['sʌmtaɪmz]
and **,** **"** **muttered** **Kenelm** **,** **as** **he** **turned** **from** **the** **shop** **,** **"** **Duty** **is** **sometimes**
和 , " 低声说道 肯纳姆 , 作为 他 转向 从 这 店铺 , " 责任 是 有时
[nɑːt][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [taɪ] ,
not **a** **rose** **-** **coloured** **tie** **,**
不是 一个 玫瑰 - 有色 领带 ,

"而且,"肯纳姆一边转身离开商店一边嘟囔道，"责任有时并不是一件轻松愉快的事。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] - [hjʊd] [klɑːg] .
but **a** **heavy** **iron** **-** **hued** **clog** **.**
但 一个 重的 铁 - 有色 阻塞 .

但那是一双沉重的铁灰色木屐。

" [hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saɪn] - [poʊst] [wɪð; wɪθ] " [tuː; tə] ['ɑːksfərd] "
" **He** **strode** **on** **through** **the** **street** **towards** **the** **sign** **-** **post** **with** **"** **To** **Oxford** **"**
" 他 大步走 在 通过 这 街道 向 这 符号 - 邮政 和 " 到 牛津 "
[ɪn'skraɪbd] [ˌðer'ɑːn] .
inscribed **thereon** **.**
铭文 其上 .

他大步穿过街道，走向写着"前往牛津"的路标。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [spoʊk] ['lɪtərəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næpsæk] , [ɔːr] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [ʌv; əv] ['duːti] ,
And **whether** **he** **spoke** **literally** **of** **the** **knapsack** **,** **or** **metaphorically** **of** **duty** **,**
和 无论 他 辐 字面上地 的 这 背包 , 或者 比喻意义上的 的 责任 ,
[hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,
he **murmured** **,**
他 低声说道 ,

他喃喃自语，不管他指的是字面意义上的背包，还是比喻意义上的责任，

[æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] , —
as **he** **strode** **,** **—**
作为 他 大步走 , —

他大步走来——

" [ə; eɪ] - [pæk] [ðæt] ['baʊz, 'boʊz] [ðə; ði] ['berər] [daʊn] .
" **A** **pedlar's** **pack** **that** **bows** **the** **bearer** **down** **.**
" 一个 - 盒 那 弓 这 持有人 向下 .

"小贩的行囊，让背负者弯腰驼背。"

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

['kɛnɛlm] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] ['ɑːksfərd] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd]
KENELM **might** **have** **reached** **Oxford** **that** **night** **,** **for** **he** **was** **a** **rapid** **and**
肯纳姆 可能 有 达到 牛津 那 夜晚 , 为了 他 曾是 一个 迅速的 和
[ʌn'taɪərəbl] [pə'destriən] ;
untirable **pedestrian** **;**
令人厌恶的 行人 ;

肯内尔姆当晚可能就到达了牛津，因为他走路很快，而且不知疲倦；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,
but **he** **halted** **a** **little** **after** **the** **moon** **rose** **,**
但 他 停止 一个 小的 后 这 月亮 玫瑰 ,

但月亮升起后，他稍稍停了下来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [nuː] - [moʊn] ['heɪstæk] , [nɑːt] ['veri] [fɑːr]
and **laid** **himself** **down** **to** **rest** **beneath** **a** **new** **-** **mown** **haystack** **,** **not** **very** **far**
和 铺设 他自己 向下 到 休息 下面 一个 新的 - 修剪过的 草垛 , 不是 非常 远的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
from **the** **high** **road** **.**
从 这 高的 路 .

他躺倒在离大路不远的一处新割的干草堆下休息。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] .
He **did** **not** **sleep** **.**
他 做过 不是 睡觉 .

他没睡。

['mɛdəˌteɪtɪŋli] [prɔpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

Meditatingly	**propped**	**on**	**his**	**elbow**	**,**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**—**
沉思	支撑	在	他的	弯头	,	他	说	到	他自己	,	—

他用手肘撑着身体，沉思着，自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

"	**It**	**is**	**long**	**since**	**I**	**have**	**wondered**	**at**	**nothing**	**.**
"	它	是	长的	自从	我	有	想知道	在	没有什么	.

我已经很久没有对任何事感到好奇了。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] : [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [lʌv] , — ['riːəli] [lʌv] , — [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [lʌv] ?

I	**wonder**	**now**	**:**	**can**	**this**	**be**	**love**	**,**	**—**	**really**	**love**	**,**	**—**	**unmistakably**	**love**	**?**
我	想知道	现在	:	能	这	是	爱	,	—	真的	爱	,	—	毫无疑问	爱	?

我现在不禁想：这会是爱吗？——真正的爱吗？——毫无疑问的爱吗？

[puː] !

Pooh	**!**
呸	!

呸!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

it	**is**	**impossible**	**;**	**the**	**very**	**last**	**person**	**in**	**the**	**world**	**to**	**be**	**in**	**love**	**with**	**.**
它	是	不可能的	;	这	非常	最后的	人	在	这	世界	到	是	在	爱	和	.

这不可能；我这辈子最不可能爱上的人。

[let] [ˌjuː 'es]['riːz(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , — [juː; jʊ] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] . [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , — [feɪs] !

Let	**us**	**reason**	**upon**	**it**	**,**	**—**	**you**	**,**	**myself**	**,**	**and**	**I**	**.**	**To**	**begin**	**with**	**,**	**—**	**face**	**!**
让	我们	原因	之上	它	,	—	你	,	我	,	和	我	.	到	开始	和	,	—	脸	!

让我们一起来思考这个问题——你、我，还有我。首先，——面对现实吧!

[wʌt] [ɪz] [feɪs] ?

What	**is**	**face**	**?**
什么	是	脸	?

什么是脸?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [pleɪn] .

In	**a**	**few**	**years**	**the**	**most**	**beautiful**	**face**	**may**	**be**	**very**	**plain**	**.**
在	一个	很少	年	这	最多	美丽的	脸	可能	是	非常	清楚的	.

几年后，最美丽的脸庞可能变得非常普通。

[teɪk] [ðə; ði] ['viːnəs] [æt; ət] ['flɔrəns] .

Take	**the**	**Venus**	**at**	**Florence**	**.**
拿	这	金星	在	佛罗伦萨	.

以佛罗伦萨的维纳斯雕像为例。

['ænɪmeɪt] [hɜːr; hər] ; [siː] [hɜːr; hər][ten] ['jɪrz] ['æftər] ; [ə; eɪ] ['ʃiːnjɑːn] , [frʌnt] [tiːθ] ([bluː] [ɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [waɪt]) ,

Animate	**her**	**;**	**see**	**her**	**ten**	**years**	**after**	**;**	**a**	**chignon**	**,**	**front**	**teeth**	**(**	**blue**	**or**	**artificially**	**white**	**)**	**,**
动画	她	;	看	她	十	年	后	;	一个	发髻	,	正面	牙齿	(	蓝色的	或者	人为地	白色的	)	,

让她动起来；看看十年后的她；发髻，门牙（蓝色或人工漂白），

['mɑːt(ə)ld][kəm'plekʃ(ə)n] , ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] , — [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [plʌmp] ['prɪtɪnəs] [goʊz]['ɪntuː]['dʌb(ə)l] [tʃɪn] .

mottled	**complexion**	**,**	**double**	**chin**	**,**	**—**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**plump**	**prettiness**	**goes**	**into**	**double**	**chin**	**.**
斑驳	肤色	,	双倍的	下巴	,	—	全部	那	种类	的	丰满	美丽	去	进入	双倍的	下巴	.

肤色不均、双下巴——所有这些丰满的美感都体现在双下巴上。

[feɪs] , [bɑː] !
Face , bah !
脸 , 呸 !

脸，呸！

[wʌt] [mæn][ʌv; əv] [sens] — [wʌt] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['welbi] , [ðə; ði] ['riːəlɪst] — [kæn; kən][fɔːl][ɪn] [lʌv]
What man of sense — what pupil of Welby , the realist — can fall in love
什么 男人 的 感觉 — 什么 瞳孔 的 韦尔比 , 这 现实主义者 — 能 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ?
with a face ?
和 一个 脸 ?

哪个有理智的人——哪个现实主义者韦尔比的学生——会爱上一张脸?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sɪmpltən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['prɪti] ['feɪsɪz][ɑːr; ər][æz; əz]
and even if I were simpleton enough to do so , pretty faces are as
和 甚至 如果 我 是 傻瓜 足够的 到 做 所以 , 漂亮的 面孔 是 作为
['kɑːmən] [æz; əz] ['deɪziz] .
common as daisies .
常见的 作为 雏菊 .

即使我傻到会那样做，漂亮的脸蛋也像雏菊一样随处可见。

[sə'siːliə] ['trævɝz] [hæz; həz] [mɔːr] ['regjələr] [fiʧər] ; ['dʒesi] [waɪlz] [ə; eɪ] ['rɪʧər] ['kʌlərɪŋ] .
Cecilia Travers has more regular features ; Jessie Wiles a richer colouring .
塞西莉亚 特拉弗斯 有 更多的 常规的 特征 ; 杰西 威尔斯 一个 更富有 染色 .

塞西莉亚·特拉弗斯的五官更规整；杰西·威尔斯的肤色更鲜艳。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I was not in love with them , — not a bit of it .
我 曾是 不是 在 爱 和 他们 , — 不是 一个 少量 的 它 .

我一点也不爱他们。

[maɪ'self] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] .
Myself , you have nothing to say there .
我 , 你 有 没有什么 到 说 那里 .

就我个人而言，你没什么好说的。

[wel] , [ðen] , [maɪnd] ?
Well , then , mind ?
出色地 , 然后 , 头脑 ?

那么，你介意吗?

[tɔːk] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn'diːd] !
Talk of mind , indeed !
讲话 的 头脑 , 的确 !

真是说到心得了!

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːz] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ,
a creature whose favourite companionship is that of butterflies ,
一个 生物 谁 最喜欢的 友谊 是 那 的 蝴蝶 ,

一种最喜欢与蝴蝶为伴的生物

[ænd; ənd] [huː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [ˌʌnbæp'taɪzd] .
and who tells me that butterflies are the souls of infants unbaptized .
和 WHO 讲述 我 那 蝴蝶 是 这 灵魂 的 婴儿 未受洗者 .

谁告诉我蝴蝶是未受洗婴儿的灵魂?

[wʌt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['lʌndənər] , - [ɑːn][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] !
What an article for ' The Londoner , ' on the culture of young women !
什么 一个 文章 为了 - 这 伦敦人 , - 在 这 文化 的 年轻的 女性 !

《伦敦人》杂志上关于年轻女性文化的这篇文章真是精彩!

[wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər] [mɪs] ['gærət] [ænd; ənd] [mɪs] ['eməli] ['feɪθfəl] !
What a girl for Miss Garrett and Miss Emily Faithfull !
什么 一个 女孩 为了 错过 加勒特 和 错过 艾米丽 忠诚 !

加勒特小姐和艾米莉·费思富尔小姐真是太喜欢她了!

[pʊt][ə'saɪd][maɪnd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [feɪs] .
Put aside Mind as we have done Face .
放 旁边 头脑 作为 我们 有 完毕 脸 .

就像我们放下面容一样，放下思想。

[wʌt] [rests] ? — [ðə; ði] ['frentʃmənz] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['hæpi] ['mærɪdʒ] ?
What rests ? — the Frenchman's ideal of happy marriage ?
什么 休息 ? — 这 法国人的 理想的 的 快乐的 婚姻 ?

剩下的是什么？——法国人理想中的幸福婚姻?

[kən'dʒiːniəl] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][bɜːrθ] , ['fɔːrtʃən] , [teɪsts] , ['hæbɪts] .
congenial circumstance of birth , fortune , tastes , habits .
相投 环境 的 出生 , 财富 , 口味 , 习惯 .

出身、财富、品味、习惯等有利环境。

[wɜːrs] [stɪl] .
Worse still .
更糟 仍然 .

更糟。

[maɪ'self] , ['ænsər] ['ɑːnɪstli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [flɔːrd] ?
Myself , answer honestly , are you not floored ?
我 , 回答 诚实地 , 是 你 不是 倒地 ?

说实话，你难道不感到震惊吗?

" [wer'ɑːn] " [maɪ'self] " [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pærəbl] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [oʊ] [ðaʊ] [fuːl] !
" Whereon " Myself " took up the parable and answered , " O thou fool !
" 其中 " 我 " 采取 向上 这 寓言 和 回答 , " 哦 你 傻子 !

"于是'我'接过这个比喻，回答说：'哦，你这个傻瓜!

[waɪ] [wɜːrt] [ðaʊ] [soʊ] [ɪ'nefəbli] ['blesɪd; blest][ɪn][wʌn] ['prez(ə)ns] ?
why wert thou so ineffably blessed in one presence ?
为什么 沃特 你 所以 难以言喻地 蒙福 在 一 在场 ?

你为何在一人之时便蒙受如此难以言喻的祝福?

[waɪ] , [ɪn] ['kwɪtɪŋ] [ðæt] ['prez(ə)ns] , [dɪd]['duːti] [bɪ'kʌm] [soʊ][grɪm] ?
Why , in quitting that presence , did Duty become so grim ?
为什么 , 在 辞职 那 在场 , 做过 责任 变得 所以 严峻 ?

为什么离开那个岗位后，职责变得如此阴沉?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊz] [ɪ'nept][pɪ'dæntɪk] ['kwɛstʃənɪŋz] , ['ʌndər][ðə; ði] [laɪt]
Why dost thou address to me those inept pedantic questionings , under the light
为什么 朋友 你 地址 到 我 那些 笨拙 迂腐的 质询 , 在下面 这 光
[ʌv; əv][jɑːn] [muːn] ,
of yon moon ,
的 远 月亮 ,

你为何在那皎洁的月光下，向我提出这些愚蠢迂腐的问题?

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðaɪ] [θɔːts] [æn; ən][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]['bɑːdi]
which has suddenly ceased to be to thy thoughts an astronomical body
哪个 有 突然 停止 到 是 到 你的 想法 一个 天文 身体
[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ,
and has become ,
和 有 变得 ,

它突然间在你心中不再是一个天体，而是变成了，

[fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] , [aɪ'dentɪfaɪd][ɪn] [ðaɪ] ['hɑ:rts] [dri:mz] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns][ænd; ənd]

forever	and	forever	,	identified	in	thy	heart's	dreams	with	romance	and
永远	和	永远	,	已识别	在	你的	心脏的	梦境	和	浪漫	和

['poʊəzi,'poʊəsi][ænd; ənd][fɜ:rst] [lʌv] ?

poesy	and	first	love	?
诗	和	第一的	爱	?

永远永远，在你心中与浪漫、诗歌和初恋紧紧相连?

[waɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔ:rb] ,

Why	,	instead	of	gazing	on	that	uncomfortable	orb	,
为什么	,	反而	的	凝视	在	那	不舒服	球体	,

为什么不盯着那个令人不舒服的球体看呢?

[ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t] ['kwɪkənɪŋ] [ðaɪ] [steps] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['koʊzi] [ɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [æt; ət]

art	thou	not	quickening	thy	steps	towards	a	cozy	inn	and	a	good	supper	at
艺术	你	不是	加速	你的	步骤	向	一个	舒适	客栈	和	一个	好的	晚餐	在

['ɑ:ksfərd] ?

Oxford	?
牛津	?

你难道不是正加快脚步，前往牛津一家舒适的旅馆享用一顿丰盛的晚餐吗?

['kɛnɛlm] , [maɪ] [frend] , [ðaʊ] [ɑ:rt][ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Kenelm	,	my	friend	,	thou	art	in	for	it	.
肯纳姆	,	我的	朋友	,	你	艺术	在	为了	它	.

肯纳姆，我的朋友，你完蛋了。

[noʊ] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði][fækt] : [ðaʊ] [ɑ:rt][ɪn] [lʌv] ! "

No	disguising	the	fact	:	thou	art	in	love	!	"
不	伪装	这	事实	:	你	艺术	在	爱	!	"

事实毋庸置疑：你恋爱了!

" [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði]['du:əlɪzəm][ʌv; əv] - [maɪnd]

"	I'll	be	hanged	if	I	am	,	"	said	the	Second	in	the	Dualism	of	Kenelm's	mind
"	患病的	是	绞刑	如果	我	是	,	"	说	这	第二	在	这	二元论	的	-	头脑

;
;
;

"如果真是那样，我就被绞死，"肯纳姆二元论思想中的第二个人说道;

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	therewith	he	shifted	his	knapsack	into	a	pillow	,	turned	his	eyes
和	由此	他	转移	他的	背包	进入	一个	枕头	,	转向	他的	眼睛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] ,

from	the	moon	,
从	这	月亮	,

于是，他把背包挪到枕头上，把目光从月亮上移开。

[ænd; ənd] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .

and	still	could	not	sleep	.
和	仍然	可以	不是	睡觉	.

还是睡不着。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪli] [stɪl] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lɪli] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	face	of	Lily	still	haunted	his	eyes	;	the	voice	of	Lily	still	rang	in	his	ears	.
这	脸	的	百合	仍然	闹鬼的	他的	眼睛	;	这	嗓音	的	百合	仍然	响铃	在	他的	耳朵	.

莉莉的脸庞依然萦绕在他的眼前；莉莉的声音依然在他耳边回响。

[oʊ] , [maɪ] ['ri:dər] !

Oh	,	my	reader	!
哦	,	我的	读者	!

哦，我的读者!

[dʌst] [ðaʊ] [hɪr] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðiː] [wʌt] ['lɪli] [wʌz; wəz] [laɪk] ? — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dɑːrk] ?

dost	**thou**	**here**	**ask**	**me**	**to**	**tell**	**thee**	**what**	**Lily**	**was**	**like**	**?**	**—**	**was**	**she**	**dark**	**?**
朋友	你	这里	问	我	到	告诉	你	什么	百合	曾是	喜欢	?	—	曾是	她	黑暗的	?

你在这里是想问我莉莉是什么样的人吗？——她肤色黝黑吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [fer] ?

was	**she**	**fair**	**?**
曾是	她	公平的	?

她公正吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tɔːl] ?

was	**she**	**tall**	**?**
曾是	她	高的	?

她个子高吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʃɔːrt] ?

was	**she**	**short**	**?**
曾是	她	短的	?

她个子矮吗？

['nevər] [ʃælt] [ðaʊ] [lɜːrn] [ðiːz] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Never	**shalt**	**thou**	**learn**	**these**	**secrets**	**from**	**me**	**.**
绝不	应	你	学习	这些	秘密	从	我	.

你永远也别想从我这里得知这些秘密。

[ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaɪn] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] , ['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd]

Imagine	**to**	**thyself**	**the**	**being**	**to**	**which**	**thine**	**whole**	**of**	**life**	**,**	**body**	**and**	**mind**
想象	到	你自己	这	存在	到	哪个	你的	所有的	的	生活	,	身体	和	头脑

[ænd; ənd][soʊl] ,

and	**soul**	**,**
和	灵魂	,

想象一下，你生命中的一切，包括身体、思想和灵魂，都将归于哪个存在？

[muːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][poʊl] .

moved	**irresistibly**	**as**	**the**	**needle**	**to**	**the**	**pole**	**.**
已搬	无法抗拒地	作为	这	针	到	这	极	.

像指针一样不可阻挡地指向极点。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] [tɔːl] [ɔːr] [ʃɔːrt] , [dɑːrk][ɔːr] [fer] ,

Let	**her**	**be**	**tall**	**or**	**short**	**,**	**dark**	**or**	**fair**	**,**
让	她	是	高的	或者	短的	,	黑暗的	或者	公平的	,

无论她高矮胖瘦，肤色深浅，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən]

she	**is**	**that**	**which**	**out**	**of**	**all**	**womankind**	**has**	**suddenly**	**become**	**the**	**one**	**woman**
她	是	那	哪个	出去	的	全部	女性	有	突然	变得	这	一	女士

[fɔːr; fər] [ðiː] .

for	**thee**	**.**
为了	你	.

在众多女性中，她突然成为了你命中注定的唯一。

['fɔːrtʃənət] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ] ['riːdər] ,

Fortunate	**art**	**thou**	**,**	**my**	**reader**	**,**
幸运	艺术	你	,	我的	读者	,

我的读者，你真是幸运！

[ɪf] [ðaʊ] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " [maɪ] [kwiːn] " [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]

if	thou	chance	to	have	heard	the	popular	song	of	"	My	Queen	"	sung	by	the
如果	你	机会	到	有	听到	这	受欢迎的	歌曲	的	"	我的	女王	"	唱	经过	这

[wʌn]['leɪdi] [huː] [ə'loʊn][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	lady	who	alone	can	sing	it	with	expression	worthy	the	verse	of	the
一	女士	WHO	独自的	能	唱歌	它	和	表达	值得	这	诗	的	这

[ˌpoʊə'tes][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

poetess	and	the	music	of	the	composition	,
女诗人	和	这	音乐	的	这	作品	,

如果你有幸听过那首流行歌曲《我的女王》，而演唱者只有一位女士，她能以与诗人的诗句和乐曲相匹配的情感来演唱这首歌，

[baɪ][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɔːŋstrəs] .

by	the	sister	of	the	exquisite	songstress	.
经过	这	姐姐	的	这	精美的	女歌手	.

由这位才华横溢的女歌手的妹妹创作。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɜːrs] [ðʌs] [sʌŋ] , [tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ðʌs] [kəm'poʊzd] ,

But	if	thou	hast	not	heard	the	verse	thus	sung	,	to	an	accompaniment	thus	composed	,
但	如果	你	哈斯特	不是	听到	这	诗	因此	唱	,	到	一个	伴奏	因此	由	,

但如果你还没有听过这首诗以这种方式吟唱，配以这样谱写的伴奏，

[stɪl] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [fə'mɪliər][tuː; tə] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

still	the	words	themselves	are	,	or	ought	to	be	,	familiar	to	thee	,	if	thou	art	,
仍然	这	字	他们自己	是	,	或者	应该	到	是	,	熟悉的	到	你	,	如果	你	艺术	,

然而，如果你是，这些词语本身对你来说应该是熟悉的。

[æz; əz][aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['lɪrɪkl] [mjuːz] .

as	I	take	for	granted	,	a	lover	of	the	true	lyrical	muse	.
作为	我	拿	为了	的确	,	一个	情人	的	这	真的	抒情的	沉思	.

在我看来，这理所当然，我是一位真正热爱抒情缪斯的艺术家。

[rɪ'kɔːl] [ðen] [ðə; ði][wɜːrdz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [hɪm'self]

Recall	then	the	words	supposed	to	be	uttered	by	him	who	knows	himself
记起	然后	这	字	据称	到	是	说出	经过	他	WHO	知道	他自己

['destɪnd] [tuː; tə][duː]['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪ'held] : —

destined	to	do	homage	to	one	he	has	not	yet	beheld	:	—
注定	到	做	尊敬	到	一	他	有	不是	然而	观看	:	—

那么，请回想一下，那些知道自己注定要向一位尚未见过的人致敬的人，应该说出的话语：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] ['sʌmwer] , — [ʃiː; ʃi][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɑːnər] ,

"	She	is	standing	somewhere	,	—	she	I	shall	honour	,
"	她	是	常设	某处	,	—	她	我	将	荣誉	,

她正站在某个地方——我将缅怀她。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] , [maɪ] [kwiːn] , [maɪ] [kwiːn] ;

She	that	I	wait	for	,	my	queen	,	my	queen	;
她	那	我	等待	为了	,	我的	女王	,	我的	女王	;

我等待的她，我的女王，我的女王；

['weðər] [hɜːr; hər] [her] [biː; bi]['goʊldən][ɔːr]['reɪv(ə)n] ,

Whether	her	hair	be	golden	or	raven	,
无论	她	头发	是	金的	或者	乌鸦	,

无论她的头发是金色还是乌黑，

['weðər] [hɜːr; hər] [aɪz] [biː; bi]['heɪz(ə)l][ɔːr] [bluː] ,

Whether	her	eyes	be	hazel	or	blue	,
无论	她	眼睛	是	榛	或者	蓝色的	,

无论她的眼睛是褐色还是蓝色，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɛnˈgreɪvən]
I know not now , it will be engraven
我 知道 不是 现在 , 它 将要 是 雕刻

我现在还不知道，它会被铭刻下来。

[sʌm; səm] [deɪ] [hens] [æz; əz] [maɪ] [ˈlʌvliɪst] [hjuː] .
Some day hence as my loveliest hue .
一些 天 因此 作为 我的 最可爱的 色调 .

总有一天，它会成为我最爱的颜色。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˈhʌmb(ə)l] [ɔːr] [praʊd] , [maɪ] [ˈleɪdi] ,
She may be humble or proud , my lady ,
她 可能 是 谦逊的 或者 自豪的 , 我的 女士 ,

夫人，她或许谦逊，或许骄傲。

[ɔːr] [ðæt] [swiːt] [kɑːm] [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [bɪˈtwiːn] ;
Or that sweet calm which is just between ;
或者 那 甜的 冷静的 哪个 是 只是 之间 ;

或者介于两者之间的那种甜蜜平静；

[bʌt; bət] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [ˈredi]
But whenever she comes , she will find me ready
但 每当 她 来 , 她 将要 寻找 我 准备好

但无论她何时到来，她都会发现我已经准备就绪。

[tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [ˈhɑːmɪdʒ] , [maɪ] [kwiːn] , [maɪ] [kwiːn] .
To do her homage , my queen , my queen .
到 做 她 尊敬 , 我的 女王 , 我的 女王 .

向她致敬，我的女王，我的女王。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [bɔɪ] - [gɑːd] " [huː] [ˈʃɑːpənz] [hɪz; ɪz] [ˈærəus] [ɑːn] [ðə; ði]
" Was it possible that the cruel boy - god " who sharpens his arrows on the
" 曾是 它 可能的 那 这 残忍的 男生 - 上帝 " WHO 磨利 他的 箭头 在 这
[ˈwetstoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] " [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪmˈself]
whetstone of the human heart " had found the moment to avenge himself
磨石 的 这 人类 心 " 有 成立 这 片刻 到 报仇 他自己
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːltəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɔːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ?
for the neglect of his altars and the scorn of his power ?
为了 这 忽视 的 他的 祭坛 和 这 轻蔑 的 他的 力量 ?

“难道那位残酷的少年神祇，‘在人类心灵的磨刀石上磨利他的箭矢’，已经找到了机会，为自己被忽视的祭坛和对他力量的蔑视进行报复吗？”

[mʌst; məst] [ðæt] [riˈdajtid] [naɪt] - [ˈerənt] , [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [θriː]
Must that redoubted knight - errant , the hero of this tale , despite the Three
必须 那 坚韧不拔的 骑士 - 错误的 , 这 英雄 的 这 故事 , 尽管 这 三
[ˈfɪʃɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrmd] [ʃiːld] ,
Fishes on his charmed shield ,
鱼类 在 他的 迷住了 盾 ,

那位英勇无畏的游侠骑士，也就是这个故事的英雄，尽管他的魔法盾牌上有三条鱼的图案，

[æt; ət] [læst] [veɪl] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
at last veil the crest and bow the knee , and murmur to himself ,
在 最后的 面纱 这 波峰 和 弓 这 膝盖 , 和 低语 到 他自己 ,

最后，他遮住头顶，屈膝下跪，喃喃自语：

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] , [maɪ] [kwiːn] " ?
" She has come , my queen " ?
" 她 有 来 , 我的 女王 " ?

“我的女王，她来了？”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['kɛnɛlm] [ə'raɪvd] [æt; ət]['ɑːksfərd] , — " ['vɪrəm] -

THE	next	morning	Kenelm	arrived	at	Oxford	,	—	"	Verum	secretumque
这	下一个	早晨	肯纳姆	到达的	在	牛津	,	—	"	真理	-

第二天早上，肯纳姆抵达牛津——"Verum secretumque"

[muːˈsiːˌɑːn] .

Mouseion	.
鼠标	.

鼠形。

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'strækt][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ]

"	If	there	be	a	place	in	this	busy	island	which	may	distract	the	passion	of	youth
"	如果	那里	是	一个	地方	在	这	忙碌的	岛	哪个	可能	转移	这	热情	的	青年

[frʌm; frəm] [lʌv] [tuː; tə] ['skɑːlərʃɪp] ,

from	love	to	scholarship	,
从	爱	到	奖学金	,

"如果在这个繁忙的岛屿上有一个地方能够让年轻人的热情从爱情转向学业，

[tuː; tə]['rɪtʃʊəlɪzəm] , [tuː; tə][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,

to	Ritualism	,	to	mediaeval	associations	,
到	仪式主义	,	到	中世纪	协会	,

从仪式主义到中世纪联想，

[tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][poʊˈetɪkl] ['sentɪmənt] [ɔːr][poʊˈetɪkl][fə'nætɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] - [ænd; ənd]

to	that	sort	of	poetical	sentiment	or	poetical	fanaticism	which	a	Mivers	and
到	那	种类	的	诗意的	情绪	或者	诗意的	狂热	哪个	一个	-	和

[ə; eɪ] ['wɛlbi] [ænd; ənd][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] [wʊd] [hoʊld][ɪn] [kən'tempt] ,

a	Welby	and	an	advocate	of	the	Realistic	School	would	hold	in	contempt	,
一个	韦尔比	和	一个	提倡	的	这	实际的	学校	会	抓住	在	鄙视	,

米弗斯、韦尔比以及现实主义诗派的拥护者都会对那种诗意情怀或诗意狂热嗤之以鼻。

— ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [pleɪs] [ɪz]['ɑːksfərd] , — [hoʊm] ; [ˌnevərðə'les] , [ʌv; əv] [greɪt] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd]

—	certainly	that	place	is	Oxford	,	—	home	;	nevertheless	,	of	great	thinkers	and
—	当然	那	地方	是	牛津	,	—	家	;	尽管如此	,	的	伟大的	思想家	和

[greɪt] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wɜːrld] .

great	actors	in	the	practical	world	.
伟大的	演员	在	这	实际的	世界	.

——当然，那个地方是牛津，——故乡；然而，也是伟大思想家和现实世界中伟大行动者的家园。

[ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kə'menst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [wʌz; wəz] [nɪr]

The	vacation	had	not	yet	commenced	,	but	the	commencement	was	near
这	假期	有	不是	然而	开始	,	但	这	开始	曾是	靠近

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

假期尚未开始，但即将到来。

['kɛnɛlm] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [baɪ][ðer; ðər] ['sloʊər] [wɔːk]

Kenelm	thought	he	could	recognize	the	leading	men	by	their	slower	walk
肯纳姆	想法	他	可以	认出	这	领导	男人	经过	他们的	慢点	走

[ænd; ənd] [mɔːr] [æb'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

and	more	abstracted	expression	of	countenance	.
和	更多的	摘要	表达	的	面容	.

肯纳姆认为他可以通过领头人的缓慢步伐和较为淡漠的表情来辨认他们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['emɪnənt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

Among	**the**	**Fellows**	**was**	**the**	**eminent**	**author**	**of**	**that**	**book**	**which**	**had**	**so**
之中	这	研究员	曾是	这	杰出	作者	的	那	书	哪个	有	所以

['paʊərfəli] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ˌædə'les(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] ,

powerfully	**fascinated**	**the**	**earlier**	**adolescence**	**of**	**Kenelm**	**Chillingly**	**,**
强大的	着迷	这	早些时候	青春期	的	肯纳姆	令人不寒而栗	,

研究员中包括那本曾深深吸引肯纳姆·奇林利青少年时期的著名著作的作者。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][hɪm'self] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] [strɔ:ŋgər]

and	**who**	**had**	**himself**	**been**	**subject**	**to**	**the**	**fascination**	**of**	**a**	**yet**	**stronger**
和	WHO	有	他自己	到过	主题	到	这	魅力	的	一个	然而	更强

['spɪrɪt] .

spirit	**.**
精神	.

他本人也曾被一种更强大的精神所吸引。

[ðə; ði] [rev] . ['desiməs] [roʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['evər][æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['revərənt] [əd'maɪərər]

The	**Rev**	**.**	**Decimus**	**Roach**	**had**	**been**	**ever**	**an**	**intense**	**and**	**reverent**	**admirer**
这	牧师	.	德西姆斯	蟑螂	有	到过	曾经	一个	激烈的	和	虔诚的	仰慕者

[ʌv; əv][dʒɑ:n] ['henri] ['nju:mən] ,

of	**John**	**Henry**	**Newman**	**,**
的	约翰	亨利	纽曼	,

德西姆斯·罗奇牧师一直以来都是约翰·亨利·纽曼的热情而虔诚的仰慕者。

— [æn; ən][əd'maɪərər] , [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['lɔ:fti] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

—	**an**	**admirer**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**of**	**the**	**pure**	**and**	**lofty**	**character**	**of**	**the**	**man**	**,**
—	一个	仰慕者	,	我	意思是	,	的	这	纯的	和	高远	特点	的	这	男人	,

——我是指，我钦佩这个人纯洁高尚的品格。

[kwaɪt][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] .

quite	**apart**	**from**	**sympathy**	**with**	**his**	**doctrines**	**.**
相当	除	从	同情	和	他的	教义	.

撇开对他的教义的认同不谈。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [roʊtʃ] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ˌʌnkən'vɜ:rtɪd] ['prɑ:tɪstənt] [ʌv; əv]['ɔ:rθədɑ:ks] , [ɪf] [haɪ]

But	**although**	**Roach**	**remained**	**an**	**unconverted**	**Protestant**	**of**	**orthodox**	**,**	**if**	**High**
但	虽然	蟑螂	剩余	一个	未转换	新教	的	正统	,	如果	高的

[tʃɜ:rtʃ] , [kri:d] ,

Church	**,**	**creed**	**,**
教会	,	信条	,

但尽管罗奇仍然是一位未皈依基督教的新教徒，信奉正统的（如果说是高教会派的）信条，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['tenɪt] [hi:; hi][dɪd][hoʊld][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] "

yet	**there**	**was**	**one**	**tenet**	**he**	**did**	**hold**	**in**	**common**	**with**	**the**	**author**	**of**	**the**	**"**
然而	那里	曾是	一	信条	他	做过	抓住	在	常见的	和	这	作者	的	这	"

[ˌæpə'loʊdʒiə] .

Apologia	**.**
辩解	.

然而，他与《护教论》的作者确实有一个共同的信条。

" [hi:; hi] ['ræŋkt] ['selɪbəsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [moʊst] [dɪr] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

"	**He**	**ranked**	**celibacy**	**among**	**the**	**virtues**	**most**	**dear**	**to**	**Heaven**	**.**
"	他	排名	独身	之中	这	美德	最多	亲爱的	到	天堂	.

他将独身列为上天最珍视的美德之一。

[ɪn] [ðæt] ['eləkwənt] ['tri:tɪs] , " [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

In	**that**	**eloquent**	**treatise**	**,**	**"**	**The**	**Approach**	**to**	**the**	**Angels**	**,**
在	那	雄辩	论文	,	"	这	方法	到	这	天使	,

在那篇雄辩的论文《接近天使》中，

" [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] [wʌz; wəz] ['strɪktli]

"	he	not	only	maintained	that	the	state	of	single	blessedness	was	strictly
"	他	不是	仅有的	维持	那	这	状态	的	单身的	幸福	曾是	严格

[ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['priːsthʊd] ,

incumbent	on	every	member	of	a	Christian	priesthood	,
现任	在	每一个	成员	的	一个	基督教	圣职	,

"他不仅坚持认为独身是基督教神职人员的绝对义务，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid] [tuː; tə][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['leɪmən] .

but	to	be	commended	to	the	adoption	of	every	conscientious	layman	.
但	到	是	赞扬	到	这	采用	的	每一个	尽责的	外行	.

但值得每一位认真负责的普通信徒采纳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['emɪnənt] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst]

It	was	the	desire	to	confer	with	this	eminent	theologian	that	had	induced
它	曾是	这	欲望	到	授予	和	这	杰出	神学家	那	有	诱导

['kɛnɛlm] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

Kenelm	to	direct	his	steps	to	Oxford	.
肯纳姆	到	直接的	他的	步骤	到	牛津	.

正是想与这位杰出的神学家交流，才促使肯纳姆前往牛津。

['mɪstər] . [roʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['wɛlbi] , [æt; ət] [huːz] [haʊs] , [wen] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

Mr	.	Roach	was	a	friend	of	Welby	,	at	whose	house	,	when	a	pupil	,
先生	.	蟑螂	曾是	一个	朋友	的	韦尔比	,	在	谁	房子	,	什么时候	一个	瞳孔	,

罗奇先生是韦尔比的朋友，他还是学生的时候曾在韦尔比家做客。

['kɛnɛlm] [hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [met] [hɪm; ɪm] ,

Kenelm	had	once	or	twice	met	him	,
肯纳姆	有	一次	或者	两次	遇见	他	,

肯纳姆曾见过他一两次。

[ænd; ənd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tʃɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] .

and	been	even	more	charmed	by	his	conversation	than	by	his	treatise	.
和	到过	甚至	更多的	迷住了	经过	他的	对话	比	经过	他的	论文	.

而且，他的谈吐比他的论文更令我着迷。

['kɛnɛlm] [kɔːld] [ɑːn]['mɪstər] . [roʊtʃ] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ]

Kenelm	called	on	Mr	.	Roach	,	who	received	him	very	graciously	,	and	,	not	being
肯纳姆	称为	在	先生	.	蟑螂	,	WHO	已收到	他	非常	亲切地	,	和	,	不是	存在

[ə; eɪ]['tuːtər][ɔːr][ɪg'zæmɪnər] ,

a	tutor	or	examiner	,
一个	导师	或者	考官	,

肯纳姆拜访了罗奇先生，罗奇先生热情接待了他。由于肯纳姆并非家庭教师或考官，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] - [dɪ'spoʊz(ə)l] ; [tʊk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz]

placed	his	time	at	Kenelm's	disposal	;	took	him	the	round	of	the	colleges
放置	他的	时间	在	-	处理	;	采取	他	这	圆形的	的	这	大学

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔd'liːən] ;

and	the	Bodleian	;
和	这	博德利图书馆	;

他把时间完全交给肯纳姆支配；带他参观了各个学院和博德利图书馆；

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] - [hɔːl] ; [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

invited	him	to	dine	in	his	college	-	hall	;	and	after	dinner	led	him	into	his
受邀	他	到	用餐	在	他的	大学	-	大厅	;	和	后	晚餐	引领	他	进入	他的

[oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

own	rooms	,
自己的	房间	,

邀请他到自己的学院餐厅用餐；饭后，领他去了自己的房间。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] [ˌmɑːr'goʊ] .

and	gave	him	an	excellent	bottle	of	Chateau	Margeaux	.
和	给予	他	一个	出色的	瓶子	的	城堡	玛格奥	.

并送给他一瓶上好的玛歌酒庄葡萄酒。

['mɪstər] . [roʊtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['fɪfti] , — [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ænd; ənd]

Mr	.	Roach	was	somewhere	about	fifty	,	—	a	good	-	looking	man	and
先生	.	蟑螂	曾是	某处	关于	五十	,	—	一个	好的	-	寻找	男人	和

['evɪdəntli] [θɔːt] [hɪm'self][soʊ] ;

evidently	thought	himself	so	;
显然	想法	他自己	所以	;

罗奇先生大约五十岁左右，相貌英俊，而且显然他也这么认为；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

for	he	wore	his	hair	long	behind	and	parted	in	the	middle	,
为了	他	穿着	他的	头发	长的	在后面	和	分手了	在	这	中间	,

因为他把头发留得很长，向后梳，从中间分开。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [baɪ][men] [huː] [fɔːrm]['mɑːdɪst] ['estiməts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

which	is	not	done	by	men	who	form	modest	estimates	of	their	personal	appearance	.
哪个	是	不是	完毕	经过	男人	WHO	形式	谦虚的	估算	的	他们的	个人的	外貌	.

而那些对自己外貌评价较低的人是不会这样做的。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hoʊst][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt]

Kenelm	was	not	long	in	drawing	out	his	host	on	the	subject	to	which	that
肯纳姆	曾是	不是	长的	在	绘画	出去	他的	主持人	在	这	主题	到	哪个	那

[prə'faʊnd] ['θɪŋkər] [hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

profound	thinker	had	devoted	so	much	meditation	.
深刻的	思想家	有	奉献	所以	很多	冥想	.

肯纳姆很快就引导他的主人谈到了这位思想深邃的思想家曾投入大量时间思考的主题。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,

"	I	can	scarcely	convey	to	you	,	"	said	Kenelm	,
"	我	能	几乎	传达	到	你	,	"	说	肯纳姆	,

“我简直无法向你表达，”肯纳姆说道，

" [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l][wɜːrk] , -

"	the	intense	admiration	with	which	I	have	studied	your	noble	work	,	'
"	这	激烈的	钦佩	和	哪个	我	有	研究	你的	高贵	工作	,	-

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] . -

Approach	to	the	Angels	.	'
方法	到	这	天使	.	-

“我怀着无比的钦佩之情研读了您的杰作《接近天使》。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .

It	produced	a	great	effect	on	me	in	the	age	between	boyhood	and	youth	.
它	生产	一个	伟大的	影响	在	我	在	这	年龄	之间	童年	和	青年	.

它对我童年到青年时期的那段时间产生了很大的影响。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [sʌm; səm] [dauts] [ɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɑːktrɪn]

But	of	late	some	doubts	on	the	universal	application	of	your	doctrine
但	的	晚的	一些	疑虑	在	这	普遍的	应用	的	你的	教义

[hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] . "

have	crept	into	my	mind	.	"
有	悄悄地爬	进入	我的	头脑	.	"

但近来，我对你们的理论是否具有普遍适用性产生了一些怀疑。

" [eɪ] , [ɪn'diːd] ? " [sed] ['mɪstər] . [roʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Ay	,	indeed	?	"	said	Mr	.	Roach	,	with	an	expression	of	interest	in	his	face	.
"	哎	,	的确	?	"	说	先生	.	蟑螂	,	和	一个	表达	的	兴趣	在	他的	脸	.

“是吗？”罗奇先生脸上带着感兴趣的样子说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər][səˈluːʃ(ə)n] .

"	And	I	come	to	you	for	their	solution	.
"	和	我	来	到	你	为了	他们的	解决方案	.

“所以我来向你寻求解决方案。”

" ['mɪstər] . [roʊtʃ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] ['kɛnɛlm] .

"	Mr	.	Roach	turned	away	his	head	,	and	pushed	the	bottle	to	Kenelm	.
"	先生	.	蟑螂	转向	离开	他的	头	,	和	推动	这	瓶子	到	肯纳姆	.

罗奇先生转过头，把瓶子推给了肯纳姆。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːd] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

"	I	am	quite	willing	to	concede	,	"	resumed	the	heir	of	the	Chillinglys	,
"	我	是	相当	愿意的	到	承认	,	"	恢复	这	继承人	的	这	-	,

“我完全愿意让步，”奇林利家族的继承人继续说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['priːsthʊd] [ʃʊd; ʃəd][stænd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈstræktɪŋ] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

"	that	a	priesthood	should	stand	apart	from	the	distracting	cares	of	a	family	,
"	那	一个	圣职	应该	站立	除	从	这	分散注意力	关心	的	一个	家庭	,

“神职人员应该远离家庭的种种琐事，

[ænd; ənd] [pjʊr] [frʌm; frəm][ɔːl]['kɑːrn(ə)l] [əˈfekʃənz] . "

and	pure	from	all	carnal	affections	.	"
和	纯的	从	全部	肉体	情感	.	"

纯洁无瑕，毫无肉欲。

" [hem] , [hem] , " [grʌntid] ['mɪstər] . [roʊtʃ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [kə'resɪŋ]

"	Hem	,	hem	,	"	grunted	Mr	.	Roach	,	taking	his	knee	on	his	lap	and	caressing
"	下摆	,	她们	,	"	哼哼	先生	.	蟑螂	,	采取	他的	膝盖	在	他的	膝	和	爱抚

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“咳咳，”罗奇先生咕哝着，把膝盖放在腿上抚摸着。

" [aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] , " [kənˈtɪnjuːd] ['kɛnɛlm] , " [ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]

"	I	go	further	,	"	continued	Kenelm	,	"	and	supposing	with	you	that	the
"	我	去	更远	,	"	持续	肯纳姆	,	"	和	假如	和	你	那	这

[kənˈfeʃənl] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

Confessional	has	all	the	importance	,
忏悔	有	全部	这	重要性	,

“我还要补充一点，”肯纳姆继续说道，“假设你也认为忏悔室至关重要，

['weðər] [ɪn][ɪts]['mɑːnɪˌtɔːri][ɔːr][ɪts] ['tʃɪrɪŋ] [ɪˈfekts] [əˈpɑːn] [rɪˈpentənt] ['sɪnərz] ,

whether	in	its	monitory	or	its	cheering	effects	upon	repentant	sinners	,
无论	在	它是	监测	或者	它是	欢呼	效果	之上	悔改的	罪人	,

无论是在监察方面，还是在对悔改的罪人的鼓舞作用方面，

[wɪtʃ] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

which	is	attached	to	it	by	the	Roman	Catholics	,
哪个	是	随附的	到	它	经过	这	罗马	天主教徒	,

这是罗马天主教徒附加在上面的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] ,

and	that	it	ought	to	be	no	less	cultivated	by	the	Reformed	Church	,
和	那	它	应该	到	是	不	较少的	栽培	经过	这	改革宗	教会	,

改革宗教会也应当同样重视培养这种精神。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfesər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['betər] [hæf][tuː; tə]

it	seems	to	me	essential	that	the	Confessor	should	have	no	better	half	to
它	似乎	到	我	基本的	那	这	忏悔者	应该	有	不	更好的	一半	到

[huːm] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n] [səˈspektɪd] [hiː; hi] [meɪ] ,

whom	it	can	be	even	suspected	he	may	,
谁	它	能	是	甚至	怀疑	他	可能	,

在我看来，至关重要的是，忏悔者不能有任何可能与他有染的配偶。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] , [hɪnt][æt; ət][ðə; ði] ['freɪlti:z] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fi:meɪl]
in an unguarded moment , hint at the frailties of one of her female
在 一个 无人看守 片刻 , 暗示 在 这 弱点 的 一 的 她 女性
[ə'kweɪntəns] . "
acquaintances . "
熟人 . "

在她不经意间，暗示她一位女性朋友的弱点。

" [aɪ] [pʊʃt] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] [tuː] [fɑːr] , " ['mɝːmɝd] [roʊtʃ] .
" I pushed that argument too far , " murmured Roach .
" 我 推动 那 争论 也 远的 , " 低声说道 蟑螂 .

“我把那个论点说得太过分了，”罗奇低声说道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Not a bit of it .
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

['selɪbəsi] [ɪn][ðə; ði] [kən'fesər] [stændz][ɔːr][fɔːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'feʃənl] .
Celibacy in the Confessor stands or falls with the Confessional .
独身 在 这 忏悔者 站立 或者 瀑布 和 这 忏悔 .

在忏悔室里，独身是否存亡取决于忏悔室本身。

[jʊr; jər]['ɑːrgjumənt][ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .
Your argument there is as sound as a bell .
你的 争论 那里 是 作为 声音 作为 一个 钟 .

你的论点完全正确。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪmən] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But when it comes to the layman , I think I detect a difference .
但 什么时候 它 来 到 这 外行 , 我 思考 我 探测 一个 不同之处 .

但对于普通人来说，我觉得还是有区别的。

" ['mɪstər] . [roʊtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] , " [noʊ] ; [ɪf] ['selɪbəsi] [biː; bi]
" Mr . Roach shook his head , and replied stoutly , " No ; if celibacy be
" 先生 . 蟑螂 摇晃 他的 头 , 和 回复 坚定地 , " 不 ; 如果 独身 是
[ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] ,
incumbent on the one ,
现任 在 这 一 ,

罗奇先生摇了摇头，坚定地回答说：“不；如果独身是一个人的义务，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
it is equally incumbent on the other .
它 是 同样地 现任 在 这 其他 .

另一方也同样负有责任。

[aɪ] [seɪ] - [ɪf] . - "
I say ' if . ' "
我 说 - 如果 . - "

我说“如果”。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
" Permit me to deny that assertion .
" 允许 我 到 否定 那 断言 .

请允许我否认这种说法。

[duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['plætɪtuːd] ;
Do not fear that I shall insult your understanding by the popular platitude ;
做 不是 害怕 那 我 将 侮辱 你的 理解 经过 这 受欢迎的 老生常谈 ;

请不要担心我会用一些老生常谈的陈词滥调来侮辱您的理解力；

['neɪmli] , [ðæt] [ɪf] ['selɪbəsi] [wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]

namely	**,**	**that**	**if**	**celibacy**	**were**	**universal**	**,**	**in**	**a**	**very**	**few**	**years**	**the**	**human**	**race**
即	,	那	如果	独身	是	普遍的	,	在	一个	非常	很少	年	这	人类	种族

[wʊd] [biː; bi][ɪk'stɪŋkt] .

would	**be**	**extinct**	**.**
会	是	灭绝	.

也就是说，如果独身成为普遍现象，那么在很短的时间内，人类就会灭绝。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['dʒʌstli] [əb'zɜːrvd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['fæləsi] ,

As	**you**	**have**	**justly**	**observed**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**that**	**fallacy**	**,**
作为	你	有	公正地	观察到	,	在	回答	到	那	谬论	,

正如你所正确指出的，针对这种谬误，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [iːtʃ] ['hjuːmən][soʊl][tuː; tə] [straɪv] [tɔːrdz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pər'fekʃ(ə)n]

'	**It**	**is**	**the**	**duty**	**of**	**each**	**human**	**soul**	**to**	**strive**	**towards**	**the**	**highest**	**perfection**
-	它	是	这	责任	的	每个	人类	灵魂	到	努力	向	这	最高	完美

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,

of	**the**	**spiritual**	**state**	**for**	**itself**	**,**
的	这	精神	状态	为了	本身	,

"每个人的灵魂都有责任努力追求自身精神状态的最高完美。"

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] . -

and	**leave**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**human**	**race**	**to**	**the**	**care**	**of**	**the**	**Creator**	**.**	**'**
和	离开	这	命运	的	这	人类	种族	到	这	关心	的	这	创作者	.	-

将人类的命运交托给造物主吧。

[ɪf] ['selɪbəsi] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] [pər'fekʃ(ə)n] ,

If	**celibacy**	**be**	**necessary**	**to**	**spiritual**	**perfection**	**,**
如果	独身	是	必要的	到	精神	完美	,

如果独身是灵性完美的必要条件，

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	**do**	**we**	**know**	**but**	**that**	**it**	**may**	**be**	**the**	**purpose**	**and**	**decree**	**of**	**the**
如何	做	我们	知道	但	那	它	可能	是	这	目的	和	法令	的	这

[ɔːl] [waɪz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

All	**Wise**	**that**	**the**	**human**	**race**	**,**
全部	明智的	那	这	人类	种族	,

我们怎能知道呢？或许这是全智者的旨意和安排，让人类.....

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ?

having	**attained**	**to**	**that**	**perfection**	**,**	**should**	**disappear**	**from**	**earth**	**?**
拥有	已达到	到	那	完美	,	应该	消失	从	地球	?

达到那种完美境界后，就应该从地球上消失吗?

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['selɪbəsi] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi][ðə; ði] [ˌjuːθə'neɪʒə] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

Universal	**celibacy**	**would**	**thus**	**be**	**the**	**euthanasia**	**of**	**mankind**	**.**
普遍的	独身	会	因此	是	这	安乐死	的	人类	.

因此，全民独身就等于对人类实施安乐死。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**if**	**the**	**Creator**	**decided**	**that**	**the**	**human**	**race**	**,**
在	这	其他	手	,	如果	这	创作者	决定	那	这	人类	种族	,

另一方面，如果造物主决定人类，

['hævɪŋ] ['kʌlmineitid] [tuː; tə] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [bʌt; bət] ['bærən] ['flaʊər] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

having	**culminated**	**to**	**this**	**crowning**	**but**	**barren**	**flower**	**of**	**perfection**	**,**
拥有	达到顶峰	到	这	加冕	但	荒芜	花	的	完美	,

最终成就了这朵完美却不结果实的冠冕之花，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌnevərðə'les] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]

should	nevertheless	continue	to	increase	and	multiply	upon	earth	,	have	you	not
应该	尽管如此	继续	到	增加	和	乘	之上	地球	,	有	你	不是

[vɪk'tɔːriəsli] [ɪk'skleɪmd] , - [prɪ'zʌmptʃuəs] ['mɔːrt(ə)l] !

victoriously	exclaimed	,	-	Presumptuous	mortal	!
胜利地	惊呼	,	-	放肆	凡人	!

然而，你们却仍然要在地上继续繁衍增多，难道你们没有得意洋洋地喊道：“狂妄的凡人！

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ?

how	canst	thou	presume	to	limit	the	resources	of	the	Almighty	?
如何	罐	你	怙	到	限制	这	资源	的	这	全能者	?

你怎敢妄图限制全能者的资源?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [moʊd] ,

Would	it	not	be	easy	for	Him	to	continue	some	other	mode	,
会	它	不是	是	简单的	为了	他	到	继续	一些	其他	模式	,

对他来说，继续以另一种方式生活难道不容易吗?

[ˌʌnɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][sɪn][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

unexposed	to	trouble	and	sin	and	passion	,	as	in	the	nuptials	of	the
未曝光	到	麻烦	和	罪	和	热情	,	作为	在	这	婚礼	的	这

['vedʒtəb(ə)l][wɜːrld] ,

vegetable	world	,
蔬菜	世界	,

未曾接触过烦恼、罪恶和情欲，就像植物界的婚礼一样。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'nuːd] ?

by	which	the	generations	will	be	renewed	?
经过	哪个	这	几代人	将要	是	更新	?

世代如何才能得以延续?

[kæn; kən][wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] — [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ɑːr; ər]

Can	we	suppose	that	the	angels	—	the	immortal	companies	of	heaven	—	are
能	我们	认为	那	这	天使	—	这	不朽	公司	的	天堂	—	是

[nɑːt] ['aʊərli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] ,

not	hourly	increasing	in	number	,
不是	每小时	增加	在	数字	,

我们能否假设天使——天上的不朽众生——的数量不是每时每刻都在增加?

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ɪn'fɪnəti] ?

and	extending	their	population	throughout	infinity	?
和	扩展	他们的	人口	自始至终	无穷大	?

并使其人口无限扩展?

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mæriŋ] [nɔːr] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] . -

and	yet	in	heaven	there	is	no	marrying	nor	giving	in	marriage	.	'
和	然而	在	天堂	那里	是	不	结婚	也不	给予	在	婚姻	.	-

然而，在天堂里，既没有结婚，也没有嫁娶。

[ɔːl] [ðɪs] , [kloʊðd] [baɪ][juː; jʊ][ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] [maɪ] ['meməri] ['oʊnli] [səːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][kwoʊt]

All	this	,	clothed	by	you	in	words	which	my	memory	only	serves	me	to	quote
全部	这	,	穿着衣服	经过	你	在	字	哪个	我的	记忆	仅有的	服务	我	到	引用

[ɪm'pɜːrfɪktli] ,

imperfectly	,
不完美地	,

这一切，都被你用言语表达出来，而我的记忆却只能让我不完美地复述出来。

— [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [kən'siːd] .

—	all	this	I	unhesitatingly	concede	.
—	全部	这	我	毫不犹豫	承认	.

——所有这些我都毫不犹豫地承认。

" ['mɪstər] . [roʊtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [brɔ:t] [ə'nʌðər] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌmɑ:r'goʊ]

"	Mr	.	Roach	rose	and	brought	another	bottle	of	the	Chateau	Margeaux
"	先生	.	蟑螂	玫瑰	和	带来	其他	瓶子	的	这	城堡	玛格奥

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌselə'ret] ,

from	his	cellaret	,
从	他的	酒窖	,

罗奇先生起身，从酒窖里又拿出一瓶玛歌酒庄的葡萄酒。

[fɪld] - [glæs] , [ri:'si:tid] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ni:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][læp][tu:; tə]

filled	Kenelm's	glass	,	reseated	himself	,	and	took	the	other	knee	into	his	lap	to
已填	-	玻璃	,	重新就座	他自己	,	和	采取	这	其他	膝盖	进入	他的	膝	到

[kə'res] .

caress	.
抚摸	.

肯纳姆倒满酒杯，重新坐下，然后把另一条腿的膝盖放在腿上爱抚。

" [bʌt; bət] , " [ri'zju:md] ['kɛnɛlm] , " [maɪ] [daʊt] [ɪz] [ðɪs] . "

"	But	,	"	resumed	Kenelm	,	"	my	doubt	is	this	.	"
"	但	,	"	恢复	肯纳姆	,	"	我的	怀疑	是	这	.	"

“但是，”肯纳姆继续说道，“我的疑问是这样的。”

" [ɑ:] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [roʊtʃ] , " [let][ju: 'es] [hɪr] [ðə; ði] [daʊt] . "

"	Ah	!	"	cried	Mr	.	Roach	,	"	let	us	hear	the	doubt	.	"
"	啊	!	"	哭	先生	.	蟑螂	,	"	让	我们	听到	这	怀疑	.	"

“啊！”罗奇先生喊道，“让我们听听你的疑虑吧。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ɪz] ['selɪbəsi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

"	In	the	first	place	,	is	celibacy	essential	to	the	highest	state	of	spiritual
"	在	这	第一的	地方	,	是	独身	基本的	到	这	最高	状态	的	精神

[pər'fekʃ(ə)n] ;

perfection	;
完美	;

“首先，独身对于达到最高的精神完美状态是否必不可少；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɑ:r; ər] ['mɔ:təlz] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt]

and	,	in	the	second	place	,	if	it	were	,	are	mortals	,	as	at	present
和	,	在	这	第二	地方	,	如果	它	是	,	是	凡人	,	作为	在	展示

['kɔnstitju:tid] ,

constituted	,
构成	,

其次，如果真要如此，那么就目前构成凡人而言，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

capable	of	that	culmination	?	"
有能力的	的	那	高潮	?	"

能够达到那种程度吗?

" ['veri] [wel] [pʊt] , " [sed] ['mɪstər] . [roʊtʃ] ,

"	Very	well	put	,	"	said	Mr	.	Roach	,
"	非常	出色地	放	,	"	说	先生	.	蟑螂	,

罗奇先生说：“说得非常好。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:st] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

and	he	tossed	off	his	glass	with	more	cheerful	aspect	than	he	had
和	他	抛掷	离开	他的	玻璃	和	更多的	快乐	方面	比	他	有

[ˌhɪðər'tu:] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

hitherto	exhibited	.
迄今为止	展出	.

他扔掉酒杯，脸上露出比之前更加愉悦的神情。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['kɛnɛlm] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

" You see , " said Kenelm , " we are compelled in this , as in other questions of

" 你 看 , " 说 肯纳姆 , " 我们 是 被迫 在 这 , 作为 在 其他 问题 的

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy ,

哲学 ,

"你看,"肯纳姆说,"在这个问题上,就像在其他哲学问题上一样,我们不得不这样做。"

[tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʌktɪv] ['prɑːses] , [ænd; ənd] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] ['θɪərɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to resort to the inductive process , and draw our theories from the

到 采取 到 这 归纳法 过程 , 和 画 我们的 理论 从 这

[fækts] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːgnɪzəns] .

facts within our cognizance .

事实 之内 我们的 认知 .

诉诸归纳法，从我们认知范围内的事实中得出我们的理论。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Now looking round the world ,

现在 寻找 圆形的 这 世界 ,

现在环顾世界，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fækt] [ðæt] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd][oʊld] ['bætʃələz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəli]

is it the fact that old maids and old bachelors are so much more spiritually

是 它 这 事实 那 老的 女佣 和 老的 单身汉 是 所以 很多 更多的 精神层面

[əd'vænst] [ðæn; ðən] ['mærid] [foʊks] ?

advanced than married folks ?

先进的 比 已婚 各位 ?

难道是因为老处女和老单身汉在精神层面比已婚人士更进步吗?

[duː] [ðeɪ] [pæs] [ðer; ðər] [taɪm] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['dɜːrvɪʃ] , [ɪn] [sə'riːn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]

Do they pass their time , like an Indian dervish , in serene contemplation of divine

做 他们 经过 他们的 时间 , 喜欢 一个 印度 苦行僧 , 在 安详 沉思 的 神圣的

['eksələns] [ænd; ənd][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ?

excellence and beatitude ?

卓越 和 至福 ?

他们是否像印度苦行僧一样，将时间用于平静地沉思神圣的卓越和幸福?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][kwaɪt][æz; əz] ['wɜːrldli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [æz; əz] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

Are they not quite as worldly in their own way as persons who have been

是 他们 不是 相当 作为 世俗 在 他们的 自己的 方式 作为 人 WHO 有 到过

['mærid] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [bæθ] ,

married as often as the Wife of Bath ,

已婚 作为 经常 作为 这 妻子 的 洗澡 ,

难道他们不也像巴斯妇人那样多次结婚的人一样世故吗?

[ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [mɔːr] ['selfɪʃ] , [mɔːr] ['frɪvələs] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['spaɪtf(ə)l] ?

and , generally speaking , more selfish , more frivolous , and more spiteful ?

和 , 一般来说 请讲 , 更多的 自私 , 更多的 轻浮 , 和 更多的 恶毒的 ?

而且，总的来说，他们是否更自私、更轻浮、更记仇?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tʃærɪtəbli] [ə'genst] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd][oʊld]

I am sure I don't wish to speak uncharitably against old maids and old

我 是 当然 我 不 希望 到 说话 不友善地 反对 老的 女佣 和 老的

['bætʃələz] .

bachelors .

单身汉 .

我当然不想对老处女和老单身汉出言不逊。

[aɪ][hæv; həv] [θriː] [ænt] [huː] [ɑːr; ər][oʊld] [meɪdz] , [ænd; ənd] [faɪn] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] ;

I have three aunts who are old maids , and fine specimens of the genus ;

我 有 三 姑姑们 WHO 是 老的 女佣 , 和 美好的 标本 的 这 属 ;

我有三个姑妈，她们都是老处女，而且都是该属的优秀代表；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [θriː] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

but	**I**	**am**	**sure**	**they**	**would**	**all**	**three**	**have**	**been**	**more**	**agreeable**	**companions**	**,**
但	我	是	当然	他们	会	全部	三	有	到过	更多的	同意	同伴	,

但我确信他们三个都会是更令人愉快的旅伴。

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['spɪrɪtʃuəli] ['gɪftɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] ['mærid] , [ænd; ənd]

and	**quite**	**as**	**spiritually**	**gifted**	**,**	**if**	**they**	**had**	**been**	**happily**	**married**	**,**	**and**
和	相当	作为	精神层面	天才	,	如果	他们	有	到过	快乐地	已婚	,	和

[wɜːr; wər] [kə'resɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

were	**caressing**	**their**	**children**	**,**
是	爱抚	他们的	孩子们	,

即使他们婚姻美满，儿女双全，他们的灵性天赋也丝毫不减。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['læpˌdɔːgz] .

instead	**of**	**lapdogs**	**.**
反而	的	宠物狗	.

而不是宠物狗。

[soʊ] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] ['kʌz(ə)n] , ['tʃɪlɪŋli] - , [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] .

So	**,**	**too**	**,**	**I**	**have**	**an**	**old**	**bachelor**	**cousin**	**,**	**Chillingly**	**Mivers**	**,**	**whom**	**you**	**know**	**.**
所以	,	也	,	我	有	一个	老的	学士	表哥	,	令人不寒而栗	-	,	谁	你	知道	.

我也有一个老单身表弟，名叫奇林利·米弗斯，你也认识他。

[æz; əz]['klevər][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] .

As	**clever**	**as**	**a**	**man**	**can**	**be**	**.**
作为	聪明的	作为	一个	男人	能	是	.

他聪明绝顶。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !

But	**,**	**Lord**	**bless**	**you**	**!**
但	,	主	保佑	你	!

愿上帝保佑你!

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ræpt] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

as	**to**	**being**	**wrapped**	**in**	**spiritual**	**meditation**	**,**
作为	到	存在	包装	在	精神	冥想	,

至于沉浸在精神冥想中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

he	**could**	**not**	**be**	**more**	**devoted**	**to**	**the**	**things**	**of**	**earth**	**if**	**he**	**had**
他	可以	不是	是	更多的	奉献	到	这	事物	的	地球	如果	他	有

['mærid] [æz; əz] ['meni] [waɪvz] [æz; əz]['sɑːləmən] ,

married	**as**	**many**	**wives**	**as**	**Solomon**	**,**
已婚	作为	许多	妻子们	作为	所罗门	,

即使他娶了像所罗门一样多的妻子，他也不会比现在更热衷于世俗之事了。

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['praɪəm] .

and	**had**	**as**	**many**	**children**	**as**	**Priam**	**.**
和	有	作为	许多	孩子们	作为	普里阿姆	.

并且和普里阿摩斯一样多的孩子。

['faɪnəli] ,

Finally	**,**
最后	,

最后，

[hæv; həv][nɑːt][hæf][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

have	**not**	**half**	**the**	**mistakes**	**in**	**the**	**world**	**arisen**	**from**	**a**	**separation**	**between**	**the**
有	不是	一半	这	错误	在	这	世界	出现	从	一个	分离	之间	这

['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl]['neɪtʃər][ʌv; əv][mæn] ?

spiritual	**and**	**the**	**moral**	**nature**	**of**	**man**	**?**
精神	和	这	道德	自然	的	男人	?

世界上一半的错误难道不是源于人类精神本性和道德本性的分离吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Is **it** **not** **,** **after** **all** **,**
是 它 不是 , 后 全部 ,

难道不正是如此吗?

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [men] [ðæt] [mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz][ˈseɪfɪst] - [əˈproʊtʃ]
through **his** **dealings** **with** **his** **fellow** **-** **men** **that** **man** **makes** **his** **safest** **'** **approach**
通过 他的 交易 和 他的 同伴 - 男人 那 男人 制作 他的 最安全 - 方法
[tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] - ?
to **the** **angels** **'** **?**
到 这 天使 - ?

这个人通过与同胞的交往，找到了通往天使的最安全途径?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈsɪstəm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmʌskjələr] [ˈsɪstəm] ?
And **is** **not** **the** **moral** **system** **a** **very** **muscular** **system** **?**
和 是 不是 这 道德 系统 一个 非常 肌肉发达的 系统 ?

道德体系难道不是一个非常强大的体系吗?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][rɪˈkwaɪər][fɔːr; fər] [ˈhelθf(ə)l] [ˈvɪgər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːd] [ˈeksərsaɪz] ,
Does **it** **not** **require** **for** **healthful** **vigour** **plenty** **of** **continued** **exercise** **,**
做 它 不是 要求 为了 健康的 活力 很多 的 持续 锻炼 ,

难道保持健康活力不需要大量的持续锻炼吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][get] [ðæt] [ˈeksərsaɪz][ˈnætʃ(ə)rəli][baɪ][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][ˈfæməli] ,
and **does** **it** **not** **get** **that** **exercise** **naturally** **by** **the** **relationships** **of** **family** **,**
和 做 它 不是 得到 那 锻炼 自然 经过 这 关系 的 家庭 ,

难道家庭关系不能自然而然地提供这种锻炼吗?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈwaɪdər] [kəˈlætərəl] [ˈstrʌglz] [wɪð; wɪθ][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˈfæməli]
with **all** **the** **wider** **collateral** **struggles** **with** **life** **which** **the** **care** **of** **family**
和 全部 这 更广泛 抵押品 斗争 和 生活 哪个 这 关心 的 家庭
[niˈsesiteits] ?
necessitates **?**
需要 ?

以及照顾家庭所带来的所有其他生活上的附带挑战?

" [aɪ] [pʊt] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ˈdɪfɪdəns] .
" **I** **put** **these** **questions** **to** **you** **with** **the** **humblest** **diffidence** **.**
" 我 放 这些 问题 到 你 和 这 最谦逊的 羞怯 .

“我怀着最谦卑的心情向您提出这些问题。”

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ˈænsər] [æz; əz] [wɪl] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɪns] [maɪ][ˈriːz(ə)n] ,
I **expect** **to** **hear** **such** **answers** **as** **will** **thoroughly** **convince** **my** **reason** **,**
我 预计 到 听到 这样的 答案 作为 将要 彻底 说服 我的 原因 ,

我希望听到能够彻底说服我的答案。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪf] [soʊ] .
and **I** **shall** **be** **delighted** **if** **so** **.**
和 我 将 是 高兴极了 如果 所以 .

如果真是如此，我将非常高兴。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [laɪz][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .
For **at** **the** **root** **of** **the** **controversy** **lies** **the** **passion** **of** **love** **.**
为了 在 这 根 的 这 争议 谎言 这 热情 的 爱 .

这场争论的根源在于爱情的激情。

[ænd; ənd] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] , [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
And **love** **must** **be** **a** **very** **disquieting** **,** **troublesome** **emotion** **,**
和 爱 必须 是 一个 非常 令人不安的 , 麻烦的 情感 ,

而爱情一定是一种非常令人不安、麻烦的情感。

[ænd; ənd][hæz; həz][led] ['meni] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz]['ɪntuː]['wʌndərf(ə)l] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] ['fɑːliz]

and	has	led	many	heroes	and	sages	into	wonderful	weaknesses	and	follies
和	有	引领	许多	英雄	和	智者	进入	精彩的	弱点	和	愚行

. "
. "
. "

它使许多英雄和智者陷入了可怕的弱点和愚蠢行为。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ; [dəunt] [ɪg'zædʒəreɪt] .

"	Gently	,	gently	,	Mr	.	Chillingly	;	don't	exaggerate	.
"	轻轻地	,	轻轻地	,	先生	.	令人不寒而栗	;	不	夸大	.

“请轻点，轻点，奇林利先生；不要夸张。”

[lʌv] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz] — [ə'hemˌə'həm] — [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

Love	,	no	doubt	,	is	—	ahem	—	a	disquieting	passion	.
爱	,	不	怀疑	,	是	—	嗯	—	一个	令人不安的	热情	.

毫无疑问，爱情是一种——嗯——令人不安的激情。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ]['stægnənt] [puːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]

every	emotion	that	changes	life	from	a	stagnant	pool	into	the	freshness	and
每一个	情感	那	变化	生活	从	一个	停滞不前	水池	进入	这	新鲜	和

[pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ɪz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] .

play	of	a	running	stream	is	disquieting	to	the	pool	.
玩	的	一个	跑步	溪流	是	令人不安的	到	这	水池	.

每一种能将生命从死水潭变成清澈活泼的溪流的情感，都会让死水潭感到不安。

[nɑːt]['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] ['feloʊ] - ['pæʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eksərsaɪz]

Not	only	love	and	its	fellow	-	passions	,	such	as	ambition	,	but	the	exercise
不是	仅有的	爱	和	它是	同伴	-	激情	,	这样的	作为	志向	,	但	这	锻炼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ,

of	the	reasoning	faculty	,
的	这	推理	学院	,

不仅是爱情及其相关激情，例如野心，而且推理能力的运用，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][wɜːrk][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] , [ɪz] ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

which	is	always	at	work	in	changing	our	ideas	,	is	very	disquieting	.
哪个	是	总是	在	工作	在	变化	我们的	想法	,	是	非常	令人不安的	.

这种不断改变我们观念的力量非常令人不安。

[lʌv] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [hæz; həz][ɪts] [gʊd] [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][bæd] .

Love	,	Mr	.	Chillingly	,	has	its	good	side	as	well	as	its	bad	.
爱	,	先生	.	令人不寒而栗	,	有	它是	好的	边	作为	出色地	作为	它是	坏的	.

奇林先生，爱情既有好的一面，也有坏的一面。

[pæs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Pass	the	bottle	.
经过	这	瓶子	.

把酒瓶递过来。

" ['kɛnɛlm] (['pæsɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]) . — " [jes] , [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

"	KENELM	(	passing	the	bottle	)	.	—	"	Yes	,	yes	;	you	are	quite	right	in	putting	the
"	肯纳姆	(	通过	这	瓶子	)	.	—	"	是的	,	是的	;	你	是	相当	正确的	在	推杆	这

['ædvərˌsɛriz] [keɪs] ['strɔːŋli] ,

adversary's	case	strongly	,
敌方的	案件	强烈	,

肯纳姆（递过酒瓶）——“是的，是的；你把对方的论点阐述得非常有力，这完全正确。”

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [dɪˈmɑːlɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] : [ɔːl] [gʊd] [ˌretəˈrɪʃn] [duː] [ðæt] .

before	you	demolish	it	:	all	good	rhetoricians	do	that	.
前	你	拆除	它	:	全部	好的	修辞学家	做	那	.

在你彻底否定它之前：所有优秀的修辞学家都会这样做。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [trɪk] [ɪn][ˈɑːrgjumənt] .

Pardon	me	if	I	am	up	to	that	trick	in	argument	.
赦免	我	如果	我	是	向上	到	那	诡计	在	争论	.

如果我在辩论中用了这种伎俩，请见谅。

[əˈsuːm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Assume	that	I	know	all	that	can	be	said	in	favour	of	the	abnegation	of
认为	那	我	知道	全部	那	能	是	说	在	偏爱	的	这	放弃	的

['kɑːmən] - [sens] ,

common	-	sense	,
常见的	-	感觉	,

假设我知道所有支持摒弃常识的理由，

[juːˈfoʊniəsli] [kɔːld] - [lʌv] , - [ænd; ənd][proʊˈsiːd][tuː; tə][ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

euphoniously	called	'	love	,	'	and	proceed	to	the	demolition	of	the	case	.
悦耳地	称为	-	爱	,	-	和	继续	到	这	拆除	的	这	案件	.

悦耳地称之为"爱"，然后继续拆解这个案件。

" [ðə; ði] [rev] . ['desiməs] [roʊtʃ] (['hezəˌteɪtɪŋli]) . — " [ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?

"	THE	REV	.	DECIMUS	ROACH	(	hesitatingly	)	.	—	"	The	demolition	of	the	case	?
"	这	修订版	.	十进制	蟑螂	(	犹豫地	)	.	—	"	这	拆除	的	这	案件	?

德西姆斯·罗奇牧师（犹豫地）——"案件的驳斥？

[həmf] !

humph	!
哼	!

哼！

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [ɪn'græft] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['sɪstəm] [æz; əz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	passions	are	ingrafted	in	the	human	system	as	part	and	parcel	of	it
这	激情	是	移植	在	这	人类	系统	作为	部分	和	包裹	的	它

,

,

,

情感是人类系统不可分割的一部分，深深植根于其中。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [diˈmɔlɪʃt] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	are	not	to	be	demolished	so	easily	as	you	seem	to	think	.
和	是	不是	到	是	已拆除	所以	容易地	作为	你	似乎	到	思考	.

它们不像你想象的那样容易被摧毁。

[lʌv] , ['teɪkən] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [saʊnd]

Love	,	taken	rationally	and	morally	by	a	man	of	good	education	and	sound
爱	,	已采取	理性地	和	道德上	经过	一个	男人	的	好的	教育	和	声音

['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪz] — [ɪz] —

principles	,	is	—	is	—
原则	,	是	—	是	—

一个受过良好教育、拥有健全人格原则的人，以理性和道德的眼光看待爱情，那就是——那就是——

" ['kɛnɛlm] . — " [wel] , [ɪz] [wʌt] ?

"	KENELM	.	—	"	Well	,	is	what	?
"	肯纳姆	.	—	"	出色地	,	是	什么	?

"肯纳姆。"——"嗯，什么？"

" [ðə; ði] [rev] . ['desiməs] [roʊtʃ] . — " [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .

"	THE	REV	.	DECIMUS	ROACH	.	—	"	A	—	a	—	a	—	thing	not	to	be	despised	.
"	这	修订版	.	十进制	蟑螂	.	—	"	一个	—	一个	—	一个	—	事物	不是	到	是	被鄙视的	.

"牧师德西姆斯·罗奇——"一件——一件——不容轻视的事。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kʌlərɪst] [ʌv; əv][laɪf] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .

Like	the	sun	,	it	is	the	great	colourist	of	life	,	Mr	.	Chillingly	.
喜欢	这	太阳	,	它	是	这	伟大的	色彩师	的	生活	,	先生	.	令人不寒而栗	.

就像太阳一样，它是生活的伟大色彩师，奇林利先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [raɪt] : [ðə; ði]['mɔːrəl] ['sɪstəm] [dʌz] [rɪ'kwaɪər] ['deɪli] ['eksərsaɪz] .

And	you	are	so	right	:	the	moral	system	does	require	daily	exercise	.
和	你	是	所以	正确的	:	这	道德	系统	做	要求	日常的	锻炼	.

你说得太对了：道德体系确实需要每天的实践。

[wʌt] [kæn; kən] [gɪv] [ðæt] ['eksərsaɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] ,

What	can	give	that	exercise	to	a	solitary	man	,
什么	能	给	那	锻炼	到	一个	孤	男人	,

什么能让一个独居者进行这种锻炼?

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt][sɪt][fɔːr; fər][sɪks]['aʊərz]

when	he	arrives	at	the	practical	age	in	which	he	cannot	sit	for	six	hours
什么时候	他	到达	在	这	实际的	年龄	在	哪个	他	不能	坐	为了	六	小时

[æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ['mjuːzɪŋ][ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] ;

at	a	stretch	musing	on	the	divine	essence	;
在	一个	拉紧	沉思	在	这	神圣的	本质	;

当他到了无法连续六个小时静坐沉思神圣本质的年纪时;

[ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] [ɔːr] ['ʌðər] ['eilmənts] [fər'bɪd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['æfrɪkə]

and	rheumatism	or	other	ailments	forbid	his	adventure	into	the	wilds	of	Africa
和	风湿病	或者	其他	疾病	禁止	他的	冒险	进入	这	荒野	的	非洲

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ?

as	a	missionary	?
作为	一个	传教士	?

风湿病或其他疾病是否阻碍了他作为传教士深入非洲荒野的冒险之旅?

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [dɪ'mændz] [hɜːr; hər] [raɪts]

At	that	age	,	Nature	,	which	will	be	heard	,	Mr	.	Chillingly	,	demands	her	rights
在	那	年龄	,	自然	,	哪个	将要	是	听到	,	先生	.	令人不寒而栗	,	需求	她	权利

.

:

.

到了那个年纪，大自然（奇林先生，您一定会听到它的声音）会要求得到它应有的权利。

[ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] [baɪ] [wʌnz] [saɪd] ; ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['klaɪmɪŋ] [wʌnz]

A	sympathizing	female	companion	by	one's	side	;	innocent	little	children	climbing	one's
一个	同情的	女性	伴侣	经过	一个人的	边	;	清白的	小的	孩子们	攀登	一个人的

[niː] , — ['lʌvli] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['pɪktʃər] !

knee	,	—	lovely	,	bewitching	picture	!
膝盖	,	—	迷人的	,	迷人的	图片	!

身边有一位善解人意的女伴；天真无邪的小孩爬到膝盖上——多么可爱、迷人的画面啊!

[huː] [kæn; kən][biː; bi] [gɑːθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Who	can	be	Goth	enough	to	rub	it	out	,
WHO	能	是	哥特	足够的	到	擦	它	出去	,

谁能足够哥特到把它擦掉?

[huː] [fə'nætɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪnt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ['sɪmiən] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn]

who	fanatic	enough	to	paint	over	it	the	image	of	a	Saint	Simeon	sitting	alone
WHO	狂热分子	足够的	到	画	超过	它	这	图像	的	一个	圣	西蒙	坐着	独自的

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] ?

on	a	pillar	?
在	一个	支柱	?

谁会如此狂热地将圣西蒙独自坐在柱子上的画像涂掉?

[teɪk] [ə'nʌðər] [glæs] .
Take another glass .
拿 其他 玻璃 .

再喝一杯。

[juː; jʊ][dəunt][drɪŋk] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] . "
You don't drink enough , Mr . Chillingly . "
你 不 喝 足够的 , 先生 . 令人不寒而栗 . "

奇林利先生，您喝得不够多。

" [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [vɔɪs] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [siː]
" I have drunk enough , " replied Kenelm , in a sullen voice , " to think I see
" 我 有 醉 足够的 , " 回复 肯纳姆 , 在 一个 忧郁 嗓音 , " 到 思考 我 看
['dʌb(ə)l] .
double .
双倍的 .

"我喝得够多了，"肯纳姆闷闷不乐地回答道，"我都觉得我眼前发黑了。"

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][sæt][ðə; ðɪ] [ɔː'stɪr] ['ædvərseri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'sænəti][ʌv; əv] [lʌv]
I imagined that before me sat the austere adversary of the insanity of love
我 想象 那 前 我 卫星 这 简朴 对手 的 这 疯狂 的 爱
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mizəriz] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] .
and the miseries of wedlock .
和 这 苦难 的 婚姻 .

我仿佛看到一位严厉的对手坐在我面前，他是爱情疯狂和婚姻苦难的化身。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ]['fænsi][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pjuːliŋ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ðɪ][p'lætɪtjuːdz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]
I fancy I listen to a puling sentimentalist uttering the platitudes which the other
我 想要 我 听 到 一个 拉动 感伤主义者 发出声音 这 老生常谈 哪个 这 其他
['desiməs] [roʊtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riˈfjuːtid] .
Decimus Roach had already refuted .
德西姆斯 蟑螂 有 已经 驳斥 .

我感觉自己像是在听一个矫揉造作的感伤主义者说着一些陈词滥调，而这些陈词滥调已经被另一个德西姆斯·罗奇驳斥过了。

['sɜːrt(ə)nli] ['iːðər] [aɪ] [siː] ['dʌb(ə)l] , [ɔːr][juː; jʊ][ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [maɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]
Certainly either I see double , or you amuse yourself with mocking my appeal to
当然 任何一个 我 看 双倍的 , 或者 你 娱乐 你自己 和 嘲讽 我的 上诉 到
[jʊr; jər] ['wɪzdəm] . "
your wisdom . "
你的 智慧 . "

要么是我眼花了，要么就是你在嘲笑我诉诸你的智慧。

" [nɑːt][soʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .
" Not so , Mr . Chillingly .
" 不是 所以 , 先生 . 令人不寒而栗 .

"并非如此，奇林利先生。"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ðæt] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [aɪ][wʌz; wəz]
But the fact is , that when I wrote that book of which you speak I was
但 这 事实 是 , 那 什么时候 我 写道 那 书 的 哪个 你 说话 我 曾是
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

但事实是，当我写你提到的那本书时，我还很年轻。

[ænd; ənd] [juːθ] [ɪz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ænd; ənd][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] .

and	youth	is	enthusiastic	and	one	-	sided	.
和	青年	是	热情的	和	一	-	侧面	.

而年轻人热情洋溢，却又目光短浅。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪsˈdeɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [lʌv] [meɪ] [ˈhɜːri] [wiːk] [ˈɪntəlekt] ,

Now	,	with	the	same	disdain	of	the	excesses	to	which	love	may	hurry	weak	intellects	,
现在	,	和	这	相同的	蔑视	的	这	过剩	到	哪个	爱	可能	匆忙	虚弱的	知识分子	,

如今，对于爱情可能驱使意志薄弱的人走向的种种极端行为，人们同样抱有鄙夷之情。

[aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ɪts] [bɪˈnɪgnənt] [ɪˈfekts] [wen] [ˈteɪkən] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈfɔːr] [sed] , [ˈræʃnəli] , — [ˈteɪkən] [ˈræʃnəli] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

I	recognize	its	benignant	effects	when	taken	,	as	I	before	said	,	rationally	,	—	taken	rationally	,	my	young	friend	.
我	认出	它是	仁慈的	效果	什么时候	已采取	,	作为	我	前	说	,	理性地	,	—	已采取	理性地	,	我的	年轻的	朋友	.

我认识到，如果理性地服用，它会产生良性的效果——我的年轻朋友，要理性地服用。

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] [məˈtʃʊrd] ,

At	that	period	of	life	when	the	judgment	is	matured	,
在	那	时期	的	生活	什么时候	这	判断	是	成熟的	,

在人生的那个阶段，当判断力成熟时，

[ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈfiːmeɪl] [ˈkænɑːt][bʌt; bət] [tʃɪr] [ðə; ði][maɪnd] ,

the	soothing	companionship	of	an	amiable	female	cannot	but	cheer	the	mind	,
这	舒缓	友谊	的	一个	可亲	女性	不能	但	欢呼	这	头脑	,

一位和蔼可亲的女性的陪伴，其带来的慰藉和陪伴，定能使人心情愉悦。

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [ðæt] [məˈroʊs] [ˈhɔːr] - [frɔːst][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈsɑːlətuːd][ɪz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈrɪdʒɪd] [baɪ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈjɪrz] .

and	prevent	that	morose	hoar	-	frost	into	which	solitude	is	chilled	and	made	rigid	by	increasing	years	.
和	防止	那	忧郁	白霜	-	霜	进入	哪个	孤独	是	冷藏	和	制成	死板的	经过	增加	年	.

防止孤独随着岁月的流逝而变得冰冷僵硬，最终变成一种阴郁的霜冻。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃɪlɪŋli] ,

In	short	,	Mr	.	Chillingly	,
在	短的	,	先生	.	令人不寒而栗	,

简而言之，奇林利先生，

[ˈhævɪŋ] [kənˈvɪnst] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [əːd] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [wʌns] [tuː] [ˈræʃli] [pʊt] [fɔːrθ] ,

having	convinced	myself	that	I	erred	in	the	opinion	once	too	rashly	put	forth	,
拥有	确信	我	那	我	犯错	在	这	观点	一次	也	贸然	放	前进	,

我已经确信我之前草率提出的观点是错误的，

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [truːθ] , [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][mænˈkaɪnd] ,

I	owe	it	to	Truth	,	I	owe	it	to	Mankind	,
我	欠	它	到	真相	,	我	欠	它	到	人类	,

我亏欠真理，我亏欠全人类。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ][kənˈvɜːrʒ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

to	make	my	conversion	known	to	the	world	.
到	制作	我的	转换	已知	到	这	世界	.

向世人宣告我的皈依。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][nekst] [mʌnθ] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And **I** **am** **about** **next** **month** **to** **enter** **into** **the** **matrimonial** **state** **with** **a**
和 我 是 关于 下一个 月 到 进入 进入 这 婚姻 状态 和 一个
[jʌŋ] ['leɪdi] [huː] — "
young **lady** **who** **—** **"**
年轻的 女士 WHO — "

我下个月就要和一位年轻女士步入婚姻殿堂了，她——"

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['mɪstər] . [roʊtʃ] .
" **Say** **no** **more** **,** **say** **no** **more** **,** **Mr** **.** **Roach** **.**
" 说 不 更多的 , 说 不 更多的 , 先生 . 蟑螂 .

"罗奇先生，您不必再说了，不必再说了。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt][tuː; tə][juː; jʊ] .
It **must** **be** **a** **painful** **subject** **to** **you** **.**
它 必须 是 一个 痛苦 主题 到 你 .

这一定让你感到很痛苦。

[let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] . "
Let **us** **drop** **it** **.** **"**
让 我们 降低 它 . "

我们还是别提这件事了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [roʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
" **It** **is** **not** **a** **painful** **subject** **at** **all** **!** **"** **exclaimed** **Mr** **.** **Roach** **,** **with** **warmth** **.**
" 它 是 不是 一个 痛苦 主题 在 全部 ! " 惊呼 先生 . 蟑螂 , 和 温暖 .

"这根本不是什么令人痛苦的话题！"罗奇先生热情地说道。

" [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ]['duːti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel]
" **I** **look** **forward** **to** **the** **fulfilment** **of** **my** **duty** **with** **the** **pleasure** **which** **a** **well**
" 我 看 向前 到 这 履行 的 我的 责任 和 这 乐趣 哪个 一个 出色地
- [treɪnd] [maɪnd]['ɔːlweɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [rɪ'kæntɪŋ] [ə; eɪ] [fə'leɪʃəs] ['dɑːktrɪn] .
- **trained** **mind** **always** **ought** **to** **feel** **in** **recanting** **a** **fallacious** **doctrine** **.**
- 受过训练 头脑 总是 应该 到 感觉 在 反悔 一个 谬误的 教义 .

"我期待着履行我的职责，并怀着一个训练有素的头脑在驳斥谬论时应有的愉悦之情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [ðɪs]
But **you** **do** **me** **the** **justice** **to** **understand** **that** **of** **course** **I** **do** **not** **take** **this**
但 你 做 我 这 正义 到 理解 那 的 课程 我 做 不是 拿 这
[step][aɪ][prə'poʊz] — [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
step **I** **propose** **—** **for** **my** **personal** **satisfaction** **.**
步 我 提出 — 为了 我的 个人的 满意 .

但请您理解，我当然不是为了满足个人私欲才采取我提出的这一步骤。

[noʊ] , [sɜːr] ,
No **,** **sir** **,**
不 , 先生 ,

不，先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['pjuərifaiz][maɪ] ['məutivz] [ænd; ənd]
it **is** **the** **value** **of** **my** **example** **to** **others** **which** **purifies** **my** **motives** **and**
它 是 这 价值 的 我的 例子 到 其他的 哪个 净化 我的 动机 和
['ænɪmeɪt] [maɪ][soʊl] .
animates **my** **soul** **.**
动画 我的 灵魂 .

我的榜样对他人具有价值，这净化了我的动机，激励了我的灵魂。

" ['æftər] [ðɪs] [kən'kluːdɪŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['sentəns] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [druːpt] .
" **After** **this** **concluding** **and** **noble** **sentence** **,** **the** **conversation** **drooped** **.**
" 后 这 总结 和 高贵 句子 , 这 对话 下垂 .

"说完这句意义非凡的总结性话语后，谈话就陷入了沉寂。"

[hoʊst][ænd; ənd] [gest] [bəuθ][felt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Host	**and**	**guest**	**both**	**felt**	**they**	**had**	**had**	**enough**	**of**	**each**	**other**	**.**
主持人	和	客人	两个都	毛毡	他们	有	有	足够的	的	每个	其他	.

主人和客人都觉得彼此已经忍无可忍了。

['kɛnɛlm] [suːn] [roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

Kenelm	**soon**	**rose**	**to**	**depart**	**.**
肯纳姆	很快	玫瑰	到	离开	.

肯纳姆很快起身离开。

['mɪstər] . [roʊtʃ] , [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] , [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt]

Mr	**.**	**Roach**	**,**	**on**	**taking**	**leave**	**of**	**,**	**him**	**at**	**the**	**door**	**,**	**said**	**,**	**with**	**marked**
先生	.	蟑螂	,	在	采取	离开	的	,	他	在	这	门	,	说	,	和	标记

['emfəsɪs] , —

emphasis	**,**	**—**
强调	,	—

罗奇先生在门口向他告别时，语气格外强调道：

" [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , — [rɪ'membər] [ðæt] .

"	**Not**	**for**	**my**	**personal**	**satisfaction**	**,**	**—**	**remember**	**that**	**.**
"	不是	为了	我的	个人的	满意	,	—	记住	那	.

“这并非出于我个人的满足感——记住这一点。”

[wen'evər] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Whenever	**you**	**hear**	**my**	**conversion**	**discussed**	**in**	**the**	**world**	**,**
每当	你	听到	我的	转换	讨论	在	这	世界	,

每当你在世人面前听到有人谈论我的皈依经历时，

[seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [lɪps][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , — [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrsən(ə)l]

say	**that**	**from**	**my**	**own**	**lips**	**you**	**heard**	**these**	**words**	**,**	**—**	**NOT**	**FOR**	**MY**	**PERSONAL**
说	那	从	我的	自己的	嘴唇	你	听到	这些	字	,	—	不是	为了	我的	个人的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

SATISFACTION	**.**
满意	.

请说这些话是我从你口中亲口说的，——并非为了满足我个人的私欲。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不！

[maɪ][kaɪnd][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə] ['wɛlbi] , — [ə; eɪ] , ['mærid] [mæn][hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðər] : [hiː; hi]

my	**kind**	**regards**	**to**	**Welby**	**,**	**—**	**a**	**,**	**married**	**man**	**himself**	**,**	**and**	**a**	**father**	**:**	**he**
我的	种类	问候	到	韦尔比	,	—	一个	,	已婚	男人	他自己	,	和	一个	父亲	:	他

[wɪl] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

will	**understand**	**me**	**.**
将要	理解	我	.

向韦尔比致以亲切的问候，他本人已婚，也是一位父亲：他会理解我的。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	**CHAPTER**	**IX**	**.**
"	章	第九章	.

第九章

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['ɑːksfərd] , ['kɛnɛlm] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , [əd'vænsɪŋ]

ON	**quitting**	**Oxford**	**,**	**Kenelm**	**wandered**	**for**	**several**	**days**	**about**	**the**	**country**	**,**	**advancing**
在	辞职	牛津	,	肯纳姆	漫步	为了	一些	天	关于	这	国家	,	前进

[tuː; tə][noʊ] ['defɪnət] [goʊl] ,

to	**no**	**definite**	**goal**	**,**
到	不	定	目标	,

从牛津大学退学后，肯纳姆在全国各地游荡了几天，没有明确的目标。

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]['noʊtɪsəb(ə)l] [əd'ventʃər] .

meeting	with	no	noticeable	adventure	.
会议	和	不	显	冒险	.

这次会面并没有什么特别的冒险经历。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mə'kænɪkli] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

At	last	he	found	himself	mechanically	retracing	his	steps	.
在	最后的	他	成立	他自己	机械地	回溯	他的	步骤	.

最后，他发现自己机械地重复着之前的步骤。

[ə; eɪ][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['græsi]

A	magnetic	influence	he	could	not	resist	drew	him	back	towards	the	grassy
一个	磁的	影响	他	可以	不是	抵抗	画	他	后退	向	这	草丛

['miːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [rɪl] [ʌv; əv] - .

meads	and	the	sparkling	rill	of	Moleswich	.
蜂蜜酒	和	这	闪闪发光	溪流	的	-	.

一股他无法抗拒的磁力将他拉回了莫尔斯威奇绿草茵茵的草地和波光粼粼的小溪边。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] , " [ə; eɪ]['ment(ə)l] , [laɪk][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l] ,

"	There	must	be	,	"	said	he	to	himself	,	"	a	mental	,	like	an	optical	,
"	那里	必须	是	,	"	说	他	到	他自己	,	"	一个	精神的	,	喜欢	一个	光学的	,

[ɪ'luːʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

“一定存在，”他自言自语道，“一种精神上的，像视觉上的错觉。”

[ɪn][ðə; ði][læst] , [wiː; wi]['fænsi][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['spektər] .

In	the	last	,	we	fancy	we	have	seen	a	spectre	.
在	这	最后的	,	我们	想要	我们	有	已见	一个	幽灵	.

最后，我们仿佛看到了幽灵。

[ɪf] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , — [der] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	we	dare	not	face	the	apparition	,	—	dare	not	attempt	to	touch	it	,
如果	我们	敢	不是	脸	这	幻影	,	—	敢	不是	试图	到	触碰	它	,

如果我们不敢面对那幻影，——不敢试图触碰它，

— [rʌn] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , — [wʌt] ['hæpənz] ?

—	run	superstitiously	away	from	it	,	—	what	happens	?
—	跑步	迷信地	离开	从	它	,	—	什么	发生	?

——迷信地逃离它，——会发生什么?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

We	shall	believe	to	our	dying	day	that	it	was	not	an	illusion	,
我们	将	相信	到	我们的	垂死	天	那	它	曾是	不是	一个	错觉	,

我们将至死都坚信，那并非幻觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektər] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kreɪzd] [fɔːr; fər][laɪf] .

that	it	was	a	spectre	;	and	so	we	may	be	crazed	for	life	.
那	它	曾是	一个	幽灵	;	和	所以	我们	可能	是	疯狂	为了	生活	.

那是一个幽灵；因此，我们可能会终生疯狂。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['mænfəli] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəm] , [stretʃ] ['aʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə] [siːz]

But	if	we	manfully	walk	up	to	the	phantom	,	stretch	our	hands	to	seize
但	如果	我们	勇敢地	走	向上	到	这	幻影	,	拉紧	我们的	双手	到	抢占

[ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] !

it	,	oh	!
它	,	哦	!

但是，如果我们勇敢地走向幽灵，伸出手去抓住它，哦!

[ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ['ɪntuː] [θɪn] [er] , [ðə; ði] [tʃiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['aɪsaɪt] [ɪz] [di'speld] ,

it	fades	into	thin	air	,	the	cheat	of	our	eyesight	is	dispelled	,
它	淡出	进入	薄的	空气	,	这	欺骗	的	我们的	视力	是	驱散	,

它消失得无影无踪，我们视觉的欺骗作用被驱散了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][goʊst] - ['rɪdn] [ə'gen] .

and	we	shall	never	be	ghost	-	ridden	again	.
和	我们	将	绝不	是	鬼	-	骑	再次	.

我们将从此不再受鬼魂困扰。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ment(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .

So	it	must	be	with	this	mental	illusion	of	mine	.
所以	它	必须	是	和	这	精神的	错觉	的	矿	.

所以，这一定也是我这种精神错乱的结果。

[aɪ] [siː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [streɪndʒ][tuː; tə][maɪ] [ɪk'spɪriəns] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt]

I	see	an	image	strange	to	my	experience	:	it	seems	to	me	,	at	first	sight
我	看	一个	图像	奇怪的	到	我的	经验	:	它	似乎	到	我	,	在	第一的	视线

,

,

,

我看到一幅与我以往经验截然不同的景象：在我看来，乍一看，

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'nætʃrəl] [tʃɑːrm] ; [laɪk][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['kaʊərd] , [aɪ][rʌn] [ə'weɪ]

clothed	with	a	supernatural	charm	;	like	an	unreasoning	coward	,	I	run	away
穿着衣服	和	一个	超自然	魅力	;	喜欢	一个	不讲道理	懦夫	,	我	跑步	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

它披着一层超自然的魅力；我像个没理智的懦夫一样，逃离了它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ; [aɪ]['kænɑːt] [ʃʌt] [aʊt][ɪts] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

It	continues	to	haunt	me	;	I	cannot	shut	out	its	apparition	.
它	继续	到	出没	我	;	我	不能	关闭	出去	它是	幻影	.

它一直萦绕在我心头，我无法摆脱它的阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː][baɪ] [deɪ] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] , — [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv]

It	pursues	me	by	day	alike	in	the	haunts	of	men	,	—	alike	in	the	solitudes	of
它	追寻	我	经过	天	同样	在	这	闹鬼的地方	的	男人	,	—	同样	在	这	孤独	的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

它白天纠缠着我，无论是在人来人往的地方，还是在人迹罕至的大自然中；

[ˌaɪ 'tiː]['vɪzɪts][ˌem 'iː][baɪ] [naɪt] [ɪn][maɪ] [driːmz] .

it	visits	me	by	night	in	my	dreams	.
它	访问	我	经过	夜晚	在	我的	梦境	.

它会在夜里的梦中出现。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['vɪzɪtənt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] :

I	begin	to	say	this	must	be	a	real	visitant	from	another	world	:
我	开始	到	说	这	必须	是	一个	真实的	贵宾	从	其他	世界	:

我开始说，这一定是来自另一个世界的真正访客：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] ; [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts] ,

it	must	be	love	;	the	love	of	which	I	read	in	the	Poets	,
它	必须	是	爱	;	这	爱	的	哪个	我	读	在	这	诗人	,

那一定是爱；我在诗人的作品中读到的那种爱，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['poʊəts][aɪ] [riːd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd]['goʊsts] .

as	in	the	Poets	I	read	of	witchcraft	and	ghosts	.
作为	在	这	诗人	我	读	的	巫术	和	鬼魂	.

就像我读过的那些关于巫术和鬼魂的诗人的作品一样。

['ʃʊrli] [aɪ][mʌst; məst] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [laɪk][sɜːr]['deɪvɪd] ['bruːstər]

Surely	I	must	approach	that	apparition	as	a	philosopher	like	Sir	David	Brewster
一定	我	必须	方法	那	幻影	作为	一个	哲学家	喜欢	先生	大卫	布鲁斯特

[wʊd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [blæk] [kæt] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

would	approach	the	black	cat	seated	on	a	hearth	-	rug	,
会	方法	这	黑色的	猫	坐着	在	一个	炉	-	小地毯	,

我当然应该像哲学家大卫·布鲁斯特爵士对待坐在壁炉地毯上的黑猫那样去对待那个幽灵。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌm; səm]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['kɑːnstəntli] [sɔː] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

which	he	tells	us	that	some	lady	of	his	acquaintance	constantly	saw	till	she
哪个	他	讲述	我们	那	一些	女士	的	他的	熟人	不断地	锯	直到	她

[went] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [blæk] [kæts][ɑːr; ər][nɑːt][held][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

went	into	a	world	into	which	black	cats	are	not	held	to	be	admitted	.
去	进入	一个	世界	进入	哪个	黑色的	猫	是	不是	握住	到	是	承认	.

他告诉我们，他的一位熟识的女士经常看到黑猫，直到她去世，进入了一个不允许黑猫进入的世界。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

The	more	I	think	of	it	the	less	it	appears	to	me	possible	that	I	can
这	更多的	我	思考	的	它	这	较少的	它	出现	到	我	可能的	那	我	能

[biː; bi] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,

be	really	in	love	with	a	wild	,
是	真的	在	爱	和	一个	荒野	,

我越想越觉得，我不太可能真的爱上一个野性十足的人。

[hæf] - ['edʒukeɪtɪd] , [ə'nɑːmələs] ['kriːtʃər] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

half	-	educated	,	anomalous	creature	,	merely	because	the	apparition	of	her	face
一半	-	受过教育	,	异常的	生物	,	仅仅	因为	这	幻影	的	她	脸

[hɔːnts] [ˌem 'iː] .

haunts	me	.
闹鬼的地方	我	.

一个半吊子、不正常的生物，仅仅因为她的脸庞一直萦绕在我心头。

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ;

With	perfect	safety	,	therefore	,	I	can	approach	the	creature	;
和	完美的	安全	,	所以	,	我	能	方法	这	生物	;

因此，我可以非常安全地接近这个生物；

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪl] ['vænɪʃ] .

in	proportion	as	I	see	more	of	her	the	illusion	will	vanish	.
在	部分	作为	我	看	更多的	的	她	这	错觉	将要	消失	.

随着我对她了解的增多，这种错觉也会逐渐消失。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mænfəli] .

I	will	go	back	to	Moleswich	manfully	.
我	将要	去	后退	到	-	勇敢地	.

我会勇敢地回到莫尔斯威奇。

" [ðʌs] [sed] ['kɛnɛlm] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪm'self] ['ænsər] , — " [goʊ] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [kænst]

"	Thus	said	Kenelm	to	himself	,	and	himself	answered	,	—	"	Go	;	for	thou	canst
"	因此	说	肯纳姆	到	他自己	,	和	他自己	回答	,	—	"	去	;	为了	你	罐

[nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

not	help	it	.
不是	帮助	它	.

“肯纳姆这样对自己说，然后又对自己回答说：‘去吧；因为你无法阻止它。’”

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [deɪs] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][net] [ðæt] [hæz; həz] [meʃt] [ə; eɪ] [roʊtʃ] ?

Thinkest	thou	that	Daces	can	escape	the	net	that	has	meshed	a	Roach	?
思考	你	那	舞曲	能	逃脱	这	网	那	有	网状	一个	蟑螂	?

你以为鲮鱼能逃脱罗奇鱼所落的网吗?

[noʊ] , 一

No	**,**	**一**
不	,	一

不， -

- [kʌm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [ðə; ði] [deɪ] [dɪˈkriːd] [baɪ] [feɪt] , -

'	**Come**	**it**	**will**	**,**	**the**	**day**	**decreed**	**by**	**fate**	**,**	'
-	来	它	将要	,	这	天	颁布	经过	命运	,	-

"终会到来，命运注定之日终将到来。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Kenelm Chillingly — 第 05 卷(Kenelm Chillingly — Volume 05)

[wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] - ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] . -
when **thou** **must** **succumb** **to** **the** **'** **Nature** **which** **will** **be** **heard** **.** **'**
什么时候 你 必须 屈服 到 这 - 自然 哪个 将要 是 听到 . -

当你必须屈服于“自然之声”时。

['betər] [sə'kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , [ðæn; ðən] [rɪ'zɪst] [tɪl] [ðaʊ] [hæst]
Better **succumb** **now** **,** **and** **with** **a** **good** **grace** **,** **than** **resist** **till** **thou** **hast**
更好的 屈服 现在 , 和 和 一个 好的 优雅 , 比 抵抗 直到 你 哈斯特
[ri:tʃt] [ðaɪ] ['fɪftiəθ] [jɪr] ,
reached **thy** **fiftieth** **year** **,**
达到 你的 第五十 年 ,

与其抗拒到五十岁，不如现在就优雅地屈服。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [tʃɔɪs] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðaɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and **then** **make** **a** **rational** **choice** **not** **for** **thy** **personal** **satisfaction** **.**
和 然后 制作 一个 合理的 选择 不是 为了 你的 个人的 满意 .

然后做出理性的选择，而不是为了满足个人私欲。

" [ˌwerə'pɑ:n] ['kɛnɛlm] ['ænsər] [tu:; tə][hɪm'self] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [pu:] ! [ðaʊ] ['flɪpənt] .
" **Whereupon** **Kenelm** **answered** **to** **himself** **,** **indignantly** **,** **"** **Pooh** **!** **thou** **flippant** **.**
" 于是 肯纳姆 回答 到 他自己 , 愤慨地 , " 呸 ! 你 轻浮的 .

于是肯纳姆愤愤不平地自言自语道：“呸！你这个轻浮的人。”

[maɪ] / ['ɔ:ltər]['i:goʊ] / , [ðaʊ] [nəʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] !
My **/** **alter** **ego** **/** **,** **thou** **knowest** **not** **what** **thou** **art** **talking** **about** **!**
我的 / 改变 自我 / , 你 最了解 不是 什么 你 艺术 说 关于 !

我的/另一个自我/，你根本不知道自己在说什么！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ,
It **is** **not** **a** **question** **of** **Nature** **;** **it** **is** **a** **question** **of** **the** **supernatural** **,**
它 是 不是 一个 问题 的 自然 ; 它 是 一个 问题 的 这 超自然 ,

这不是自然规律的问题，而是超自然现象的问题。

— [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['fæntəm] !
— **an** **illusion** **,** **—** **a** **phantom** **!**
— 一个 错觉 , — 一个 幻影 !

——幻觉，——幻影！

" [ðʌs] ['kɛnɛlm] [ænd; ənd][hɪm'self] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Thus** **Kenelm** **and** **himself** **continued** **to** **quarrel** **with** **each** **other** **;** **and** **the**
" 因此 肯纳姆 和 他自己 持续 到 争吵 和 每个 其他 ; 和 这
[mɔ:r] [ðeɪ] ['kwɑ:rəld] ,
more **they** **quarrelled** **,**
更多的 他们 争吵 ,

于是，肯纳姆和他自己继续争吵；他们越是争吵，

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [spɑ:t][ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] ,
the **nearer** **they** **approached** **to** **the** **haunted** **spot** **in** **which** **had** **been** **seen** **,**
这 更近 他们 接近 到 这 闹鬼的 点 在 哪个 有 到过 已见 ,

他们越靠近那个闹鬼的地方，就越觉得……

[ænd; ənd][fled][frʌm; frəm] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɜ:rst] [lʌv] .
and **fled** **from** **,** **the** **fatal** **apparition** **of** **first** **love** **.**
和 逃亡 从 , 这 致命的 幻影 的 第一的 爱 .

于是逃离了，逃离了初恋那致命的幻影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神